



STADTGEMEINDE MERAN  
COMUNE DI MERANO

## **STATUTO DEL COMUNE DI MERANO**

## **SATZUNG DER STADTGEMEINDE MERAN**

approvato  
con deliberazione consiliare n. 49 del 3-9-2014  
(entrata in vigore il 13-10-2014)

modificato  
con deliberazione consiliare n. 5 del 13-1-2016  
(entrata in vigore il 19-2-2016)

genehmigt  
mit Ratsbeschluss Nr. 49 vom 3.9.2014  
(Inkrafttreten ab 13.10.2014)

abgeändert  
mit Ratsbeschluss Nr. 5 vom 13.1.2016  
(Inkrafttreten ab 19.2.2016)

## INDICE

## INHALTSVERZEICHNIS

### **TITOLO I – Disposizioni generali**

#### **CAPO I – Principi fondamentali**

##### *Articolo 1*

Il Comune: definizione – articolazione territoriale – sede

##### *Articolo 2*

Principi generali

##### *Articolo 3*

Il diritto di informazione

##### *Articolo 4*

Funzioni

#### **CAPO II – Funzioni e compiti comunali**

##### *Articolo 5*

Scopi e finalità

##### *Articolo 6*

Le funzioni comunali inerenti ai servizi pubblici locali

##### *Articolo 7*

Le funzioni comunali di competenza statale

##### *Articolo 8*

Le funzioni comunali delegate

##### *Articolo 9*

L'Albo pretorio digitale comunale

#### **TITOLO II – Attività contrattuale**

##### *Articolo 10*

I contratti

##### *Articolo 11*

La scelta del/la contraente

##### *Articolo 12*

La stipulazione dei contratti

##### *Articolo 13*

L'ufficiale rogante

#### **TITOLO III – Organi istituzionali del Comune**

##### **Individuazione degli organi**

##### *Articolo 14*

Gli organi del Comune

#### **CAPO I – Il Consiglio comunale**

##### *Articolo 15*

Il Consiglio comunale – funzioni

##### *Articolo 16*

Presidenza del Consiglio comunale

##### *Articolo 17*

Il/la presidente del Consiglio comunale

##### *Articolo 18*

Il/la vicepresidente del Consiglio comunale

##### *Articolo 19*

Convocazione – sessioni ordinarie, straordinarie e d'urgenza

##### *Articolo 20*

Le deliberazioni

##### *Articolo 21*

### **TITEL I – Allgemeine Bestimmungen**

#### **ABSCHNITT I – Grundprinzipien**

pag./S.

##### *Artikel 1*

Die Gemeinde: Begriffsbestimmung – Gebietsabgrenzung – Sitz

##### *Artikel 2*

Allgemeine Grundsätze

##### *Artikel 3*

Das Recht auf Information

##### *Artikel 4*

Befugnisse

1

2

2

3

#### **ABSCHNITT II – Die Funktionen und Aufgaben der Gemeinde**

##### *Artikel 5*

Die Zielsetzungen

##### *Artikel 6*

Die Funktionen der Stadtgemeinde im Bereich der örtlichen öffentlichen Dienste

##### *Artikel 7*

Die Funktionen der Stadtgemeinde im Zuständigkeitsbereich des Staates

##### *Artikel 8*

Die der Stadtgemeinde übertragenen Funktionen

##### *Artikel 9*

Die digitale Amtstafel der Gemeinde

4

5

6

6

7

#### **TITEL II – Vertragswesen**

##### *Artikel 10*

Die Verträge

##### *Artikel 11*

Die Wahl des Vertragspartners/der Vertragspartnerin

##### *Artikel 12*

Der Abschluss von Verträgen

##### *Artikel 13*

Der Urkundsbeamte bzw. die Urkundsbeamtin

8

8

9

9

#### **TITEL III – Die institutionellen Gemeindeorgane**

##### **Die Gemeindeorgane**

##### *Artikel 14*

Die Organe der Gemeinde

9

#### **ABSCHNITT I – Der Gemeinderat**

##### *Artikel 15*

Der Gemeinderat – Befugnisse

##### *Artikel 16*

Der Vorsitz im Gemeinderat

##### *Artikel 17*

Der/die Vorsitzende des Gemeinderates

##### *Artikel 18*

Der/die StellvertreterIn des/der Ratsvorsitzenden

##### *Artikel 19*

Einberufung – ordentliche und außerordentliche Sitzungsfolgen sowie Dringlichkeitssitzungen

##### *Artikel 20*

Die Beschlüsse

##### *Artikel 21*

9

14

15

16

17

18

19

I verbali delle sedute <i>Articolo 22</i>	Die Sitzungsniederschriften <i>Artikel 22</i>	19
Il regolamento interno <i>Articolo 23</i>	Die Geschäftsordnung <i>Artikel 23</i>	20
I/le consiglieri/e comunali <i>Articolo 24</i>	Die Ratsmitglieder <i>Artikel 24</i>	22
Le commissioni consiliari	Die Beiräte und Beratungsausschüsse	
<b>CAPO II – La Giunta comunale</b>	<b>ABSCHNITT II – Der Gemeindeausschuss</b>	
<i>Articolo 25</i>	<i>Artikel 25</i>	24
Elezione della Giunta comunale <i>Articolo 26</i>	Wahl des Gemeindeausschusses <i>Artikel 26</i>	25
Le funzioni della Giunta comunale <i>Articolo 27</i>	Die Funktionen des Gemeindeausschusses <i>Artikel 27</i>	27
Convocazione della Giunta comunale <i>Articolo 28</i>	Einberufung des Gemeindeausschusses <i>Artikel 28</i>	28
La presidenza <i>Articolo 29</i>	Der Vorsitz <i>Artikel 29</i>	28
Gli/le assessori/e <i>Articolo 30</i>	Die Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen <i>Artikel 30</i>	29
Cessazione dalla carica di assessore/a  <i>Articolo 31</i>	Amtsverfall von Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen <i>Artikel 31</i>	30
La mozione di sfiducia	Der Misstrauensantrag	
<b>CAPO III – Il/la sindaco/a</b>	<b>ABSCHNITT III – Der/die BürgermeisterIn</b>	
<i>Articolo 32</i>	<i>Artikel 32</i>	30
Il/la sindaco/a – elezione <i>Articolo 33</i>	Der/die BürgermeisterIn – Wahl <i>Artikel 33</i>	31
Il/la sindaco/a – funzioni	Der/die BürgermeisterIn – Funktionen	
<b>CAPO IV – Il Municipio</b>	<b>ABSCHNITT IV – Die Ortsgemeinde</b>	
<i>Articolo 34</i>	<i>Artikel 34</i>	32
Il Municipio	Die Ortsgemeinde	
<b>TITOLO IV – Organizzazione della struttura amministrativa del comune</b>	<b>TITEL IV – Verwaltungsaufbau der Stadtgemeinde</b>	
<b>CAPO I – Organizzazione degli uffici e del personale</b>	<b>ABSCHNITT I – Ämterordnung und Personal</b>	
<i>Articolo 35</i>	<i>Artikel 35</i>	33
Il regolamento di organizzazione – contenuto <i>Articolo 36</i>	Die Organisationsordnung – Inhalt <i>Artikel 36</i>	34
Controlli interni	Interne Kontrollen	
<b>CAPO II – Incarichi e collaborazioni esterne</b>	<b>ABSCHNITT II – Beauftragungen und externe MitarbeiterInnen</b>	
<i>Articolo 37</i>	<i>Artikel 37</i>	34
Incarichi e collaborazioni esterne	Beauftragungen und externe MitarbeiterInnen	
<b>CAPO III – Il/la segretario/a generale e il/la vicesegretario/a</b>	<b>ABSCHNITT III – Der/die GeneralsekretärIn und der/die VizegeneralsekretärIn</b>	
<i>Articolo 38</i>	<i>Artikel 38</i>	35
Il/la segretario/a generale – attribuzioni e compiti <i>Articolo 39</i>	Der/die GeneralsekretärIn – Befugnisse und Aufgabenbereich <i>Artikel 39</i>	35
Il/la vicesegretario/a – attribuzioni e compiti	Der/die VizegeneralsekretärIn – Kompetenz- und Aufgabenbereiche	
<b>TITOLO V – Responsabilità verso il Comune ed i terzi</b>	<b>TITEL V – Haftung gegenüber der Stadtgemeinde und gegenüber Dritten</b>	

<i>Articolo 40</i>	<i>Artikel 40</i>	36
Responsabilità verso il Comune ed i terzi	Haftung gegenüber der Stadtgemeinde und gegenüber Dritten	
<b>TITOLO VI – Gestione di funzioni e servizi pubblici – Accordi di programma</b>	<b>TITEL VI – Öffentliche Verwaltung und Führung der öffentlichen Dienste – Programmvereinbarungen</b>	
<b>CAPO I – Gestione comunale dei servizi pubblici locali</b>	<b>Abschnitt I – Führung örtlicher öffentlicher Dienste durch die Stadtgemeinde</b>	
<i>Articolo 41</i>	<i>Artikel 41</i>	36
I servizi pubblici locali	Die örtlichen öffentlichen Dienste	
<i>Articolo 42</i>	<i>Artikel 42</i>	37
Gestione in economia	Führung in Eigenregie	
<i>Articolo 43</i>	<i>Artikel 43</i>	38
Concessione a terzi	Konzessionsvergabe an Dritte	
<i>Articolo 44</i>	<i>Artikel 44</i>	39
Gestione a mezzo azienda speciale	Führung öffentlicher Dienste durch Sonderbetriebe	
<i>Articolo 45</i>	<i>Artikel 45</i>	41
Gestione a mezzo istituzione	Führung öffentlicher Dienste durch Einrichtungen	
<i>Articolo 46</i>	<i>Artikel 46</i>	42
Gestione a mezzo società di capitale	Führung öffentlicher Dienste durch Kapitalgesellschaften	
<b>CAPO II – Forme associative di gestione</b>	<b>ABSCHNITT II – Führung öffentlicher Dienste im Verbund mit anderen Trägern</b>	
<i>Articolo 47</i>	<i>Artikel 47</i>	43
Gestione a mezzo convenzioni pubbliche	Führung öffentlicher Dienste durch öffentlich-rechtliche Vereinbarungen	
<i>Articolo 48</i>	<i>Artikel 48</i>	43
Gestione a mezzo consorzio	Führung der Dienste mittels Konsortien	
<b>CAPO III – Accordi di programma</b>	<b>ABSCHNITT III – Programmvereinbarungen</b>	
<i>Articolo 49</i>	<i>Artikel 49</i>	45
Accordi di programma	Programmvereinbarungen	
<b>TITOLO VII – Demanio – Patrimonio – Finanza – Contabilità</b>	<b>TITEL VII – Öffentliches Gut – Vermögen – Finanz- und Rechnungswesen</b>	
<i>Articolo 50</i>	<i>Artikel 50</i>	46
Patrimonio	Vermögen	
<i>Articolo 51</i>	<i>Artikel 51</i>	46
Economato	Ökonomat	
<i>Articolo 52</i>	<i>Artikel 52</i>	46
Revisione economico-finanziaria	Rechnungsprüfung	
<i>Articolo 53</i>	<i>Artikel 53</i>	47
Controllo interno della gestione economica	Interne Gebarungskontrolle	
<b>TITOLO VIII – Forme di partecipazione – Rapporti con altri enti</b>	<b>TITEL VIII – Formen der Beteiligung – Beziehungen zu anderen Körperschaften</b>	
<b>CAPO I – Forme di partecipazione</b>	<b>ABSCHNITT I – Formen der Beteiligung</b>	
<i>Articolo 54</i>	<i>Artikel 54</i>	48
Diritti di partecipazione e di informazione	Beteiligungs- und Informationsrecht	
<i>Articolo 55</i>	<i>Artikel 55</i>	48
Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni	Beziehungen zwischen Stadtgemeinde und freien Gemeinschaften und Genossenschaften	
<i>Articolo 56</i>	<i>Artikel 56</i>	49
Consulte	Beiräte	
<i>Articolo 57</i>	<i>Artikel 57</i>	50
Partecipazione dei/delle cittadini/e stranieri/e immigrati/i alla vita pubblica	Beteiligung der eingewanderten ausländischen StaatsbürgerInnen am öffentlichen Leben	
<b>CAPO II – Gli istituti di partecipazione</b>	<b>ABSCHNITT II – Die Einrichtungen der</b>	

<i>Articolo 58</i>	<b>Bürgerbeteiligung</b>	
Gli istituti di partecipazione	<i>Artikel 58</i>	51
<i>Articolo 59</i>	Die Einrichtungen der Bürgerbeteiligung	
Istanze e petizioni	<i>Artikel 59</i>	51
<i>Articolo 60</i>	Eingaben und Petitionen	
Proposte e richieste	<i>Artikel 60</i>	51
<i>Articolo 61</i>	Vorschläge und Anträge	
Il referendum popolare	<i>Artikel 61</i>	52
<i>Articolo 61 bis</i>	Die Volksabstimmung	
Il referendum confermativo	<i>Artikel 61-bis</i>	54
<i>Articolo 62</i>	Die bestätigende Volksabstimmung	
La consultazione popolare	<i>Artikel 62</i>	55
<i>Articolo 63</i>	Die Volksbefragung	
L'istruttoria pubblica	<i>Artikel 63</i>	55
<i>Articolo 64</i>	Die öffentliche Anhörung	
L'azione popolare	<i>Artikel 64</i>	56
<i>Articolo 65</i>	Die BürgerInnenklage	
Publicità degli atti amministrativi – diritto di accesso – informazione	<i>Artikel 65</i>	57
<i>Articolo 66</i>	Offenkundigkeit der Verwaltungsakten – Recht auf Aktenzugriff – Information	
Il/La difensore/a civico/a	<i>Artikel 66</i>	57
<i>Articolo 67</i>	Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin	
Elezione – durata in carica – revoca	<i>Artikel 67</i>	58
<i>Articolo 68</i>	Wahl – Amtsdauer – Abberufung	
Tutore/tutrice dei e delle minori	<i>Artikel 68</i>	59
	Kinder- und Jugendanwalt bzw. Jugendanwältin	
<b>CAPO III – Decentramento</b>	<b>ABSCHNITT III – Dezentralisierung</b>	
<i>Articolo 69</i>	<i>Artikel 69</i>	60
Circoscrizioni comunali – istituzione e funzioni	Die Stadtviertel – Einrichtung und Funktionen	
<i>Articolo 70</i>	<i>Artikel 70</i>	60
Disposizioni sul funzionamento	Regelung der Tätigkeit	
<i>Articolo 71</i>	<i>Artikel 71</i>	61
I rapporti del Consiglio circoscrizionale con il Consiglio comunale	Die Beziehungen des Stadtviertelrates zum Gemeinderat	
<b>CAPO IV – Rapporti con altri enti</b>	<b>ABSCHNITT IV – Beziehungen zu anderen Körperschaften</b>	
<i>Articolo 72</i>	<i>Artikel 72</i>	62
I rapporti con la Provincia	Die Beziehungen der Stadtgemeinde zum Land	
<i>Articolo 73</i>	<i>Artikel 73</i>	62
I rapporti con la Provincia ed altri enti	Die Beziehungen zum Land und zu anderen Körperschaften	
<i>Articolo 74</i>	<i>Artikel 74</i>	63
I rapporti con la Comunità comprensoriale del Burgraviato	Die Beziehungen zur Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt	
<i>Articolo 75</i>	<i>Artikel 75</i>	63
Potestà regolamentare	Verordnungsgewalt	
<b>TITOLO IX – Disposizioni finali e transitorie</b>	<b>TITEL IX – Schluss- und Übergangsbestimmungen</b>	
<i>Articolo 76</i>	<i>Artikel 76</i>	63
Entrata in vigore	Inkrafttreten der Satzung	
<i>Articolo 77</i>	<i>Artikel 77</i>	63
Revisione	Satzungsänderungen	
<i>Articolo 78</i>	<i>Artikel 78</i>	64
Abrogazione	Abschaffung	

**TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

**CAPO I – Principi fondamentali  
CAPO II – Funzioni e compiti comunali**

**CAPO I**

**Articolo 1  
Il Comune:**

**definizione – articolazione territoriale – sede**

1. Il Comune di Merano, nell'ambito territoriale, è ente locale autonomo, circoscrizione di decentramento statale, regionale e provinciale, nel rispetto dei principi fissati dalla Costituzione, dallo Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige, dalle leggi generali della Repubblica, dalle leggi regionali e provinciali che ne determinano le funzioni proprie e delegate. Il Comune rappresenta la Comunità locale, ne cura e tutela gli interessi, ne promuove il costante sviluppo civile, culturale ed economico. Individua nei valori fondamentali della democrazia comunale la costante volontà di realizzare l'attivo concorso delle cittadine e dei cittadini alla determinazione delle scelte di governo della comunità ed alla loro conseguente attuazione.

2. Il Comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia autonoma di Bolzano in attuazione degli articoli 80 e 81, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e successive modifiche ed integrazioni.

3. Il Comune comprende il territorio suddiviso nei Comuni catastali di Merano, Maia e Quarazze. Merano è una città con tradizioni turistiche e di cura, località centrale e punto di collegamento con forti relazioni con il territorio circostante del Burgraviato.

4. La circoscrizione territoriale comunale e la sua denominazione possono essere modificate nel rispetto delle disposizioni di cui al capitolo VI del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (abbreviazione: TUOC), emanato con decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L e successive modifiche ed integrazioni.

**TITEL I  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**ABSCHNITT I – Grundprinzipien  
ABSCHNITT II – Die Funktionen und Aufgaben  
der Gemeinde**

**ABSCHNITT I**

**Artikel 1  
Die Gemeinde:**

**Begriffsbestimmung – Gebietsabgrenzung – Sitz**

1. Im Rahmen ihrer gebietlichen Zuständigkeit ist die Stadtgemeinde Meran eine autonome Gebietskörperschaft. Als territoriale Verwaltungseinheit zur Dezentralisierung des Staates, der Region und des Landes übt sie nach den Leitsätzen der Verfassung, des Sonderstatuts für die Region Trentino-Südtirol, der allgemeinen Staats-, Regional- und Landesgesetze die ihr eigenen sowie die ihr übertragenen Funktionen aus. Die Stadtgemeinde vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt ihre Interessen wahr und fördert ihre allgemeine, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen einer demokratischen Verwaltung ist sie stets darauf bedacht, die Mitbestimmung der BürgerInnen bei den Entscheidungen in Bezug auf die Verwaltung der Stadt sowie bei der Umsetzung der daraus folgenden Programme zu gewährleisten.

2. Nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, die zur Durchführung der Artikel 80 und 81 des mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670 vom 31. August 1972 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen genehmigten Sonderstatuts der Region Trentino-Südtirol ergangen sind, besitzt die Stadtgemeinde Finanzautonomie.

3. Die Stadtgemeinde umfasst das Gebiet der Katastralgemeinden Meran, Mais und Gratsch. Meran ist Kur- und Fremdenverkehrsort und unterhält als zentrale Ortschaft und Mittelpunktgemeinde rege Beziehungen zum umliegenden Gebiet des Burgrafenamtes.

4. Die Gemeindeabgrenzung sowie die Benennung können unter Beachtung der Bestimmungen von Kapitel VI des mit Dekret des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 erlassenen Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung für die Autonome Region Trentino-Südtirol (kurz ETGO) und den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen abgeändert werden.

5. La sede del Comune, ove si riuniscono gli organi istituzionali, è fissata nel Palazzo comunale in via Portici n. 192; eventuali variazioni della sede, che abbiano carattere di stabilità, dovranno essere oggetto di apposita deliberazione del Consiglio comunale. Gli organi del Comune possono essere convocati e riunirsi anche in sedi diverse nell'ambito del territorio amministrativo comunale. Per cause di forza maggiore o di particolare necessità ed urgenza, ove ragioni di pubblico interesse lo richiedano, gli organi istituzionali comunali possono riunirsi anche in sede diversa in via continuativa e senza preventiva deliberazione consiliare. Ai fini previsti dall'articolo 106 del Codice civile è considerato parte della casa comunale pure il Castello principesco retrostante il Palazzo comunale.

6. Il Comune ha uno stemma approvato con deliberazione della Giunta provinciale di Bolzano n. 8/24748 Ripartizione enti locali del 12 agosto 1974 e un gonfalone approvato con regio decreto 13 dicembre 1928, che può essere modificato conformemente all'articolo 6 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L. L'uso del gonfalone sarà disciplinato da apposito regolamento.

## **Articolo 2**

### **Principi generali**

1. La comunità di Merano è costituita da gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi che tendono a realizzare una convivenza di pacifica e civile solidarietà. Il Comune opera al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire la reciproca conoscenza ed una proficua convivenza.

2. Il Comune riconosce a tutte le persone il diritto inalienabile alla vita, salvaguarda il principio della pari dignità tra ogni donna e ogni uomo e garantisce il rispetto dei principi di eguaglianza e libertà, per il completo sviluppo della persona umana, rimuovendo le condizioni di disagio sociale e individuale delle persone più deboli, emarginate o indifese.

3. Il Comune favorisce e garantisce la piena espressione e realizzazione delle potenzialità culturali di ogni cittadino e di ogni cittadina e delle libere forme associative, tutelando nel contempo le tradizioni radicate nel tessuto storico-culturale della città.

## **Articolo 3**

### **Il diritto di informazione**

5. Der Sitz der Stadtgemeinde Meran, an dem die institutionellen Organe zusammentreten, befindet sich im Rathaus in der Laubengasse 192; etwaige dauerhafte Sitzänderungen müssen vom Gemeinderat mit einem entsprechenden Beschluss genehmigt werden. Die Sitzungen der Gemeindeorgane können auch an einem anderen Sitz innerhalb des Gemeindegebietes einberufen und abgehalten werden. Die institutionellen Gemeindeorgane können sich, wenn dies Umstände im öffentlichen Interesse erfordern, im Falle höherer Gewalt oder bei besonderen Erfordernissen oder Dringlichkeit auch dauerhaft an einem anderen Sitz versammeln, ohne dass dafür ein vorhergehender Ratsbeschluss erforderlich wäre. Für die Zwecke von Artikel 106 des Zivilgesetzbuches gilt auch die hinter dem Rathaus gelegene Landesfürstliche Burg als Gemeindeamt.

6. Die Stadtgemeinde Meran hat ein mit Beschluss der Landesregierung Nr. 8/24748 vom 12. August 1974 (Abteilung Gebietskörperschaften) genehmigtes Wappen und ein mit königlichem Dekret vom 13. Dezember 1928 bewilligtes Banner, das unter Einhaltung von Artikel 6 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 geändert werden kann. Der Gebrauch des Banners wird durch eine eigene Verordnung geregelt.

## **Artikel 2**

### **Allgemeine Grundsätze**

1. Die örtliche Gemeinschaft der Stadt Meran setzt sich aus Gruppen verschiedener sprachlicher und ethnisch-kultureller Zugehörigkeit zusammen, die ein friedliches Zusammenleben im Zeichen der inneren Solidarität anstreben. Die Stadtgemeinde schützt und fördert die Sprache, Kultur und Identität all dieser Gruppen. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert eine harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein gedeihliches Zusammenleben gewährleistet sind.

2. Die Stadtgemeinde anerkennt das unveräußerliche Recht eines jeden Menschen auf Leben, sie wahrt den Grundsatz der gleichen gesellschaftlichen Würde von Mann und Frau und gewährleistet das Recht der BürgerInnen auf Gleichheit und Freiheit zur vollen Entfaltung der Person, indem sie die sozialen und persönlichen Notlagen der Schwächeren, der Randgruppen und der Schutzlosen beseitigt.

3. Die Stadtgemeinde fördert und gewährleistet die volle Entfaltung und Verwirklichung der kulturellen Fähigkeiten der einzelnen BürgerInnen sowie der freien Verbände und Vereinigungen und schützt gleichzeitig die historische und kulturelle Tradition der Stadt.

## **Artikel 3**

### **Das Recht auf Information**

1. Il Comune assicura la più ampia informazione circa l'attività svolta ed i servizi offerti dall'Ente stesso, dai suoi organismi strumentali e dai gestori dei servizi comunali, secondo le modalità definite in apposito regolamento, nel rispetto delle disposizioni di legge.

2. Il regolamento di cui al comma 1 definisce le misure organizzative volte a garantire:

- a) il diritto delle cittadine e dei cittadini alle informazioni in possesso dell'Amministrazione;
- b) l'informazione sui servizi resi alla collettività, anche quelli consistenti nell'erogazione di mezzi finanziari, sulle strutture che li forniscono e sulle condizioni per accedervi;
- c) l'informazione sugli atti di interesse generale attraverso forme di pubblicità ulteriori rispetto a quelle legali;
- d) l'informazione, su richiesta delle persone interessate, sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande e progetti nonché di adozione dei provvedimenti;
- e) l'informazione sulle più significative deliberazioni ed ordinanze adottate e sulle procedure contrattuali in corso.

3. Il Comune adegua l'organizzazione delle proprie strutture burocratiche alle esigenze della più ampia circolazione delle informazioni fra le strutture medesime e nei rapporti con gli organi di governo comunali.

#### **Articolo 4 Funzioni**

1. Il Comune è titolare di funzioni proprie ed esercita altresì le funzioni ad esso attribuite o delegate dalla Provincia autonoma di Bolzano, dalla Regione e dallo Stato.

2. Il Comune è titolare di tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione, il territorio comunale, gli affari sociali, l'assetto e l'utilizzazione del territorio, nonché lo sviluppo economico, secondo quanto previsto dall'articolo 15 del decreto del presidente della Repubblica 19 novembre 1987, n. 526, e salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale nelle materie riservate alla competenza legislativa dello Stato.

3. Il Comune esercita le funzioni di cui sopra nell'ambito delle specifiche leggi provinciali, le quali inoltre specificano le funzioni da esercitare in forma associativa.

4. Competono al Comune i tributi, le tariffe e i contributi sui servizi ad esso attribuiti, salva ogni contraria

1. Die Stadtgemeinde gewährleistet die größtmögliche Information über ihre Tätigkeit und das Dienstleistungsangebot der Stadtgemeinde selbst, ihrer Hilfseinrichtungen und der Betreiber kommunaler Dienstleistungen. Die Modalitäten werden unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen in einer entsprechenden Verordnung geregelt.

2. In der unter Absatz 1 genannten Verordnung sind die organisatorischen Maßnahmen festgelegt, die Folgendes garantieren:

- a) das Recht der Bürgerinnen und Bürger auf die Informationen im Besitz der Stadtverwaltung;
- b) die Information über die Dienste, die der Allgemeinheit geboten werden, einschließlich der Ausschüttung von Geldmitteln, über die dafür zuständigen Einrichtungen sowie über die Zugangsvoraussetzungen;
- c) die Information über die Akten im Interesse der Allgemeinheit mithilfe zusätzlicher Medien zu den rechtlich vorgesehenen Bekanntmachungsformen;
- d) die Information auf Anfrage der Betroffenen über den Stand von Akten und Verfahren sowie über die Reihenfolge, in der Gesuche und Projekte bearbeitet sowie Maßnahmen gefasst werden;
- e) die Information über die bedeutendsten Beschlüsse und Anordnungen sowie über die laufenden Vertragsverfahren.

3. Die Stadtgemeinde organisiert ihre Verwaltungsstruktur so, dass sie den Erfordernissen des freien Informationsaustausches unter ihren Einrichtungen und in den Beziehungen mit den Organen der Stadtverwaltung gerecht wird.

#### **Artikel 4 Befugnisse**

1. Die Stadtgemeinde ist mit eigenen Befugnissen ausgestattet und übt darüber hinaus die Funktionen aus, die ihr vom Land, von der Region und vom Staat zugewiesen oder übertragen worden sind.

2. Die Stadtgemeinde ist Trägerin sämtlicher Funktionen, die die Bevölkerung, das Gemeindegebiet, den Sozialbereich, die Gebietsplanung und -nutzung sowie die wirtschaftliche Entwicklung betreffen, und zwar soweit dies im Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 526 vom 19. November 1987 vorgesehen ist und soweit diese Funktionen nicht von staatlichen Gesetzen in Bereichen, in denen die Gesetzesbefugnis dem Staate zukommt, ausdrücklich anderen Trägern übertragen wurde.

3. Die Stadtgemeinde übt vorstehende Funktionen im Rahmen der besonderen Landesgesetze aus, die außerdem ausdrücklich die Funktionen vorsehen, die im Verbund mit anderen Trägern auszuüben sind.

4. Der Stadtgemeinde stehen, vorbehaltlich anderslautender Gesetzesbestimmungen, die Abgaben, die

disposizione di legge.

5. Il Comune esercita le proprie funzioni assumendo come base il principio della programmazione; persegue il raccordo tra gli strumenti di programmazione della Provincia autonoma di Bolzano, della Regione Trentino–Alto Adige e dello Stato, concorrendo alla loro determinazione.

6. Concorre, quale soggetto di programmazione, alla formazione ed attuazione dei programmi propri, statali, regionali e provinciali.

7. Provvede alla formazione del programma di sviluppo comunale ed alla definizione ed attuazione di singoli piani di intervento, assicurando la partecipazione e l'autonomo apporto dei sindacati, della cooperazione e delle altre organizzazioni sociali ed economiche.

8. Il Comune, nel rispetto delle vigenti disposizioni della Repubblica ed in conformità ai principi della Carta europea delle Autonomie locali, promuove rapporti e forme di collaborazione con enti locali di altri Paesi, anche al fine di contribuire alla realizzazione dell'Unione europea e della cooperazione internazionale ed al superamento degli ostacoli di ordine economico, sociale, e culturale che impediscono l'amicizia e l'integrazione tra i popoli.

## **CAPO II**

### **Articolo 5 Scopi e finalità**

1. Il Comune di Merano si impegna a valorizzare e proteggere il proprio patrimonio artistico ed ambientale, a indirizzare le scelte urbanistiche alla riqualificazione del tessuto urbano, salvaguardando il paesaggio e a proteggere e valorizzare il territorio agricolo.

2. Concorre alla realizzazione dello sviluppo civile, economico e sociale nonché alla tutela ambientale.

3. Ispira la propria azione al principio di solidarietà, operando per il superamento degli squilibri economici, sociali, territoriali, ambientali e per l'integrazione delle persone diversamente abili nonché dei soggetti disadattati.

Tarife und die Beiträge für die Dienstleistungen, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, zu.

5. Die Stadtgemeinde übt ihre Befugnisse nach dem Grundsatz der Planung aus; sie strebt bei der Erstellung der Leitpläne den Einklang mit den Zielsetzungen der Programme der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, der Autonomen Region Trentino-Südtirol und des Staates an.

6. Als Planungsträgerin wirkt sie bei der Erstellung und Verwirklichung der Programme im eigenen Wirkungsbereich sowie dem des Staates, der Region und des Landes mit.

7. Sie erstellt das Entwicklungsprogramm der Gemeinde, legt die einzelnen Interventionspläne fest und sorgt für deren Umsetzung unter Miteinbeziehung der autonomen Gewerkschaften und der übrigen kooperativen, sozialen und wirtschaftlichen Verbände und Organisationen.

8. In Einklang mit den geltenden Staatsbestimmungen und mit den Grundsätzen der europäischen Charta der Lokalautonomien fördert die Stadtgemeinde Meran Beziehungen und Formen der Zusammenarbeit mit den Gebietskörperschaften anderer Länder. Ihr Ziel ist es dabei, zur Verwirklichung der Europäischen Union, zur internationalen Kooperation und zur Überwindung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Barrieren zu Gunsten der Freundschaft und Integration zwischen den Völkern beizutragen.

## **ABSCHNITT II**

### **Artikel 5 Die Zielsetzungen**

1. Die Stadtgemeinde Meran verpflichtet sich, das Kulturgut der Stadt und die Umwelt zu schützen und aufzuwerten, den städtischen Lebensraum durch angemessene räumliche und städtebauliche Planung unter Beachtung der Landschaftspflege zu gestalten und die landwirtschaftlichen Gebiete zu erhalten und aufzuwerten.

2. Sie trägt zur Gesellschaftsentwicklung, zur sozio-ökonomischen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft sowie zum Schutze einer gesunden Umwelt bei.

3. Sie richtet ihr Handeln und Wirken nach dem Grundsatz der Solidarität aus und setzt sich für die Überwindung wirtschaftlicher, sozialer, territorialer und umweltbezogener Missverhältnisse sowie für die Eingliederung der Menschen mit Behinderungen oder mit Anpassungsschwierigkeiten ein.

4. Provvede all'organizzazione dei tempi e delle modalità della vita urbana, che meglio risponda alle esigenze delle famiglie, dei lavoratori e delle lavoratrici. Riconosce il valore sociale della maternità e della paternità attraverso una rete adeguata di servizi sociali. Riconosce il diritto alla salute fisica e mentale e favorisce la fruizione dei servizi pubblici adeguati.

5. Il Comune di Merano garantisce le pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i generi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita e si impegna ad attuare azioni positive a sostegno delle stesse. A tal fine il Comune, secondo i principi dell'articolo 51 della Costituzione e con le modalità previste dall'articolo 2, comma 5 della legge 10 aprile 1991, n. 125 e successive modifiche, adotta piani di azioni positive tendenti ad assicurare la rimozione degli ostacoli che, di fatto, impediscono la piena realizzazione di pari opportunità di lavoro e nel lavoro tra donne e uomini.

Nelle nomine e designazioni del Comune presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del Comune o della Provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati, o di componenti di commissioni, effettuate dagli organi comunali, deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i generi così come previsto dalla legge vigente, da assicurarsi, eventualmente, nelle successive nomine o designazioni.

5/bis. Nei consigli di amministrazione e di vigilanza nessuno dei due generi può essere rappresentato nella misura di oltre 2/3 pena la nullità della nomina.

6. Il Comune di Merano favorisce la creazione di strutture e promuove iniziative per i/le giovani, stimolando in loro il senso civico di partecipazione, di assunzione di responsabilità e garantendo una formazione e una crescita culturale e psicologica armoniose.

7. Tutela il ruolo sociale delle persone anziane, favorendone l'integrazione e la partecipazione attiva alla vita della città.

8. Favorisce e tutela l'inserimento nella comunità locale degli/delle immigrati/e e dei/delle rifugiati/e politici/che. Attua misure positive a favore delle persone straniere secondo le disposizioni della legge 8 marzo 1994, n. 203.

9. Esercita la politica della casa secondo il fondamentale principio del bisogno, compatibilmente con i diritti attribuiti dalla vigente normativa autonomistica a ciascun gruppo linguistico.

10. Assicura e sostiene la vita sociale dei gruppi e delle

4. Die Stadtgemeinde stimmt die zeitliche Organisation und Abläufe des Stadtlebens so gut es geht auf die Bedürfnisse der Familien und der Berufstätigen ab. Sie anerkennt die gesellschaftliche Rolle der Mutterschaft und Vaterschaft in dem sie ein angemessenes Angebot an sozialen Einrichtungen zur Verfügung stellt. Sie anerkennt das Recht auf körperliche und psychische Gesundheit und fördert die Nutzung der geeigneten öffentlichen Einrichtungen.

5. Die Stadtgemeinde Meran gewährleistet die Chancengleichheit zwischen Frau und Mann, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten, und setzt sich durch geeignete Maßnahmen dafür ein. Im Sinne der Grundsätze von Artikel 51 der Verfassung und nach Maßgabe von Artikel 2 Absatz 5 des Gesetzes Nr. 125 vom 10. April 1991 in geltender Fassung erstellt die Stadtgemeinde zu diesem Zweck Gleichstellungsaktionspläne mit dem Ziel, jene Umstände zu beseitigen, die de facto eine vollständige Umsetzung der Chancengleichheit zwischen Frau und Mann im Bereich der Arbeitsmöglichkeiten und am Arbeitsplatz behindern.

Bei den Ernennungen und Namhaftmachungen von Vertreterinnen bzw. Vertretern der Gemeinde in Körperschaften, Betrieben und Institutionen, die im Gebiet der Gemeinde oder in der Provinz tätig sind bzw. von diesen abhängen oder kontrolliert werden, bzw. von Mitgliedern von Ausschüssen, die von den Gemeindeorganen vorgenommen werden, muss – wie im geltenden Gesetz vorgesehen – eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden, die gegebenenfalls bei den nächsten vorzunehmenden Ernennungen oder Namhaftmachungen ausgeglichen werden kann.

5/bis In den Verwaltungs- und Aufsichtsräten, darf – bei sonstiger Unwirksamkeit der Bestellung – keines der beiden Geschlechter mit mehr als zwei Dritteln vertreten sein.

6. Sie fördert die Schaffung von Einrichtungen und unterstützt Initiativen für die Jugend. Dabei fördert sie den Gemeinsinn und das Verantwortungsbewusstsein der jungen Leute und gewährleistet ihre harmonische kulturelle und seelische Entfaltung.

7. Sie anerkennt die gesellschaftliche Rolle der SeniorInnen in der Gesellschaft und fördert ihre Eingliederung und aktive Teilnahme am Leben in der Stadt.

8. Sie fördert und schützt die Eingliederung der Immigrantinnen und Immigranten sowie der politischen Flüchtlinge in die örtliche Gemeinschaft. Sie setzt Maßnahmen zugunsten der AusländerInnen gemäß den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 203 vom 8. März 1994.

9. Sie betreibt Wohnungspolitik nach dem Grundsatz des Bedarfs, soweit dies mit den Rechten vereinbar ist, die jeder Sprachgruppe von den geltenden Autonomiebestimmungen zuerkannt werden.

10. Sie unterstützt und fördert das örtliche

associazioni locali.

11. Si impegna alla collaborazione con le organizzazioni sindacali. Il Comune identifica nel sistema delle relazioni sindacali un momento qualificante nella definizione delle politiche di utilizzo delle risorse umane e dell'organizzazione del lavoro, con particolare riferimento alle questioni concernenti il rapporto tra pubblico e privato, le politiche di sviluppo economico per la città, le politiche tariffarie, le politiche sociali, anche attraverso l'adozione di specifici protocolli d'intesa.

### **Articolo 6** **Le funzioni comunali** **inerenti ai servizi pubblici locali**

1. Il Comune gestisce i propri servizi pubblici locali diretti alla produzione di beni o attività per la realizzazione dei fini sociali e dello sviluppo economico della Comunità locale secondo quanto previsto al titolo VI del presente Statuto.

### **Articolo 7** **Le funzioni comunali di competenza statale**

1. Il Comune svolge le attività amministrative relative al servizio elettorale, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare.

2. Le relative funzioni sono esercitate dal/la sindaco/a in qualità di ufficiale di Governo.

3. Competono al Comune, che provvede allo svolgimento tramite i propri uffici, le funzioni di Polizia giudiziaria e di Pubblica sicurezza, ove necessario.

4. Il Comune svolge altresì le altre funzioni amministrative per servizi di competenza statale eventualmente affidategli dalla legge purché questa regoli anche i relativi rapporti finanziari ed assicuri le risorse necessarie.

### **Articolo 8** **Le funzioni comunali delegate**

1. Il Comune si impegna a svolgere le funzioni eventualmente delegate dalla Regione Trentino-Alto Adige e dalla Provincia autonoma di Bolzano, assicurando in tal caso l'utilizzazione dei propri uffici, purché queste assicurino le risorse finanziarie.

Vereinswesen.

11. Die Stadtgemeinde verpflichtet sich zur Zusammenarbeit mit den Gewerkschaften. Sie sieht in den Beziehungen zu den Gewerkschaften ein Schlüsselmoment für die Bestimmung der Personal- und Arbeitsorganisationspolitik, besonders in Bezug auf Fragen, die mit den Beziehungen zwischen öffentlicher Hand und Privatwirtschaft, mit der Wirtschaftsentwicklungspolitik für die Stadt sowie mit der Tarif- und Sozialpolitik zusammenhängen. Zu diesem Zweck können auch spezifische Vereinbarungsprotokolle unterzeichnet werden.

### **Artikel 6** **Die Funktionen der Stadtgemeinde im Bereich der örtlichen öffentlichen Dienste**

1. Die Stadtgemeinde verwaltet im Rahmen ihres Zuständigkeitsbereichs nach Maßgabe von Titel VI dieser Satzung die öffentlichen Dienste zur Produktion von Gütern oder Tätigkeiten, die sozialen Zwecken dienen und die wirtschaftliche Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft fördern.

### **Artikel 7** **Die Funktionen der Stadtgemeinde im Zuständigkeitsbereich des Staates**

1. Die Stadtgemeinde nimmt die Verwaltungsaufgaben im Bereich der Melde-, Standes-, Wahl- und Statistikdienste sowie der Aushebung der Wehrpflichtigen wahr.

2. Die Ausübung der entsprechenden Funktionen obliegt dem/der BürgermeisterIn in ihrer/seiner Eigenschaft als AmtswalterIn der Regierung.

3. Der Stadtgemeinde obliegt die Ausübung der Funktionen im Bereich der öffentlichen Sicherheit und der Gerichtspolizei durch ihre Ämter und Dienststellen, sofern erforderlich.

4. Die Stadtgemeinde nimmt ferner die übrigen ihr eventuell durch Gesetz zugewiesenen Verwaltungsaufgaben für Dienste im Bereich der staatlichen Zuständigkeit wahr, vorausgesetzt das Gesetz regelt auch die entsprechenden finanziellen Beziehungen und stellt die erforderlichen Geldmittel sicher.

### **Artikel 8** **Die der Stadtgemeinde übertragenen Funktionen**

1. Die Stadtgemeinde verpflichtet sich, die ihr eventuell von der Region Trentino-Südtirol oder von der Autonomen Provinz Bozen zugewiesenen Funktionen auszuüben und hierfür ihre Ämter und Dienststellen zur Verfügung zu stellen, vorausgesetzt, Region und Land stellen die entsprechenden Geldmittel sicher.

**Articolo 9**  
**L'Albo pretorio digitale comunale**

1. Il Comune ha un Albo pretorio digitale ove vengono pubblicati gli atti, le deliberazioni, le ordinanze, gli avvisi e i manifesti che devono essere portati a conoscenza della popolazione.
2. Il/la segretario/a generale, o l'impiegato/a da lui delegato/a nei limiti della legge, è responsabile delle pubblicazioni all'Albo pretorio digitale.
3. Sono fatte salve più ampie forme di pubblicità stabilite dalla legge o che comunque si ritengano opportune in riferimento al caso concreto.

**Artikel 9**  
**Die digitale Amtstafel der Gemeinde**

1. Die Stadtgemeinde hat eine digitale Amtstafel, an der die Rechtsakte, die Beschlüsse, die Anordnungen, die Kundmachungen und Anschläge ausgehängt werden, die der Bevölkerung zur Kenntnis gebracht werden müssen.
2. Der/die GeneralsekretärIn oder der/die von ihm/ihr nach Maßgabe des Gesetzes beauftragte Beamte bzw. Beamtin ist für den Aushang an der digitalen Amtstafel verantwortlich.
3. Der Aushang erfolgt unbeschadet weiterer vom Gesetz festgelegter oder für den Einzelfall als zweckdienlich erachteter Formen der Kundmachung.

## **TITOLO II ATTIVITÀ CONTRATTUALE**

### **Articolo 10 I contratti**

1. Per il perseguimento dei suoi fini istituzionali il Comune provvede mediante contratti e, nei casi consentiti, mediante corrispondenza commerciale ad appalti di lavori e di opere, a concessioni, a forniture di beni e servizi, ad alienazioni e permuta, acquisti e somministrazioni, ad eventuali permuta di beni e loro locazioni attive e passive.
2. La stipulazione dei contratti deve essere preceduta da apposita deliberazione dell'organo competente. La deliberazione deve indicare:
  - a) il fine che con il contratto si intende perseguire;
  - b) l'oggetto del contratto, la sua forma e le clausole ritenute essenziali;
  - c) le modalità di scelta del/la contraente entro quelle ammesse dalle disposizioni vigenti in materia di contratti della Provincia autonoma di Bolzano e le ragioni che ne sono alla base.
3. Il Comune si deve attenere alle procedure previste dalla normativa comunitaria recepita o comunque vigente nell'ordinamento giuridico italiano.
4. In relazione a quanto stabilito dal presente articolo spettano alla dirigenza tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnano l'Amministrazione comunale verso l'esterno, che la legge, lo Statuto o il regolamento attribuiscono ad essa.

### **Articolo 11 La scelta del/la contraente**

1. In applicazione delle disposizioni contenute nell'articolo precedente la scelta del/la contraente può avvenire con le stesse procedure applicate dall'Amministrazione provinciale.
2. Con apposito regolamento saranno disciplinate, nel rispetto della legge, la conclusione dei contratti, la scelta del/la contraente e le relative fasi procedurali.

## **TITEL II VERTRAGSWESEN**

### **Artikel 10 Die Verträge**

1. Zur Verwirklichung ihrer institutionellen Ziele schließt die Stadtgemeinde Verträge ab. Auf diese Weise und – sofern zulässig – mittels Handelskorrespondenz sorgt sie für die Vergabe von Arbeiten oder Bauvorhaben durch öffentliche Ausschreibung, die Vergabe von Konzessionen, die Lieferung von Gütern und Dienstleistungen, Veräußerungen und Tauschgeschäfte, Anschaffungen und Belieferungen, für den allfälligen Tausch von Gütern sowie für deren An- und Vermietung.
2. Dem Vertragsabschluss muss ein entsprechender Beschluss des zuständigen Verwaltungsorgans vorausgehen. Im Beschluss muss Folgendes angeführt sein:
  - a) der Zweck, der durch den Vertragsabschluss verfolgt wird;
  - b) der Gegenstand des Vertrages, die Form und die wesentlichen Vertragsklauseln;
  - c) die Verfahrensweise für die Wahl der Vertragspartnerin bzw. des Vertragspartners und die Begründung für diese Verfahrensweise, die auf jeden Fall nach den für die Autonome Provinz Bozen-Südtirol geltenden einschlägigen Bestimmungen zulässig sein muss.
3. Die Stadtgemeinde muss sich an die Verfahrensweisen halten, die in den EU-Bestimmungen vorgesehen sind und von der italienischen Rechtsordnung übernommen wurden oder die nach den italienischen Gesetzen gelten.
4. Im Zusammenhang mit den Bestimmungen dieses Artikels obliegen den leitenden BeamtInnen sämtliche Verwaltungsaufgaben, die ihnen das Gesetz, die Satzung oder die Verordnung auferlegen, einschließlich des Erlasses von Rechtsakten, die die Verwaltung Außenstehenden gegenüber binden.

### **Artikel 11 Die Wahl des Vertragspartners/der Vertragspartnerin**

1. In Anwendung der Bestimmungen laut vorhergehendem Artikel kann die Wahl des Vertragspartners bzw. der Vertragspartnerin nach demselben Verwaltungsverfahren erfolgen, das von der Landesregierung angewandt wird.
2. Der Vertragsabschluss, die Wahl des Vertragspartners bzw. der Vertragspartnerin und die einzelnen Verfahrensschritte werden unter Beachtung der Gesetzes-

bestimmungen in einer entsprechenden Verordnung geregelt.

**Articolo 12**  
**La stipulazione dei contratti**

1. Alla stipulazione dei contratti provvede di norma il/la dirigente preposto/a alla relativa struttura burocratica.

**Articolo 13**  
**L'ufficiale rogante**

1. Il/la segretario/a generale roga i contratti e gli atti nei quali il Comune è parte contraente, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse del Comune, se richiesto dal/la sindaco/a.

**TITOLO III**  
**ORGANI ISTITUZIONALI**  
**DEL COMUNE**

**Individuazione degli organi**

**CAPO I – Il Consiglio comunale**  
**CAPO II – La Giunta comunale**  
**CAPO III – Il/la sindaco/a**  
**CAPO IV – Il Municipio**

**Articolo 14**  
**Gli organi del Comune**

1. Sono organi istituzionali del Comune di Merano il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il/la sindaco/a.
2. Il funzionamento di tali organi è regolato, per quanto non previsto dal presente Statuto, da apposito regolamento degli organi istituzionali.

**CAPO I**

**Articolo 15**  
**Il Consiglio comunale – funzioni**

1. L'elezione del Consiglio comunale, la durata, il numero dei/lle consiglieri/e assegnati/e e la loro posizione giuridica sono regolati dalla legge regionale.

**Artikel 12**  
**Der Abschluss von Verträgen**

1. In der Regel obliegt der Vertragsabschluss der leitenden Beamtin bzw. dem leitenden Beamten des entsprechenden Amtes.

**Artikel 13**  
**Der Urkundsbeamte bzw. die Urkundsbeamtin**

1. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin beurkundet, falls der/die BürgermeisterIn dies verlangt, die Verträge und Rechtsakte, in denen die Stadtgemeinde Vertragspartnerin ist, und beglaubigt die Privaturkunden und die einseitigen Rechtsurkunden im Interesse der Stadtgemeinde.

**TITEL III**  
**DIE INSTITUTIONELLEN GEMEINDEORGANE**

**Die Gemeindeorgane**

**ABSCHNITT I – Der Gemeinderat**  
**ABSCHNITT II – Der Gemeindeausschuss**  
**ABSCHNITT III – Der/die BürgermeisterIn**  
**ABSCHNITT IV – Die Ortsgemeinde**

**Artikel 14**  
**Die Organe der Gemeinde**

1. Die institutionellen Organe der Stadtgemeinde Meran sind: der Gemeinderat, der Gemeindeausschuss, der/die BürgermeisterIn.
2. Was im Hinblick auf die Tätigkeit dieser Gemeindeorgane nicht in dieser Satzung geregelt ist, wird in den einschlägigen Verordnungen festgelegt.

**ABSCHNITT I**

**Artikel 15**  
**Der Gemeinderat – Befugnisse**

1. Die Wahl des Gemeinderates, die Dauer seiner Amtszeit, die Anzahl der dem Rat zugewiesenen Mitglieder und deren Rechtsstellung sind durch

2. I consiglieri e le consigliere entrano in carica all'atto della proclamazione ovvero, in caso di surroga, non appena sia stata adottata dal Consiglio la relativa delibera. Il Consiglio comunale rimane in carica sino all'elezione del nuovo Consiglio, limitandosi, dal giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, alla adozione dei soli atti urgenti.

3. Il Consiglio comunale è organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del Comune. Controlla l'attività svolta ed i risultati conseguiti per garantire la migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione e dei servizi comunali.

4. Il Consiglio comunale adotta i provvedimenti nelle materie di cui all'articolo 26 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, con competenza esclusiva ed inderogabile.

Con specifico riguardo alle sue funzioni di controllo ed indirizzo spettano al Consiglio comunale le seguenti ulteriori competenze:

- determinazione dei principi generali, degli indirizzi e degli atti fondamentali secondo i quali l'Amministrazione va gestita;
- elezione del/la difensore/a civico/a, nonché determinazione dell'indennità di carica ad esso/a spettante;
- conferimento della cittadinanza onoraria;
- funzione di controllo su tutta l'Amministrazione onde garantire imparzialità, trasparenza e partecipazione diretta del/la cittadino/a alla cosa pubblica;
- vigilanza sull'efficienza, economicità e correttezza dell'Amministrazione;
- fissazione dell'indennità di carica del/la presidente del Consiglio in misura non superiore al 50% di quella prevista per i/le rispettivi/e assessori/e comunali;
- determinazione della corresponsione di un gettone di presenza per la partecipazione alle commissioni consiliari e alle commissioni previste per legge o regolamento in una misura non superiore al 50 per cento di quella spettante ai/alle componenti dei rispettivi consigli;
- adozione dei provvedimenti nel procedimento per l'assunzione nonché la nomina del/la segretario/a generale;
- conferimento di ogni tipo di onorificenze ai sensi del regolamento;
- nomina dei/le componenti di commissioni, comitati ed altri organi collegiali in tutti i casi in cui una legge statale, regionale e provinciale ne attribuisca esplicitamente la competenza al Consiglio comunale, nonché nomina dei/delle componenti di commissioni consiliari e organismi all'interno dell'Amministrazione,

Regionalgesetz geregelt.

2. Die Ratsmitglieder treten ihr Amt mit der Verkündung ihrer Wahl an, im Falle des Nachrückens aber sobald der Gemeinderat den diesbezüglichen Beschluss gefasst hat. Der Gemeinderat bleibt bis zur Wahl des neuen Gemeinderates im Amt, beschränkt sich aber ab dem Tag nach der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung auf die Verabschiedung dringender und unaufschiebbarer Rechtsakte.

3. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan. Er überwacht die Verwaltungstätigkeit und die damit erzielten Ergebnisse mit Blick auf eine höhere Effizienz, Produktivität und Wirtschaftlichkeit der Führung und der Gemeindefürsorge.

4. Der Gemeinderat setzt Maßnahmen in den in Artikel 26 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 angeführten Bereichen, in denen seine Zuständigkeit ausschließlich und unabdingbar ist.

In Bezug auf seine Ausrichtungs- und Kontrollfunktion hat der Rat folgende weitere Zuständigkeiten:

- Bestimmung der allgemeinen Ausrichtung, Festlegung der grundlegenden Richtlinien für die Abwicklung der Verwaltungstätigkeit;
- Wahl des Volksanwaltes bzw. der Volksanwältin sowie Festlegung der ihm/ihr zustehenden Amtsent-schädigung;
- Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- Überwachung der gesamten Verwaltungstätigkeit der Stadtgemeinde zur Wahrung von Unparteilichkeit, Transparenz und BürgerInnenbeteiligung bei der Führung der öffentlichen Angelegenheiten;
- Überwachung der Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit;
- Festsetzung der Amtsent-schädigung für die/den Gemeinderatsvorsitzende/n im Ausmaß von höchstens 50 Prozent des für die Gemeindefürsorge und Gemeindefürsorge jeweils vorgesehen Betrages;
- Festsetzung eines Sitzungsgeldes für die Teilnahme an den Ratskommissionen und an den mit Gesetz oder Verordnung vorgesehenen Kommissionen im Ausmaß von höchstens 50 Prozent des den Mitgliedern der jeweiligen Räte zustehenden Sitzungsgeldes;
- Verwaltungsmaßnahmen zur Aufnahme und Ernennung des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin;
- Ehrungen jeder Art nach Maßgabe der einschlägigen Ordnungsbestimmungen;
- Ernennung der Mitglieder von Kommissionen, Komitees und anderen Kollegialorganen in all den Fällen, in denen dem Gemeinderat diese Befugnis durch Staats-, Regional- oder Landesgesetz ausdrücklich zugewiesen ist, sowie Ernennung der Mitglieder von Ratskommissionen und verwaltungs-

nei quali debba essere rappresentata di diritto la minoranza politica e linguistica;

- approvazione dei piani di finanziamento generali ed assunzione di mutui non previsti nel bilancio di previsione;
- determinazione dei presupposti (stanziamenti) nel bilancio di previsione per l'assunzione di anticipazioni di cassa;
- istituzione di tributi, contributi e tasse, fissazione di criteri per la determinazione del loro ammontare nonché determinazione della disciplina generale delle tariffe per l'uso di beni e servizi;
- fissazione dei criteri per la concessione di contributi ordinari e straordinari ad associazioni;
- effettuazione di alienazioni immobiliari, permuta ed espropriazioni che non siano espressamente previste nel bilancio di previsione e nella relativa relazione o in altre deliberazioni fondamentali del Consiglio;
- fissazione dei presupposti (stanziamenti) nel bilancio di previsione per la costituzione di depositi straordinari e l'acquisto di buoni di qualsiasi natura, nonché fissazione dei criteri per la classificazione degli alloggi non utilizzati come prima abitazione in relazione al trattamento tributario;
- determinazione dei criteri per la locazione di terreni e fabbricati di proprietà comunale.

#### 5. Spetta inoltre al Consiglio:

- adottare le delibere riguardanti la toponomastica, nei limiti e nelle forme rientranti nella competenza comunale (cd. odonomastica), garantendo la bilinguità dell'espressione utilizzata, secondo le vigenti disposizioni di legge;
- dichiarare la decadenza dalla carica di consigliere/a;
- procedere, su proposta documentata del/la sindaco/a e conformemente ai commi 3 e 4 dell'articolo 30, alla revoca degli assessori e delle assessore ed alla dichiarazione di decadenza degli/le stessi/e, provvedendo alla loro sostituzione;
- determinare gli indirizzi di coordinamento degli orari degli esercizi commerciali, dei servizi pubblici, nonché dell'orario di apertura al pubblico degli uffici periferici dell'Amministrazione pubblica, così come previsto dall'articolo 29, comma 6 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L;
- procedere alla costituzione di aziende speciali e delle istituzioni ai sensi dell'articolo 69 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, con l'approvazione dei relativi statuti;
- deliberare le convenzioni pubbliche per la gestione associata di servizi, approvare il relativo Statuto e la

interni Gremi, in denen von Rechts wegen die politische und sprachliche Minderheit vertreten sein muss;

- Genehmigung der allgemeinen Finanzierungspläne und Aufnahme von Darlehen, die nicht im Haushaltsvoranschlag vorgesehen sind;
- Schaffung der Voraussetzungen im Haushaltsplan (Ansätze) für die Aufnahme von Kassenvorschüssen;
- Einführung von Abgaben, Beiträgen und Steuern, Bestimmung der Kriterien für die Festlegung ihrer Höhe sowie allgemeine Regelung der Tarife für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen;
- Festsetzung der Kriterien für die Gewährung von laufenden und projektbezogenen Zuschüssen an Verbände und Vereine;
- Veräußerung von Liegenschaften, Tauschgeschäfte, Enteignungen, sofern diese nicht ausdrücklich im Haushaltsvoranschlag und im entsprechenden Begleitbericht oder in anderen grundlegenden Beschlüssen des Gemeinderates vorgesehen sind;
- Schaffung der Voraussetzungen im Haushaltsvoranschlag (Ansätze) für die Bildung von Sonderrücklagen und für den Ankauf von Wertpapieren jeder Art sowie Festsetzung der Kriterien für die Klassifizierung hinsichtlich der Steuerberechnung der nicht als Erstwohnung genutzten Wohnungen;
- Bestimmung der Kriterien für die Vermietung und Verpachtung der Liegenschaften und Gebäude im Eigentum der Stadtgemeinde.

#### 5. Dem Gemeinderat steht ferner Folgendes zu:

- im Rahmen der Zuständigkeit der Stadtgemeinde und in den hierfür vorgesehenen Formen die Beschlüsse auf dem Sachgebiet der Toponomastik zu fassen (Straßenbezeichnungen), wobei in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzesbestimmungen die Zweisprachigkeit der verwendeten Bezeichnung gewährleistet wird;
- den Amtsverfall der Ratsmitglieder zu erklären;
- auf belegten Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin die Amtsenthebung der Gemeindereferentinnen und Gemeindereferenten vorzunehmen sowie den Amtsverfall derselben zu erklären und nach Maßgabe von Artikel 30 Absätze 3 und 4 ihre Ersetzung vorzunehmen;
- im Sinne von Artikel 29 Absatz 6 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 die Richtlinien für die Koordinierung der Öffnungszeiten der Geschäfte, der öffentlichen Dienste sowie der Außenämter der öffentlichen Verwaltungen festzulegen;
- Sonderbetriebe und Einrichtungen im Sinne von Artikel 69 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 zu gründen und die entsprechenden Satzungen zu genehmigen;
- öffentlich-rechtliche Vereinbarungen für die gemeinsame Führung von Diensten zu beschließen,

relativa convenzione, sia che si tratti di consorzi che di altra forma associativa tra comuni;

- deliberare il passaggio di beni immobili o beni mobili registrati dal demanio pubblico al patrimonio comunale, qualora ne esistano i presupposti;
- procedere alla nomina del Collegio dei/delle tre (3) revisori/e dei conti, garantendo la rappresentanza di entrambi i generi secondo la consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione (articolo 39 del decreto della presidente della Giunta regionale 28 maggio 1999, n. 4/L e successive modifiche);
- adottare i provvedimenti di riequilibrio della gestione finanziaria nei casi di cui all'articolo 20, comma 2 del decreto della presidente della Giunta regionale 28 maggio 1999, n. 4/L;
- promuovere forme di consultazione popolare ai sensi dell'articolo 75 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L;
- stipulare accordi in applicazione della Convenzione di Madrid;
- approvare gli atti di gara e i contratti di servizio nel caso di esternalizzazione di servizi pubblici;
- stabilire l'idoneità e la disponibilità di spazi e strutture tecniche adatte allo svolgimento dell'attività dei gruppi consiliari.

È esclusa la delega di funzioni consiliari ad altri organi comunali.

6. Al momento della definizione dei programmi generali di opere pubbliche secondo l'articolo 26, comma 3, lettera b) del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L il Consiglio comunale stabilisce per quali interventi si riserva l'approvazione dei piani volumetrici e dei progetti di massima; tale approvazione è obbligatoria in ogni caso per interventi che superano il 5% delle spese correnti e comunque l'importo di € 2.500.000,00 (due milioni cinquecentomila).

7. La Giunta comunale presenta al Consiglio comunale una relazione finanziaria e tecnico-amministrativa sull'andamento dello sviluppo programmatico, sull'attuazione degli indirizzi del Consiglio, sullo stato di avanzamento dei lavori pubblici nonché sulla situazione generale della comunità almeno una volta all'anno, oltre che in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo.

8. Gli organi dell'azienda speciale e dell'istituzione relazionano annualmente al Consiglio comunale in merito all'esercizio dell'azienda, evidenziando di avere applicato

die entsprechende Satzung sowie die Vereinbarung zu genehmigen, sowohl im Falle von Konsortien als auch im Falle anderer Formen von zwischengemeindlichen Zusammenschlüssen;

- den Übergang von eingetragenen unbeweglichen oder beweglichen Gütern aus dem öffentlichen Gut in das Vermögen der Stadtgemeinde zu beschließen, sofern die Voraussetzungen hierfür gegeben sind;
- das Kollegium der drei (3) RechnungsprüferInnen zu ernennen, in dem die Vertretung beider Geschlechter garantiert werden muss. Die Zusammensetzung des Kollegiums muss der Stärke der Sprachgruppen gemäß den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung entsprechen. (Artikel 39 des Dekrets der Präsidentin des Regionalausschusses Nr. 4/L vom 28. Mai 1999 in geltender Fassung);
- die Maßnahmen zum Gebarungsausgleich in den in Artikel 20 Absatz 2 des Dekrets der Präsidentin des Regionalausschusses Nr. 4/L vom 28. Mai 1999 vorgesehenen Fällen zu beschließen;
- die Formen der BürgerInnenbeteiligung im Sinne von Artikel 75 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 zu fördern;
- Abkommen in Anwendung der Madrider Konvention abzuschließen;
- die Ausschreibungsunterlagen sowie die Dienstleistungsverträge für die Auslagerung von Dienstleistungen zu genehmigen;
- geeignete Räumlichkeiten und eine entsprechende angemessene technische Ausstattung für die Tätigkeit der Ratsfraktionen zu bestimmen.

Die dem Rat zugewiesenen Funktionen können nicht anderen Organen der Stadtgemeinde übertragen werden.

6. Anlässlich der Festlegung der allgemeinen Programme für öffentliche Vorhaben im Sinne von Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe b) des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 bestimmt der Gemeinderat, für welche Projekte er sich die Genehmigung des Baumassenkonzeptes und des Vorprojektes vorbehält; die erwähnte Genehmigung ist in jedem Falle obligatorisch für Vorhaben, die 5 % der laufenden Ausgaben oder auf jeden Fall einen Betrag von 2.500.000,00 (zwei Millionen fünfhunderttausend) Euro überschreiten.

7. Zusätzlich zum Bericht anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses legt der Gemeindevorstand dem Gemeinderat wenigstens einmal jährlich einen verwaltungstechnischen Finanzbericht über den Fortgang der programmatischen Entwicklung, über die Umsetzung der Leitlinien des Gemeinderates, über den Baufortschritt öffentlicher Vorhaben sowie über die allgemeine Lage der örtlichen Gemeinschaft vor.

8. Die Organe der Sonderbetriebe und Einrichtungen der Stadtverwaltung berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsjahr und bestätigen, dass sie dabei

criteri di efficacia, efficienza ed economicità. In tale occasione possono eventualmente proporre l'adozione di provvedimenti di competenza del Consiglio comunale. Onde rendere possibile la piena conoscenza della materia oggetto della discussione nell'ambito del Consiglio comunale, la relazione deve essere consegnata ai consiglieri e alle consigliere almeno 15 giorni prima della presentazione in aula.

9. Per le società di capitali nelle quali il Comune di Merano detiene una partecipazione, il/la sindaco/a relaziona al Consiglio comunale una volta all'anno sul relativo andamento economico-finanziario, sulla situazione generale dell'erogazione dei servizi pubblici sul territorio e sulla loro prospettiva futura ovvero invita il/la presidente del consiglio di amministrazione di tali società o altro/a componente del consiglio di amministrazione delegato/a dal/la medesimo/a presidente a presentare tale relazione.

10. Per materie particolarmente complesse o politicamente rilevanti il Consiglio comunale può, a richiesta di un quarto (1/4) dei/le consiglieri/e in carica, sentire i/le revisori/e incaricati/e, esperti/e, rappresentanze economiche e sindacali nonché i/le dirigenti comunali. Anche la Giunta comunale può proporre quanto sopra statuito, disciplinando il tutto a mezzo regolamento.

11. Il Consiglio comunale può attribuire a singoli/e consiglieri/e specifici incarichi e compiti anche temporanei al fine di favorire il buon andamento dell'attività e dei lavori del Consiglio o il coordinamento con altri organi, enti o associazioni. Nello specifico incarico attribuitogli/le, il/la consigliere/a designato/a è invitato/a a partecipare, senza diritto di voto, alle riunioni di Giunta limitatamente alla discussione di argomenti attinenti al suo incarico ed è altresì tenuto/a a partecipare alle sedute delle commissioni consiliari che trattino questioni di rilevanza nell'ambito del suo mandato. Per la seduta degli organi collegiali alla quale partecipa in ragione del suo specifico incarico, tale consigliere/a ha diritto a tutti i vantaggi ed i permessi riconosciuti dalla legge per la partecipazione dei/le consiglieri/e alle sedute.

12. Le deliberazioni non possono essere adottate in via surrogatoria da altri organi comunali, ad eccezione di quelle attinenti le variazioni di bilancio.

Tali delibere dovranno essere sottoposte a ratifica del Consiglio comunale entro i 60 (sessanta) giorni successivi alla loro applicazione, a pena di decadenza.

Kriterien der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit verfolgt haben. Dabei können sie eventuell Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen, vorschlagen. Damit eine umfassende Kenntnis der zu besprechenden Themen gewährleistet ist, muss der Bericht den Ratsmitgliedern spätestens 15 Tage vor seiner Behandlung in der Gemeinderatssitzung ausgehändigt werden.

9. Der/die BürgermeisterIn berichtet dem Gemeinderat einmal jährlich über die Kapitalgesellschaften, an denen die Stadtgemeinde Meran beteiligt ist, bzw. der/die BürgermeisterIn fordert den Verwaltungsratspräsidenten/die Verwaltungsratspräsidentin oder ein vom Präsidenten/von der Präsidentin dazu ermächtigtes Verwaltungsratsmitglied auf, diesen Bericht vorzulegen. Der Bericht bezieht sich auf die wirtschaftliche und finanzielle Lage, auf die allgemeine Lage hinsichtlich der Versorgung des Gemeindegebietes mit öffentlichen Dienstleistungen und auf die Zukunftsaussichten.

10. Für besonders komplexe oder politisch relevante Angelegenheiten kann der Gemeinderat auf Antrag eines Viertels (1/4) der amtierenden Ratsmitglieder die beauftragten RechnungsprüferInnen, Fachleute, VertreterInnen von Wirtschaftsverbänden und Gewerkschaftsorganisationen sowie die Führungskräfte der Stadtgemeinde anhören. Auch der Gemeindeausschuss kann eine solche Anhörung veranlassen und das Ganze in einer Verordnung regeln.

11. Der Gemeinderat kann einzelnen Ratsmitgliedern besondere auch zeitlich begrenzte Aufträge und Aufgaben zuteilen, um die sorgfältige Abwicklung der Tätigkeit des Gemeinderates oder die Koordinierung mit anderen Organen, Körperschaften oder Verbänden zu fördern. Das beauftragte Ratsmitglied wird im Rahmen der ihm zuerkannten besonderen Funktion ohne Stimmrecht zur Behandlung von Angelegenheiten, die in den Bereich seiner Beauftragung fallen, zu den Sitzungen des Ausschusses eingeladen; ferner ist das beauftragte Ratsmitglied angehalten, den Sitzungen der Ratskommissionen beizuwohnen, in denen Angelegenheiten behandelt werden, die für die Wahrnehmung seines Auftrags relevant sind. Für die Sitzung der Kollegialorgane, an der das beauftragte Ratsmitglied in Wahrnehmung seines besonderen Auftrags teilnimmt, hat dieses Anrecht auf alle Vergünstigungen und Freistellungen, die den Ratsmitgliedern nach dem Gesetz für die Teilnahme an den Sitzungen zuerkannt werden.

12. Mit Ausnahme der Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes dürfen die Beschlüsse nicht ersatzweise von anderen Organen der Stadtgemeinde gefasst werden.

Die Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes müssen bei sonstigem Verfall dem Gemeinderat binnen der darauf folgenden 60 (sechzig) Tage zur Ratifizierung vorgelegt werden.

Nelle variazioni di bilancio non sono ricompresi i movimenti contabili operati sul fondo di riserva ordinario e sul fondo di riserva di cassa.

13. Il Consiglio comunale definisce annualmente gli indirizzi e le scelte operative per l'attuazione delle linee programmatiche da parte del/della sindaco/a e dei/delle singoli/e assessori/e, attraverso l'approvazione della relazione previsionale e programmatica, del bilancio annuale di previsione e del bilancio pluriennale.

Le verifiche da parte del Consiglio comunale dell'attuazione delle linee programmatiche e dei relativi programmi, di cui al comma precedente, avvengono secondo i tempi e le modalità stabiliti dal Regolamento di contabilità e comunque almeno una volta nel mese di settembre, contestualmente all'accertamento del permanere degli equilibri generali di bilancio.

Il Consiglio comunale può, con deliberazione approvata dalla maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/e comunali assegnati/e, formulare ulteriori indirizzi di carattere programmatico indicando le linee da perseguire.

### **Articolo 16 Presidenza del Consiglio comunale**

1. Il Consiglio è presieduto da un/a presidente eletto/a a scrutinio segreto e con la maggioranza di almeno 2/3 dei consiglieri e delle consigliere eletti/e nel corso della prima seduta del Consiglio tra i/le suoi/e componenti che siano stati/e candidati/e da almeno 1/4 dei/delle consiglieri/e attraverso una formale sottoscrizione della proposta.

Ogni consigliere/a non può firmare più di una candidatura. Qualora ciò sia avvenuto, il/la consigliere/a viene formalmente invitato/a, anche durante la seduta, a togliere la propria adesione ad una o più delle candidature presentate. Ove il/la consigliere/a non si adegui, viene considerata nulla l'adesione da lui/lei apposta a tutte le candidature.

2. Nel caso in cui nella prima votazione nessun/a candidato/a ottenga la maggioranza di cui al primo comma, si procederà ad una seconda votazione, a scrutinio segreto, a seguito della quale verrà considerato/a eletto/a il/la candidato/a che otterrà il voto della maggioranza dei/le consiglieri/e assegnati/e. Nel caso in cui anche questa seconda votazione non abbia esito si procede ad una terza votazione, a seguito della quale viene considerato/a eletto/a il/la candidato/a che abbia conseguito la maggioranza dei voti dei/le consiglieri/e presenti.

In caso di parità tra due o più candidati/e si procede a votazione di ballottaggio.

Die buchhalterischen Bewegungen des ordentlichen Reservefonds und des Kassenreservefonds stellen keine Abänderung des Haushaltsplanes dar.

13. Durch die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, des Begleitberichts zum Haushaltsvoranschlag sowie des Mehrjahreshaushalts bestimmt der Gemeinderat jedes Jahr die Richtlinien und die Strategien für die Umsetzung der Programmrichtlinien durch den/die BürgermeisterIn und die GemeindereferentInnen.

Der Gemeinderat überprüft die Umsetzung der genannten Programmrichtlinien und der entsprechenden Programme in dem Zeitrahmen und nach den Modalitäten, die in der Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen vorgesehen sind, und auf jeden Fall mindestens einmal im September bei der Prüfung des allgemeinen Haushaltsausgleichs.

Mit einem Beschluss, der mit absoluter Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder genehmigt wird, kann der Gemeinderat weitere programmatische Ziele und die dabei zu verfolgende Linie festlegen.

### **Artikel 16 Der Vorsitz im Gemeinderat**

1. Den Vorsitz im Gemeinderat führt die/der Gemeinderatsvorsitzende. Diese/r wird in geheimer Abstimmung und mit der Mehrheit von wenigstens 2/3 der gewählten Ratsmitglieder im Rahmen der ersten Ratssitzung unter jenen Gemeinderätinnen und Gemeinderäten gewählt, die von mindestens 1/4 der Mitglieder des Gemeinderats durch die formelle Unterzeichnung eines Wahlvorschlages unterstützt werden.

Jedes Ratsmitglied darf nicht mehr als einen Wahlvorschlag unterzeichnen. Sollte dies geschehen sein, wird das Ratsmitglied – gegebenenfalls auch während der Sitzung – formell aufgefordert, seine Unterstützung für eine oder mehrere der eingebrachten Kandidaturen zurückzuziehen. Falls das Ratsmitglied dieser Aufforderung nicht nachkommt, wird jede von ihm unterzeichnete Wahlunterstützung für nichtig erklärt.

2. Falls im ersten Wahlgang keine/r der KandidatInnen die Stimmenmehrheit nach Absatz 1 erhält, wird ein zweiter Wahlgang mit geheimer Abstimmung durchgeführt, aus der jene/r KandidatIn als gewählt hervorgeht, die/der die Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erhält.

Sollte auch diese zweite Wahl ergebnislos bleiben, erfolgt ein dritter Wahlgang, aus dem jene/r KandidatIn als gewählt hervorgeht, die/der unter den anwesenden Ratsmitgliedern die meisten Stimmen erhalten hat.

Bei Stimmgleichheit zweier oder mehrerer KandidatInnen wird eine Stichwahl durchgeführt.

Nel caso la parità persista, viene dichiarato/a eletto/a il/la più anziano/a d'età.

3. La carica di presidente del Consiglio comunale è incompatibile con quella di sindaco/a. Il/la presidente del Consiglio deve appartenere o essere aggregato/a ad un gruppo linguistico diverso da quello del/la sindaco/a, maggiormente rappresentato nel Consiglio comunale.

4. Al/la presidente del Consiglio spetta un'indennità di carica ai sensi dell'art. 19 del decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L in misura non superiore al 50% di quella prevista per i/le rispettivi/e assessori/e comunali, secondo quanto previsto dalle vigenti disposizioni di legge.

5. Il Consiglio comunale ha dotazioni strumentali, finanziarie e di personale secondo le modalità e le forme previste dai regolamenti.

### **Articolo 17**

#### **Il/la presidente del Consiglio comunale**

1. Il/la presidente del Consiglio comunale svolge le funzioni di presidenza delle sedute ed assume i poteri previsti dal Regolamento interno del Consiglio comunale. Riceve le interrogazioni e le interpellanze e le rimette al/la sindaco/a perché ne sia data risposta. Riceve le mozioni ed i documenti-voto e ne dispone la trattazione in Consiglio comunale, richiedendone come prescritto l'inserimento all'ordine del giorno.

2. Il/la presidente convoca il Consiglio nel termine di dieci giorni dalla richiesta del/la sindaco/a corredata dall'ordine del giorno. Convoca, altresì, il Consiglio comunale nel termine di 15 giorni quando lo richieda 1/5 dei/lle consiglieri/e, inserendo nell'ordine del giorno gli argomenti richiesti.

Previo avviso al/la sindaco/a, può convocare autonomamente il Consiglio ogni qual volta la legge ne prescriva l'effettuazione, entro il termine fissato. Ha l'obbligo di inserire nell'ordine del giorno delle sedute già convocate gli oggetti che il/la sindaco/a chiede vengano posti all'esame ed al voto del Consiglio.

Fa dare risposta alle interrogazioni ed alle interpellanze e vigila sulla corretta e tempestiva attuazione delle mozioni e dei documenti-voto, informandone il Consiglio.

Im Falle nochmaliger Stimmgleichheit gilt die/der ältere AnwärterIn als gewählt.

3. Das Amt der/des Vorsitzenden des Gemeinderates ist mit dem Amt des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin unvereinbar. Der/die Vorsitzende des Gemeinderates muss einer anderen Sprachgruppe als jener des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin, die im Gemeinderat am stärksten vertreten ist, angehören oder angegliedert sein.

4. Dem/der Vorsitzenden des Gemeinderates steht nach Maßgabe der geltenden Bestimmungen eine Amtsentschädigung im Sinne von Artikel 19 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 in Höhe von nicht mehr als 50 Prozent der für die jeweiligen Gemeindereferentinnen und Gemeindereferenten vorgesehenen Entschädigung zu.

5. Der Gemeinderat wird gemäß den Verfahrensbestimmungen der einschlägigen Verordnungen und in der darin festgelegten Form mit Arbeitsinstrumenten, Geldmitteln und Personal ausgerüstet.

### **Artikel 17**

#### **Der/die Vorsitzende des Gemeinderates**

1. Der/die Ratsvorsitzende führt in den Sitzungen des Gemeinderates den Vorsitz und übt die ihm/ihr laut Geschäftsordnung zuerkannten Befugnisse aus. Er/sie nimmt die Anfragen und Aufschlussbegehren entgegen und leitet sie dem/der BürgermeisterIn zur Beantwortung weiter. Er/sie nimmt die Beschlussanträge und die Abstimmungsanträge in Empfang und verfügt deren Behandlung im Gemeinderat, indem er/sie den Vorschriften gemäß beantragt, dass sie in die Tagesordnung aufgenommen werden.

2. Der/die Vorsitzende beruft den Gemeinderat auf Betreiben des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin binnen 10 Tagen ab entsprechendem Antrag, in dem auch die Tagesordnung angeführt sein muss, ein. Ebenso beruft er/sie den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn ein Fünftel der Ratsmitglieder dies verlangt, und nimmt die beantragten Angelegenheiten in die Tagesordnung auf.

Der/die Vorsitzende kann den Rat innerhalb der festgelegten Frist, nach vorheriger Benachrichtigung der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters, auf Eigeninitiative einberufen, wenn die Abhaltung der Ratssitzung vom Gesetz vorgeschrieben ist. Der/die Vorsitzende hat die Pflicht, jene Angelegenheiten, für die der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin die Behandlung und die Abstimmung durch den Gemeinderat beantragt, in die Tagesordnung der bereits einberufenen Ratssitzungen aufzunehmen.

Der/die Vorsitzende veranlasst die Beantwortung der Anfragen und Aufschlussbegehren und wacht über die korrekte und rasche Umsetzung der Beschluss- und Abstimmungsanträge und berichtet dem Gemeinderat darüber.

In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione provvede, previa diffida, il/la presidente della Giunta provinciale.

3. Il/la presidente del Consiglio comunale può convocare, presiedendola, la Conferenza dei/le capigruppo al fine di concordare le modalità di svolgimento dei lavori del Consiglio.

Può partecipare, senza diritto di voto, alle commissioni consiliari, ad eccezione della Commissione di inchiesta prevista dal presente Statuto.

4. Il/la presidente del Consiglio comunale vigila sul puntuale rispetto delle prescrizioni del Regolamento interno del Consiglio.

Il/la presidente della seduta consiliare ha poteri discrezionali ai fini del mantenimento dell'ordine pubblico della seduta, dell'osservanza delle leggi e dei regolamenti e della regolarità nello svolgimento della discussione degli argomenti posti all'ordine del giorno.

Ha poteri di espulsione dall'aula nei confronti di chiunque turbi l'ordine pubblico, ricorrendo, ove necessario, all'assistenza della forza pubblica.

5. Al/la presidente del Consiglio sono attribuiti tutti i diritti riconosciuti ai/le consiglieri/e ed egli/ella è sottoposto/a ai medesimi doveri.

6. Il/la presidente del Consiglio comunale cessa dal suo incarico a seguito di una mozione di sfiducia motivata, sottoscritta da almeno 1/4 dei/delle consiglieri/e assegnati/e, quando essa sia approvata a scrutinio segreto con la maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e.

7. Il Consiglio comunale determina la dotazione organica e logistica idonea per lo svolgimento dell'operato del/la presidente del Consiglio.

Il/la presidente del Consiglio dispone dell'utilizzo dei mezzi assegnati al Consiglio comunale dai regolamenti.

### **Articolo 18**

#### **Il/la vicepresidente del Consiglio comunale**

1. Il Consiglio comunale, successivamente alla elezione del/la proprio/a presidente, elegge un/a vicepresidente, che appartiene al gruppo linguistico e al genere diverso da quello del/la presidente. Il/la vicepresidente viene eletto/a secondo le modalità previste al comma 2 dell'articolo 16 e gli/le si applicano le disposizioni di cui ai commi 5 e 6 del precedente articolo 17.

2. Il/la vicepresidente del Consiglio comunale ha funzioni vicarie del/la presidente.

In caso di assenza o di impedimento del/la presidente e del/la vicepresidente, le funzioni sono temporaneamente assunte dal/la consigliere/a più anziano/a di età.

Wird die Pflicht zur Einberufung des Gemeinderates nicht befolgt, besorgt sie der Landeshauptmann bzw. die Landeshauptfrau nach vorheriger Aufforderung.

3. Der/die Ratsvorsitzende kann die Konferenz der FraktionssprecherInnen einberufen, um den Geschäftsablauf der Sitzungen des Gemeinderates zu vereinbaren; er/sie führt darin den Vorsitz.

Er/sie kann ohne Stimmrecht den Ratskommissionen beiwohnen, mit Ausnahme des von dieser Satzung vorgesehenen Untersuchungsausschusses.

4. Der/die Ratsvorsitzende wacht über die genaue Einhaltung der Vorschriften der Geschäftsordnung des Gemeinderates.

Der/die Ratsvorsitzende sorgt für die Wahrung der öffentlichen Ordnung während der Sitzung, für die Befolgung der Gesetze und Verordnungen sowie für den ordnungsgemäßen Ablauf der Debatte über die Themen auf der Tagesordnung. Er/sie kann dabei nach freiem Ermessen vorgehen.

Er/sie hat die Befugnis, jede/n, die/der die Ordnung stört, des Sitzungssaales zu verweisen und, falls erforderlich, das Einschreiten der Polizei anzufordern.

5. Der/dem Vorsitzenden des Gemeinderates werden dieselben Rechte wie den Ratsmitgliedern zuerkannt und sie/er hat dieselben Pflichten.

6. Die/der Ratsvorsitzende verliert ihr/sein Amt, wenn ein begründeter Misstrauensantrag, der von wenigstens 1/4 der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichnet sein muss, in geheimer Abstimmung mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder angenommen wird.

7. Der Gemeinderat setzt die für die Wahrnehmung der Funktion des/der Ratsvorsitzenden geeignete personelle und räumliche Ausstattung fest.

Der/dem Ratsvorsitzenden steht die dem Gemeinderat in den Verordnungen zugewiesene Ausrüstung zur Verfügung.

### **Artikel 18**

#### **Der/die StellvertreterIn des/der Ratsvorsitzenden**

1. Nach erfolgter Wahl des/der Ratsvorsitzenden wählt der Gemeinderat dessen/deren StellvertreterIn. Diese/r muss einer anderen Sprachgruppe und einem anderen Geschlecht angehören als der/die Vorsitzende. Der/die StellvertreterIn des/der Ratsvorsitzenden wird nach dem Verfahren gemäß Artikel 16 Absatz 2 gewählt. Für sie/ihn gelten die Bestimmungen nach Absatz 5 und 6 des vorstehenden Artikels 17.

2. Der/die StellvertreterIn des/der Ratsvorsitzenden übt ersatzweise dessen/deren Funktionen aus.

Bei Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung der/des Ratsvorsitzenden und des/der StellvertreterIn des Ratsvorsitzenden werden die Funktionen vorübergehend vom ältesten Ratsmitglied wahrgenommen.

3. Al/la vicepresidente del Consiglio comunale spetta la medesima indennità goduta dal/la presidente, nel caso quest'ultimo/a risulti impedito/a per un periodo superiore a 4 (quattro) mesi e con effetto dal secondo mese nel quale il/la vicepresidente svolge continuativamente l'attività vicaria.

### **Articolo 19** **Convocazione – sessioni ordinarie, straordinarie e d'urgenza**

1. Al fine della riduzione dei costi, la convocazione del Consiglio comunale è effettuata di norma con l'utilizzo di strumenti informatici, secondo le modalità stabilite dai regolamenti del Comune, con l'indicazione della sessione, del tipo di convocazione, del giorno, dell'ora della seduta nonché l'elenco degli argomenti da trattare. Gli atti relativi ai punti all'ordine del giorno delle sedute degli organi collegiali sono resi disponibili o accessibili di norma su supporto informatico o mediante accesso ad apposita sezione del sito del Comune.

Gli avvisi possono essere comunicati tramite posta elettronica certificata (P.E.C.) o sono consegnati presso il domicilio eletto sul territorio comunale a mezzo messo/a comunale; in caso di mancata indicazione del domicilio, vengono consegnati mediante il deposito di copia dell'atto nella sede comunale.

2. Il Consiglio si riunisce in sessioni ordinarie e straordinarie.

Le sessioni ordinarie possono svolgersi in qualsiasi periodo dell'anno e gli avvisi di convocazione dovranno essere notificati ai/lle consiglieri/e almeno cinque giorni prima della seduta; le sessioni straordinarie, per disposizione della Giunta comunale o su richiesta di un quinto dei/lle consiglieri/e, devono aver luogo entro 15 giorni dalla adozione della deliberazione o dal ricevimento della richiesta al protocollo comunale; in tal caso gli avvisi di convocazione dovranno essere notificati ai/lle consiglieri/e almeno tre giorni prima della seduta.

Nei termini di notificazione non si computano il giorno della notifica ed il giorno della seduta; detti termini devono intendersi interamente utili e riferiti alla seduta di prima convocazione.

Nei casi di urgenza è consentito che l'avviso di convocazione, con il relativo elenco degli argomenti da trattare, sia consegnato almeno 24 ore prima della seduta di prima convocazione; in tal caso, ogni qual volta la maggioranza dei/lle consiglieri/e presenti lo richieda, ogni proposta di deliberazione dovrà essere differita al giorno seguente.

Altrettanto è stabilito per gli elenchi di oggetti da

3. Wenn der/die Ratsvorsitzende für mehr als 4 (vier) Monate verhindert ist, steht dem/der StellvertreterIn des/der Ratsvorsitzenden ab dem zweiten Monat, in dem er/sie ununterbrochen die stellvertretende Tätigkeit ausübt, dieselbe Amtsentschädigung zu, die der/die Vorsitzende empfängt.

### **Artikel 19** **Einberufung – ordentliche und außerordentliche Sitzungsfolgen sowie Dringlichkeitssitzungen**

1. Um Kosten zu sparen, erfolgt die Einberufung des Gemeinderates in der Regel auf elektronischem Wege in den mit Verordnungen der Stadtgemeinde festgelegten Formen. Im Einberufungsbescheid werden Sitzungsfolge, Einberufungsart, Datum und Uhrzeit der Sitzung sowie die Punkte auf der Tagesordnung angeführt.

Die Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten der Sitzungen der Kollegialorgane werden in der Regel auf digitalen Datenträgern zur Verfügung gestellt oder sind durch Zugriff auf einen entsprechenden Bereich der Webseiten der Stadtgemeinde abrufbar.

Die Mitteilungen können den Ratsmitgliedern mit zertifizierter E-Mail zugeschickt werden, ansonsten werden sie ihnen von einem Amtsdienereiner Amtsdienereiner an die von ihnen im Gemeindegebiet erwählte Anschrift zugestellt. Wurde keine Zustellungsanschrift angegeben, wird eine Abschrift der Mitteilung im Rathaus hinterlegt.

2. Der Gemeinderat tritt in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungsfolgen zusammen.

Die ordentlichen Sitzungsfolgen können zu jeder Zeit im Jahr abgehalten werden. In diesem Falle müssen die Mitteilungen über die Einberufung den Ratsmitgliedern spätestens fünf Tage vor der Sitzung zugestellt werden. Die außerordentlichen Sitzungsfolgen, die aufgrund eines entsprechenden Ausschussbeschlusses oder auf Antrag eines Fünftels der Ratsmitglieder einberufen werden, müssen binnen fünfzehn Tagen ab Beschlussfassung oder ab Eingang des Antrags im Protokollamt einberufen werden. In diesem Falle müssen die Mitteilungen über die Einberufung den Ratsmitgliedern spätestens drei Tage vor der Sitzung zugestellt werden.

In die Zustellungsfristen werden der Zustellungstag und der Sitzungstag nicht eingerechnet. Die Fristen sind in vollständigen Tagen angegeben und beziehen sich auf die Sitzung in erster Einberufung.

Im Dringlichkeitsfalle ist die Zustellung der Einberufungsmittelung samt Tagesordnung bis spätestens 24 Stunden vor der Sitzung in erster Einberufung zulässig. In diesem Falle muss jede Beschlussvorlage, für die es die Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder beantragt, auf den darauf folgenden Tag vertagt werden.

Dasselbe gilt für die Listen von Angelegenheiten, die

trattarsi in aggiunta ad altri oggetti iscritti all'ordine del giorno di una determinata seduta.

L'elenco degli oggetti da trattarsi in ciascuna sessione deve, sotto la responsabilità del/la segretario/a comunale o di suo/a delegato/a, essere pubblicato nell'Albo pretorio almeno il giorno precedente a quello stabilito per la prima adunanza.

I fascicoli inerenti alle proposte di deliberazione e la relativa documentazione saranno posti in visione ai/le consiglieri/e comunali almeno 5 giorni prima della seduta di prima convocazione in caso di sessione ordinaria, da ridursi a 24 ore nel caso di sessione straordinaria. Il periodo è raddoppiato per il fascicolo inerente al bilancio di previsione.

3. Il Consiglio comunale non può validamente deliberare se non interviene la maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/e eletti/e, salvo i casi in cui la legge o il Regolamento interno prevedano un quorum superiore; alla seconda convocazione, che avrà luogo in altro giorno, le deliberazioni sono invece valide purché intervengano almeno 16 componenti.

Nel caso che siano introdotte proposte che non erano comprese nell'ordine del giorno di prima convocazione, queste non possono essere poste in deliberazione se non 24 ore dopo averne dato avviso a tutti i/le consiglieri/e.

4. Le sedute del Consiglio sono pubbliche eccettuati i casi in cui, con deliberazione motivata, il Consiglio non disponga diversamente.

5. La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone.

## **Articolo 20** **Le deliberazioni**

1. Le deliberazioni del Consiglio comunale si intendono adottate se riportano il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/le presenti in una seduta dichiarata valida ai sensi del comma 3 del precedente articolo 19, salvo i casi in cui sia richiesta la maggioranza qualificata dalla legge.

2. Le votazioni sono palesi, salvi i casi in cui la seduta sia stata dichiarata segreta ai sensi del comma 5 dell'articolo 19 e negli altri casi previsti dal Regolamento interno.

3. Ove si proceda alla votazione per le varie rappresentanze e per le commissioni e gli organismi all'interno dell'Amministrazione, saranno proclamati/e eletti/e coloro che avranno riportato il maggior numero di voti. Quando la votazione si attesta su un risultato

zusätzlich zu den Tagesordnungspunkten in einer bestimmten Sitzung behandelt werden sollen.

Die Tagesordnung jeder einzelnen Sitzungsfolge muss unter der Verantwortung des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin oder des/der von ihm/ihr bevollmächtigten Person wenigstens am Tage vor dem Datum der ersten anberaumten Sitzung an der Amtstafel veröffentlicht werden.

Die Akten mit den Beschlussvorlagen und den dazugehörigen Unterlagen müssen für die Ratsmitglieder wenigstens 5 Tage vor der Sitzung in erster Einberufung im Falle der ordentlichen Sitzungsfolge und wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung im Falle der außerordentlichen Sitzungsfolge zur Einsicht aufliegen. Für die Akten des Haushaltsvoranschlags wird diese Frist verdoppelt.

3. Für die Beschlussfähigkeit des Gemeinderates ist die Anwesenheit der absoluten Mehrheit der gewählten Ratsmitglieder erforderlich es sei denn, in den Gesetzesbestimmungen oder in der Geschäftsordnung ist ein höheres Beschlussquorum vorgesehen. Für die Sitzung in zweiter Einberufung, die an einem anderen Tag abgehalten wird, ist hingegen für die Beschlussfähigkeit die Anwesenheit von wenigstens 16 Ratsmitgliedern ausreichend.

Werden Angelegenheiten in die Tagesordnung aufgenommen, die in der Tagesordnung für die Sitzung in erster Einberufung nicht vorgesehen sind, darf darüber kein Beschluss gefasst werden, wenn die entsprechende Mitteilung nicht wenigstens 24 Stunden vorher sämtlichen Ratsmitgliedern zugestellt wurde.

4. Die Ratssitzungen sind öffentlich, mit Ausnahme der Fälle, in denen der Gemeinderat mit begründetem Beschluss anderweitig verfügt.

5. Die Sitzung muss für geheim erklärt werden, wenn im Gemeinderat die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen beurteilt werden sollen.

## **Artikel 20** **Die Beschlüsse**

1. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn der Rat im Sinne von Artikel 19 Absatz 3 beschlussfähig ist und die Beschlussvorlagen die Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden erhalten, es sei denn, das Gesetz schreibt eine qualifizierte Mehrheit vor.

2. Die Abstimmung ist offen, mit Ausnahme der Fälle, in denen die Sitzung im Sinne von Artikel 19 Absatz 5 für geheim erklärt wird, und mit Ausnahme der übrigen Fälle, die in der Geschäftsordnung geregelt sind.

3. Bei der Abstimmung zur Wahl der verschiedenen VertreterInnen sowie der Kommissionen und Einrichtungen innerhalb der Gemeindeverwaltung gelten jene Personen als gewählt, die die höchste Stimmenanzahl erhalten haben. Sollte die Abstimmung

non conforme alle guarentigie previste dall'articolo 12, commi 6 e 7 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L a favore delle minoranze, si sostituisce all'ultimo/a eletto/a della maggioranza il/la candidato/a della minoranza che ha ottenuto il maggior numero di voti e, a parità di voto, il/la più anziano/a di età. Quando le persone da eleggere non appartengono al Consiglio comunale, sono considerati nulli i voti espressi a favore di candidati/e il cui nome non sia proposto da un/a componente del Consiglio comunale prima della votazione.

4. Le deliberazioni del Consiglio sono pubblicate e divengono esecutive ai sensi del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L.

5. Nel caso di urgenza le deliberazioni possono essere dichiarate immediatamente eseguibili, con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti, ai sensi dell'articolo 79, comma 4, del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, e debbono essere pubblicate entro 5 giorni dalla data della loro adozione, a pena di decadenza.

### **Articolo 21 I verbali delle sedute**

1. Il verbale delle sedute consiliari è redatto a cura del/la segretario/a comunale, assistito/a da apposito ufficio comunale individuato nel regolamento.

2. Il/la segretario/a comunale partecipa alle sedute consiliari con funzioni di collaborazione e consulenza legale e giuridico-amministrativa.

3. Nei casi in cui il/la segretario/a verbalizzante debba astenersi dal partecipare alla seduta, il Consiglio sceglie uno/a dei/le suoi/sue componenti per svolgere le funzioni di segretario/a limitatamente all'argomento oggetto di astensione da parte del/la segretario/a, facendolo/a constare nel verbale.

4. Il processo verbale viene redatto in forma sintetica, da cui risultano i membri presenti, i punti principali della discussione, i pareri di cui all'articolo 81 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L e successive modifiche e l'esito della votazione.

Esso viene sottoscritto dal/la presidente della seduta e dal/la segretario/a verbalizzante.

5. Ogni consigliere/a ha diritto di far constare nel verbale proprie dichiarazioni ed i motivi del proprio voto.

### **Articolo 22**

ein Ergebnis zeitigen, das den Garantiebestimmungen zugunsten der Minderheiten laut Artikel 12 Absatz 6 und 7 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 nicht gerecht wird, ist der/die letztgewählte VertreterIn der Mehrheit durch jenen Kandidaten bzw. jene Kandidatin der Minderheit zu ersetzen, die/der die meisten Stimmen erhalten hat, und bei Stimmgleichheit durch den/die ältere/n. Sind Personen zu ernennen, die nicht dem Gemeinderat angehören, gelten jene Stimmen als nichtig, die für Kandidatinnen/Kandidaten abgegeben werden, deren Namen nicht vor der Abstimmung von einem Ratsmitglied vorgeschlagen worden sind.

4. Die Beschlüsse des Gemeinderates werden veröffentlicht und werden im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 vollstreckbar.

5. Bei Dringlichkeit können die Beschlüsse im Sinne von Artikel 79 Absatz 4 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 durch Beschluss der Mehrheit der Ratsmitglieder für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden. In diesem Falle muss die Veröffentlichung bei sonstigem Verfall binnen fünf Tagen ab Erlass vorgenommen werden.

### **Artikel 21 Die Sitzungsniederschriften**

1. Die Sitzungsniederschrift besorgt der/die GeneralsekretärIn mit dem Beistand des eigens hierfür bestimmten und in der Verordnung festgelegten Amtes.

2. Der/die GeneralsekretärIn nimmt an den Ratssitzungen teil. Ihm/ihr obliegt der Rechtsbeistand und die Zusammenarbeit sowie die Beratung in verwaltungsrechtlichen Belangen.

3. In den Fällen, in denen der/die schriftführende GeneralsekretärIn an der Sitzung nicht teilnehmen darf, bestimmt der Gemeinderat eines seiner Mitglieder zum/zur SchriftführerIn, und zwar nur für die Angelegenheit, in der sich der/die GeneralsekretärIn enthalten muss. Obiges muss aus der Sitzungsniederschrift hervorgehen.

4. Die Niederschrift wird in Kurzform erstellt. In dem Protokoll sind die anwesenden Ratsmitglieder, die wesentlichen Punkte, die zur Debatte stehen, die Gutachten gemäß Artikel 81 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 in geltender Fassung und das Ergebnis der Abstimmung angeführt.

Die Sitzungsniederschrift wird von dem/der Vorsitzenden und von dem/der SchriftführerIn unterzeichnet.

5. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, dass die von ihm abgegebenen Erklärungen und die Begründung seiner Stimmabgabe in der Niederschrift aufscheinen.

### **Artikel 22**

## **Il regolamento interno**

1. Il funzionamento del Consiglio comunale sarà disciplinato dall'apposito regolamento, elaborato e proposto da una commissione consiliare all'uopo istituita.
2. Al Regolamento interno sono demandate:
  - la disciplina del funzionamento del Consiglio;
  - i casi in cui le deliberazioni consiliari debbano essere adottate con un determinato quorum di presenze;
  - i casi in cui le deliberazioni consiliari debbono essere adottate con una maggioranza qualificata;
  - la disciplina della costituzione, organizzazione e funzionamento, dei poteri e delle forme di pubblicazione dei lavori delle commissioni di cui all'articolo 24;
  - la regolamentazione della pubblicità delle sedute del Consiglio;
  - la regolamentazione dei casi in cui è prevista la votazione segreta;
  - le modalità di approvazione dei processi verbali delle sedute;
  - le modalità secondo le quali i processi verbali possono essere dati per letti;
  - le modalità di espletamento del mandato di consigliere/a comunale all'interno della struttura comunale;
  - la disciplina dell'uso del gonfalone comunale, sempreché detta disciplina non venga fissata con altro, apposito regolamento.

### **Articolo 23**

#### **I/le consiglieri/e comunali**

1. I/le consiglieri/e comunali rappresentano l'intero Comune ed esercitano le loro funzioni senza vincolo di mandato; non possono essere chiamati/e a rispondere per le opinioni espresse e per i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni, salvi i casi di responsabilità penale.

I/le consiglieri/e hanno il diritto e l'obbligo della collaborazione attiva, affinché il Consiglio comunale possa svolgere le funzioni ad esso attribuite per legge, essendo l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. L'elezione, le cause di ineleggibilità ed incompatibilità, la decadenza, le indennità e la posizione giuridica dei/le consiglieri/e comunali, sono regolate dalle leggi e dal presente Statuto in quanto con esse compatibili.

3. I/le consiglieri/e entrano in carica all'atto della proclamazione ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal Consiglio la relativa deliberazione.

4. Nella sua prima seduta il Consiglio, prima di

## **Die Geschäftsordnung**

1. Die Amtstätigkeit des Gemeinderates wird durch die einschlägige Geschäftsordnung geregelt. Diese wird von einer eigens hierfür eingesetzten Ratskommission ausgearbeitet und vorgeschlagen.
2. In der Geschäftsordnung des Gemeinderates wird Folgendes geregelt:
  - der Geschäftsablauf des Gemeinderates;
  - die Fälle, in denen ein Anwesenheitsquorum für die Beschlussfassung erforderlich ist;
  - die Fälle, in denen es für die Beschlussfassung einer qualifizierten Mehrheit bedarf;
  - die Ernennung, Organisation und Tätigkeit der Kommissionen sowie deren Befugnisse und die Veröffentlichung ihrer Arbeiten gemäß Artikel 24;
  - die Öffentlichkeit der Ratssitzungen;
  - die Fälle, in denen eine Geheimabstimmung vorgeschrieben ist;
  - die Genehmigung der Sitzungsniederschriften;
  - die Verfahrensweise für die als verlesen geltenden Niederschriften;
  - die Modalitäten der Ausübung des Mandats der Gemeinderatsmitglieder innerhalb der Stadtverwaltung;
  - der Gebrauch des Gemeindebanners, es sei denn, dies wird in einer eigenen Verordnung geregelt.

### **Artikel 23**

#### **Die Ratsmitglieder**

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Stadtgemeinde und üben ihre Befugnisse aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die zum Ausdruck gebrachten Meinungen und für die in Ausübung ihrer Funktion als Ratsmitglied abgegebenen Stimmen nicht zur Rechenschaft gezogen werden, es sei denn, es liegen strafrechtlich relevante Tatbestände vor.

Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit, damit der Gemeinderat die ihm durch Gesetz übertragenen Funktionen als verwaltungspolitisches Leitungs- und Kontrollorgan wahrnehmen kann.

2. Die Wahl der Ratsmitglieder, die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, der Amtsverlust, die Amtsentuschädigungen und die rechtliche Stellung der Ratsmitglieder sind durch Gesetz und, sofern vereinbar, durch diese Satzung geregelt.

3. Die Ratsmitglieder treten ihr Amt mit der Verkündung ihrer Wahl an, im Falle des Nachrückens aber sobald der diesbezügliche Beschluss vom Gemeinderat gefasst worden ist.

4. Bevor der Gemeinderat irgend einen anderen

esaminare ogni altro oggetto, procede alla convalida degli/le eletti/e e procede alle sostituzioni in caso di accertata ineleggibilità.

5. Secondo le modalità stabilite dall'apposito Regolamento interno ciascun/a consigliere/a ha diritto di:

- iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio;
- formulare interrogazioni, interpellanze, mozioni, documenti–voto e ordini del giorno;
- prendere visione e ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'Ente, dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti amministrativi ai sensi dell'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L.

6. Un quinto dei/le consiglieri/e comunali può richiedere la convocazione del Consiglio; in tal caso il/la presidente del Consiglio deve provvedere entro 15 (quindici) giorni, inserendo all'ordine del giorno gli argomenti richiesti.

7. Contestualmente alla pubblicazione all'albo, l'elenco di tutte le deliberazioni della Giunta comunale viene comunicato ai/le capigruppo consiliari designati/e.

8. Ai/le consiglieri/e comunali che non godono dell'indennità mensile di carica spetta un gettone di presenza per l'effettiva partecipazione ad ogni seduta del Consiglio nella misura stabilita con regolamento dalla Giunta regionale.

Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla Segreteria generale.

La legge regionale disciplina dette indennità ed assicura, altresì, le condizioni per rendere effettivo il diritto di cui all'articolo 51, ultimo comma della Costituzione.

9. I/le consiglieri/e debbono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti liti o contabilità loro proprie, verso le strutture cui appartengono e verso le aziende dai/le medesimi/e amministrati o soggette alla loro amministrazione o vigilanza; come pure devono astenersi quando si tratta di interesse proprio o di interesse, liti o contabilità dei/le loro congiunti/e o affini sino al grado civile stabilito dalle leggi vigenti, o di conferire impieghi ai/le medesimi/e.

I divieti di cui sopra comportano anche l'obbligo di allontanarsi dalla sala delle adunanze durante la trattazione di detti affari.

Gegenstand behandelt, bestätigt er in seiner ersten Sitzung die gewählten Mitglieder im Amte und ersetzt im Falle der festgestellten Unwählbarkeit die betreffenden Ratsmitglieder.

5. Jedes Ratsmitglied hat nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Gemeinderates

- Initiativrecht in jeder dem Gemeinderat unterbreiteten Angelegenheit;
- die Berechtigung, Anfragen, Aufschlussbegehren, Beschlussanträge, Anwendungsrichtlinien und Entschließungsanträge einzubringen;
- Anspruch auf Einsicht in die von der Stadtgemeinde, von den Gemeindebetrieben und von den abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und in die Verwaltungsakten im Sinne von Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 sowie auf Aushändigung der entsprechenden Kopien.

6. Ein Fünftel der Ratsmitglieder kann die Einberufung des Gemeinderates beantragen. In diesem Falle muss der/die Vorsitzende des Gemeinderates dem Antrag binnen 15 (fünfzehn) Tagen entsprechen und die im Antrag angeführten Angelegenheiten in die Tagesordnung aufnehmen.

7. Die Auflistung aller Beschlüsse des Gemeindeausschusses wird gleichzeitig mit der Veröffentlichung an der Amtstafel der Stadtgemeinde den Fraktions-sprecherinnen und Fraktionssprechern mitgeteilt.

8. Den Ratsmitgliedern, die keine monatliche Amtsentschädigung beziehen, steht für die tatsächliche Teilnahme an jeder Sitzung des Gemeinderates und der Ratskommissionen ein Sitzungsgeld zu, dessen Höhe mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt wird.

Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Generalsekretariat geführten Präsenzliste.

Das erwähnte Sitzungsgeld wird durch Regionalgesetz geregelt. Mittels Regionalgesetz werden außerdem die Voraussetzungen zur Sicherstellung der Ausübung des in Artikel 51 letzter Absatz der Verfassung verbrieften Rechtes geschaffen.

9. Die Ratsmitglieder müssen sich von der Teilnahme an Beschlüssen über eigene Streitigkeiten oder Geldgebarungen gegenüber den Einrichtungen, denen sie angehören, oder gegenüber den Betrieben, die von ihnen verwaltet werden oder ihrer Aufsicht unterliegen, enthalten. Ebenso müssen sie sich enthalten, wenn es um Angelegenheiten geht, an denen sie ein eigenes Interesse haben, oder um Angelegenheiten, Streitigkeiten oder Geldgebarungen ihrer Verwandten oder Verschwägerten bis zu dem laut geltender Gesetzgebung festgelegten Verwandtschaftsgrad, sowie bei der Vergabe von Arbeitsaufträgen an solche Verwandte.

Obiges Verbot schließt auch die Verpflichtung ein, den Saal während der Behandlung der genannten Gegenstände zu verlassen.

10. L'assenza per 3 (tre) sedute consecutive senza giustificato motivo comporta la decadenza dalla carica di consigliere/a comunale, da dichiararsi con apposita deliberazione consiliare, secondo la procedura disciplinata dall'articolo 24 decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 1/L e successive modifiche.

11. I/le consiglieri/e si riuniscono in gruppi secondo l'appartenenza alle rispettive liste che hanno partecipato alla consultazione elettorale, designando il/la proprio/a capogruppo. I/le consiglieri/e che si dovessero dichiarare indipendenti nel corso della legislatura possono fare riferimento solo ad un/a capogruppo già designato/a ovvero al gruppo misto. Ove quest'ultimo non fosse già costituito esso viene formato dai/dalle consiglieri/e che dichiarino di non voler appartenere ad un gruppo già esistente. Il gruppo misto designa un/a suo/a rappresentante; finché costui/costei non è designato/a il gruppo misto è rappresentato dal/la consigliere/a più anziano/a d'età. Il/la rappresentante del gruppo misto ha tutti i diritti spettanti ai/alle capigruppo consiliari.

Nelle more della designazione esercitano le funzioni di capogruppo i/le consiglieri/e che abbiano riportato il maggior numero di voti nella rispettiva lista elettorale.

12. Chi cessa dalla carica di consigliere/a comunale decade da tutte le altre cariche rivestite in funzione del mandato consiliare all'interno e all'esterno dell'Amministrazione comunale.

#### **Articolo 24** **Le commissioni consiliari**

1. Il Consiglio comunale istituisce al suo interno Commissioni permanenti e, quando lo ritiene opportuno, speciali. Possono altresì essere istituite Commissioni d'inchiesta.

2. Il Regolamento interno disciplina numero, composizione, organizzazione, funzionamento, poteri e materie di competenza della Commissione, nel pieno rispetto delle norme e dei principi enunciati dallo Statuto.

3. La composizione delle Commissioni di cui al presente articolo è disciplinata dall'articolo 12, commi 6 e 7 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L nel rispetto della proporzione tra i diversi gruppi linguistici nonché della proporzione tra maggioranza e opposizione in Consiglio comunale garantendo inoltre la presenza di entrambi i generi.

4. Le materie di competenza delle Commissioni permanenti devono essere definite tenendo conto, per quanto possibile, delle articolazioni amministrative ed organizzative dell'Amministrazione comunale. Spettano

10. Die ungerechtfertigte Abwesenheit von 3 (drei) aufeinander folgenden Sitzungen bewirkt den Amtsverfall des Ratsmitgliedes. Der Amtsverfall wird durch einen entsprechenden Beschluss des Gemeinderates erklärt. Wie dabei vorgegangen wird, ist in Artikel 24 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 in geltender Fassung geregelt.

11. Die Ratsmitglieder schließen sich nach Zugehörigkeit zu den entsprechenden Listen, die zu den Wahlen angetreten sind, in Fraktionen zusammen und ernennen ihre Fraktionssprecherin bzw. ihren Fraktionssprecher. Jene Ratsmitglieder, die sich während der Mandatsperiode des Gemeinderates als unabhängig erklären sollten, können sich nur einem/einer bereits ernannten FraktionssprecherIn bzw. der gemischten Fraktion anschließen. Sofern letztere noch nicht gegründet wurde, wird diese von den Ratsmitgliedern gebildet, die erklärt haben, nicht zu einer bereits bestehenden Fraktion gehören zu wollen. Die gemischte Fraktion ernennt ihre/n VertreterIn; solange diese/r noch nicht ernannt ist, wird die gemischte Fraktion vom ältesten Mitglied vertreten. Der/die VertreterIn der gemischten Fraktion verfügt über alle Rechte, die den SprecherInnen der Ratsfraktionen zustehen.

Solange die FraktionssprecherInnen noch nicht ernannt sind, werden deren Funktionen von jenen Ratsmitgliedern wahrgenommen, die bei der Wahl die höchste Stimmenanzahl ihrer Liste erhalten haben.

12. Wer aus dem Amt eines Ratsmitgliedes ausscheidet, verfällt von allen übrigen Ämtern, die er kraft seines Mandats als Ratsmitglied innerhalb und außerhalb der Stadtverwaltung innehat.

#### **Artikel 24** **Die Beiräte und Beratungsausschüsse**

1. Der Gemeinderat bestellt aus Ratsmitgliedern zusammengesetzte ständige Fachkommissionen und, wenn er es für angebracht hält, Sonderkommissionen. Es können auch Untersuchungsausschüsse eingesetzt werden.

2. Anzahl, Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise, Befugnisse und Zuständigkeiten der Kommissionen sind in der Geschäftsordnung unter Beachtung der in der Satzung enthaltenen Vorschriften und Grundsätze geregelt.

3. Die Zusammensetzung der in diesem Artikel genannten Kommissionen richtet sich nach Artikel 12 Absatz 6 und 7 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 nach der Stärke der Sprachgruppen und nach dem Stärkeverhältnis zwischen Mehrheit und Minderheit im Gemeinderat, wobei die Vertretung beider Geschlechter zu gewährleisten ist.

4. Die Zuständigkeitsbereiche der ständigen Fachkommissionen müssen möglichst unter Berücksichtigung des Verwaltungs- und Organisationsaufbaus der Stadtgemeinde festgelegt werden. Den Kommissionen

alle Commissioni secondo le modalità stabilite dal regolamento, l'attività istruttoria degli atti deliberativi del Consiglio nonché le eventuali attività connesse con il controllo politico-amministrativo, lo svolgimento di attività conoscitive su temi connessi alle loro competenze per materia, la discussione di interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Il Regolamento interno può altresì prevedere che le proposte di deliberazione che abbiano ottenuto il parere favorevole, votato unanimemente dalla Commissione permanente, siano presentate al Consiglio comunale e votate senza discussione, fatto salvo un solo intervento del/la capogruppo del gruppo, i/le cui componenti non siano rappresentati/e nella Commissione ovvero dei/le componenti di quest'ultima che siano stati assenti giustificati/e dalla seduta, ed il diritto delle dichiarazioni di voto.

Sempre dal Regolamento interno verranno disciplinate le modalità di partecipazione, a titolo consultivo, di persone esterne al Consiglio, nonché i casi nei quali le Commissioni potranno chiedere l'audizione di rappresentanti del Consiglio in enti, aziende o società.

Le Commissioni hanno comunque facoltà di chiedere l'intervento alle proprie riunioni del/la sindaco/a, di assessori/e, dirigenti o funzionari/e del Comune, congiuntamente o singolarmente.

5. Le Commissioni speciali sono istituite per lo svolgimento di indagini o per l'esame di particolari questioni o problemi, prevedendo anche, qualora risultino necessario o appropriato, la partecipazione ad esse di componenti esterni/e al Consiglio.

Il Consiglio comunale può altresì istituire Commissioni di inchiesta composte da almeno 5 (cinque) componenti per accertare la regolarità e la correttezza dell'attività amministrativa quando ciò sia richiesto, con apposito ordine del giorno indicante i motivi e l'oggetto della richiesta. Tale ordine del giorno può essere presentato dalla Giunta oppure da almeno un quinto dei/delle consiglieri/e; l'istituzione della Commissione di inchiesta deve comunque essere approvata dal Consiglio con la maggioranza dei e delle presenti.

6. Quale organo ausiliario del Consiglio comunale è istituita la Conferenza dei/delle capigruppo. Essa è costituita dai/dalle capigruppo consiliari, dal/la sindaco/a e dal/la presidente del Consiglio o dai/dalle loro sostituti/e. È convocata e presieduta dal/la presidente del Consiglio.

La Conferenza dei/delle capigruppo gode anche del

obbligo di denunciarne in der Verordnung festgelegten Modalitäten die Untersuchung der Beschlussunterlagen des Gemeinderates, die etwaigen, mit der politisch-administrativen Kontrolle zusammenhängenden Tätigkeiten, die Sammlung von Informationen zu Themenbereichen, die in ihrer Zuständigkeit liegen, die Behandlung von Befragungen, Aufschlussbegehren und Anträgen.

In der Geschäftsordnung kann ferner festgelegt werden, dass die Beschlussvorlagen, für die sich die ständige Ratskommission einstimmig ausgesprochen hat, dem Gemeinderat vorgelegt werden und dieser ohne Debatte darüber abstimmt. Davon ausgenommen sind eine einzige Wortmeldung des Sprechers bzw. der Sprecherin der Fraktion, deren Mitglieder nicht in der Kommission vertreten sind bzw. eine Wortmeldung der Kommissionsmitglieder, die in der Kommissionssitzung gerechtfertigt abwesend waren, und das Recht auf die Erklärungen zur Stimmabgabe.

Die Teilnahme von Personen, die nicht dem Rat angehören und eine beratende Funktion ausüben, sowie die Fälle, in denen die Kommissionen die Anhörung von Ratsvertretern und Ratsvertreterinnen in Körperschaften, Betrieben oder Gesellschaften verlangen können, wird ebenso durch die Geschäftsordnung geregelt.

In jedem Falle ist den Kommissionen das Recht zuerkannt, die Teilnahme des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin, der Gemeindeferenten bzw. Gemeindeferentinnen, der Führungskräfte oder Beamten bzw. Beamtinnen der Stadtgemeinde sowohl einzeln als auch gemeinsam zu verlangen.

5. Die Sonderkommissionen werden für die Untersuchung oder die Ermittlung von besonderen Sachverhalten oder Problemen eingesetzt, wobei – falls erforderlich oder angebracht – auch die Teilnahme von Personen, die nicht dem Rat angehören, vorgesehen werden kann.

Der Gemeinderat kann ebenso Untersuchungsausschüsse mit wenigstens 5 (fünf) Mitgliedern einsetzen, um die Rechtmäßigkeit und die Korrektheit der Verwaltungstätigkeit zu prüfen, falls ein diesbezüglicher Entschließungsantrag mit Angabe der Gründe und des Gegenstandes eingebracht wird. Ein solcher Antrag kann vom Gemeindefachausschuss oder von wenigstens einem Fünftel der Ratsmitglieder gestellt werden. Die Einsetzung der Kommission muss vom Gemeinderat mit der Stimmenmehrheit der anwesenden Ratsmitglieder beschlossen werden.

6. Als Hilfseinrichtung des Gemeinderats wird die Konferenz der FraktionssprecherInnen eingesetzt. Sie besteht aus den Sprechern bzw. Sprecherinnen der Ratsfraktionen, dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin und dem bzw. der Vorsitzenden des Gemeinderates oder aus deren Stellvertretern bzw. Stellvertreterinnen. Der/die Vorsitzende des Gemeinderates beruft die Konferenz ein und führt den Vorsitz.

Der Konferenz der FraktionssprecherInnen werden auch

gettone di presenza. Tale Conferenza svolge le funzioni stabilite dallo Statuto e dai regolamenti comunali. In particolare spetta ad essa:

- concorrere alla programmazione dei lavori del Consiglio;
- proporre i modi ed i tempi della discussione in aula consiliare nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento interno;
- costituire il tramite fra la Giunta ed i Gruppi consiliari per una migliore informazione sull'attività dell'Amministrazione.

## **CAPO II**

### **Articolo 25 Elezione della Giunta comunale**

1. La Giunta comunale è composta dal/la sindaco/a che la presiede e da 6 assessori/e eletti/e dal Consiglio comunale nel suo seno a seguito dell'approvazione del documento programmatico del/la sindaco/a. Nel caso in cui la consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in seno al Consiglio comunale, risultasse paritaria, il numero di assessori/e si riduce a 5. Il documento programmatico deve essere consegnato alle consigliere/ai consiglieri unitamente all'avviso di convocazione almeno 5 (cinque) giorni prima della seduta fissata per la sua discussione.

2. In deroga a quanto previsto al primo comma del presente articolo, fermo restando il numero di assessori/e ivi determinati/e, possono essere eletti/e fino ad un massimo di 2 (due) assessori/e esterni/e, persone di elevata esperienza tecnica e professionale. Essi/e devono comunque essere in possesso dei requisiti di candidatura, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere/a e assessore.

3. L'elezione deve avvenire, comunque, entro 30 (trenta) giorni dalla proclamazione degli/delle eletti/e o dalla data in cui si è verificata la vacanza o, in caso di dimissioni, dalla data di presentazione delle stesse.

4. Gli/le assessori/e sono eletti/e, su proposta del/la sindaco/a, con la presenza della maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere, in unica votazione effettuata con appello nominale. L'elezione si intende avvenuta qualora la maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere abbia espresso voto favorevole alla proposta del/la sindaco/a. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta l'elezione avviene con la maggioranza assoluta dei e delle presenti in una delle due successive

die Sitzungsgelder zuerkannt. Der Konferenz der FraktionssprecherInnen obliegen die Funktionen laut der Satzung und den Ordnungsbestimmungen der Stadtgemeinde. Im Besonderen steht ihr zu,

- bei der Planung der Tätigkeit des Gemeinderates mitzuwirken,
- in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Geschäftsordnung die Modalitäten für die Gemeinderatsdebatte und die diesbezüglichen Zeiten vorzuschlagen;
- als Verbindungsglied zwischen Gemeindeausschuss und Ratsfraktionen für eine bessere Information über die Verwaltungstätigkeit der Stadtgemeinde zu wirken.

## **ABSCHNITT II**

### **Artikel 25 Wahl des Gemeindeausschusses**

1. Der Gemeindeausschuss ist wie folgt zusammengesetzt: aus dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin, der/die darin den Vorsitz führt, und aus 6 Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen, die nach der Genehmigung der programmatischen Erklärung des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin vom Gemeinderat aus dessen Reihen gewählt werden. Sollten die Sprachgruppen im Gemeinderat gleich stark vertreten sein, wird die Anzahl der Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen auf 5 herabgesetzt. Die Programmschrift muss den Ratsmitgliedern zusammen mit der Einberufung wenigstens 5 (fünf) Tage vor der für die Behandlung anberaumten Sitzung ausgehändigt werden.

2. In Abweichung von der Bestimmung laut vorausgehendem Absatz 1 können bis zu höchstens 2 (zwei) Personen mit besonderer fachlicher und beruflicher Qualifikation, die nicht dem Gemeinderat angehören, zu Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen gewählt werden. Diese müssen in jedem Falle die Voraussetzungen für die Aufstellung als KandidatIn, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und einer Gemeindereferentin bzw. eines Gemeindereferenten erfüllen.

3. Die Wahl muss in jedem Fall binnen 30 (dreißig) Tagen nach der Verkündung der gewählten Mitglieder oder nach dem Freiwerden des Amtes oder bei Rücktritten nach deren Erklärung stattfinden.

4. Die Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen werden auf Vorschlag des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der Ratsmitglieder in einem einzigen Wahlgang durch Namensaufruf gewählt. Die Wahl gilt als erfolgt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Rätinnen und Räte dafür stimmt. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, erfolgt die Wahl in einer der beiden darauffolgenden Abstimmungen, die in verschiedenen

votazioni, da tenersi in distinte sedute entro il termine di cui al comma 3 purché sia presente la maggioranza dei consiglieri e delle consigliere in carica.

5. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella Giunta, se nel Consiglio comunale vi siano almeno 2 (due) consiglieri/e appartenenti al gruppo medesimo. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella Giunta comunale viene determinato includendo nel computo il/la sindaco/a, avuto riguardo per la consistenza dei gruppi linguistici, nella misura in cui sono rappresentati in seno al Consiglio comunale.

La Giunta comunale deve essere composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita almeno proporzionalmente alla sua consistenza in Consiglio comunale. La rappresentanza in Giunta di entrambi i generi può essere garantita mediante la nomina o l'elezione di un cittadino/una cittadina non facente parte del Consiglio, in possesso dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 2-ter della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modifiche.

6. La Giunta dura in carica sino alla proclamazione del/la nuovo/a sindaco/a. Alla sostituzione di singoli/e componenti della Giunta dimissionari/e o revocati/e dal Consiglio o cessati/e dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio entro 90 (novanta) giorni dalla data di cessazione nonché nel rispetto delle modalità dei commi 3 e 4 del presente articolo. La votazione deve essere unica sia che la sostituzione riguardi uno/a sia che riguardi più componenti.

## **Articolo 26**

### **Le funzioni della Giunta comunale**

1. La Giunta comunale è l'organo esecutivo del Comune; esercita le funzioni conferitele dalla legge, dal presente Statuto, dai regolamenti e da fonti normative preordinate.

La Giunta collabora con il/la sindaco/a all'amministrazione del Comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

2. La Giunta svolge in particolare le seguenti funzioni propositive:

a) riferisce al Consiglio comunale almeno una volta all'anno sulla propria attività e sugli obiettivi raggiunti nonché sulle misure intraprese per l'attuazione delle mozioni approvate nel corso dell'anno;

b) svolge attività propositiva e di impulso nei confronti

Sitzungen innerhalb der Frist laut Absatz 3 abzuhalten sind, mit der absoluten Mehrheit der Anwesenden, sofern die Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder anwesend ist.

5. Jede Sprachgruppe hat das Recht, in jedem Falle im Gemeindevorschuss vertreten zu sein, wenn dem Gemeinderat wenigstens 2 (zwei) Ratsmitglieder der entsprechenden Sprachgruppe angehören. Bei der Bestimmung der Zahl der jeder Sprachgruppe zustehenden Sitze im Gemeindevorschuss wird die Stärke der Sprachgruppen, wie im Gemeinderat vertreten, berücksichtigt, wobei der/die BürgermeisterIn in die Berechnung einbezogen wird.

Im Gemeindevorschuss müssen beide Geschlechter vertreten sein. Der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts muss mindestens im Verhältnis zu seiner Stärke im Gemeinderat garantiert werden. Die Vertretung beider Geschlechter im Gemeindevorschuss kann durch die Ernennung oder Wahl einer Bürgerin/eines Bürgers gewährleistet werden, die/der dem Gemeinderat nicht angehört und die Voraussetzungen laut Artikel 2, Absatz 2-ter des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen erfüllt.

6. Der Gemeindevorschuss bleibt bis zur Bekanntgabe des neuen Bürgermeisters bzw. der neuen Bürgermeisterin im Amt. Die Ersetzung einzelner Ausschussmitglieder, die zurückgetreten oder vom Gemeinderat abberufen worden oder aus anderen Gründen aus ihrem Amt ausgeschieden sind, erfolgt durch den Gemeinderat binnen 90 (neunzig) Tagen ab Ausscheidungsdatum unter Beachtung der Verfahrensweise nach Absatz 3 und 4 dieses Artikels. Sowohl die Ersetzung eines einzelnen Ausschussmitglieds als auch die Ersetzung mehrerer Mitglieder des Ausschusses muss in einem einzigen Wahlgang erfolgen.

## **Artikel 26**

### **Die Funktionen des Gemeindevorschusses**

1. Der Gemeindevorschuss ist das ausführende Organ der Stadtgemeinde; er übt die Funktionen aus, die ihm durch Gesetz, durch diese Satzung, durch Verordnungen und durch Rechtssatzformen, die diesen zugrundeliegen, zugewiesen sind.

Im Hinblick auf die Verwaltung der Stadtgemeinde arbeitet der Gemeindevorschuss mit dem/der BürgermeisterIn zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus.

2. Im Besonderen nimmt der Gemeindevorschuss folgende Impulsfunktionen wahr:

a) er berichtet dem Gemeinderat wenigstens einmal jährlich über die abgewickelte Tätigkeit und über die erreichten Ziele sowie über die Schritte, die er unternommen hat, um die während des letzten Jahres angenommenen Beschlussanträge umzusetzen;

b) er legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen

- del Consiglio;
- c) predisporre lo schema e le relazioni di bilancio preventivo in maniera analitica e dettagliata e proporre il conto consuntivo all'approvazione del Consiglio;
  - d) procedere all'adeguamento delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi nel rispetto della disciplina generale deliberata dal Consiglio comunale;
  - e) proporre le convenzioni con altri comuni e con la Provincia di Bolzano, ed eventuali altre forme associative;
  - f) proporre l'assunzione di pubblici servizi e le loro forme di gestione;
  - g) proporre l'ordinamento e la disciplina generale delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
  - h) proporre la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari;
  - i) proporre gli acquisti, le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni, non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
  - l) proporre gli argomenti da sottoporre all'esame del Consiglio nell'ambito dell'attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

3. Le proposte della Giunta non approvate dal Consiglio non possono essere ripresentate prima di 60 (sessanta) giorni, salvo che la nuova proposta modifichi i principi ispiratori ed i contenuti essenziali di quella non approvata.

4. La Giunta svolge altresì le seguenti funzioni esecutive:

- a) attua gli indirizzi generali del Consiglio, adottando tutti gli atti e provvedimenti occorrenti per l'esecuzione delle deliberazioni consiliari;
- b) conclude gli acquisti, le alienazioni anche immobiliari, le permuta, gli appalti e le concessioni contenute in atti fondamentali del Consiglio;
- c) delibera in materia di liti attive e passive;
- d) procede in via d'urgenza alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del Consiglio nei 60 (sessanta) giorni successivi, a pena di decadenza; in caso di decadenza le deliberazioni non potranno essere riadottate ed in tal caso il Consiglio decide sugli eventuali effetti prodotti dal provvedimento decaduto; qualora il Consiglio modifichi le deliberazioni sottoposte a ratifica o neghi la ratifica, provvede contestualmente ad adottare gli atti ritenuti necessari alla regolamentazione degli effetti prodotti

vor;

- c) er erstellt einen analytischen und detaillierten Haushaltsentwurf sowie die entsprechenden Begleitberichte und legt dem Gemeinderat die Endabrechnung zur Beschlussfassung vor;
- d) er nimmt die Angleichung der Tarife für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen unter Beachtung der vom Gemeinderat beschlossenen allgemeinen Regelung vor;
- e) er unterbreitet die Vorschläge für die Vereinbarungen mit anderen Gemeinden und mit der Landesverwaltung sowie für weitere Formen der gemeindeübergreifenden Zusammenarbeit;
- f) er unterbreitet Vorschläge für die Einrichtung öffentlicher Dienste und deren Führung;
- g) er legt Vorschläge hinsichtlich der Tarifregelung und –gestaltung für die Benutzung von Gütern und die Inanspruchnahme von Dienstleistungen vor;
- h) er schlägt die Aufnahme von Darlehen und die Ausgabe von Obligationsanleihen vor;
- i) er schlägt Ankäufe und Veräußerungen von Liegenschaften, entsprechende Tauschgeschäfte sowie die Vergabe von Aufträgen und Konzessionen vor, die nicht bereits in grundlegenden Beschlüssen des Gemeinderates vorgesehen sind;
- l) er legt dem Rat im Rahmen seiner Funktion als Organ, das dem Gemeinderat Impulse und Anregungen für seine Tätigkeit gibt, Vorschläge vor.

3. Die vom Gemeindeausschuss unterbreiteten und vom Rat nicht genehmigten Vorschläge dürfen nicht vor Ablauf einer Frist von 60 (sechzig) Tagen erneut vorgelegt werden, es sei denn, der neuen Vorlage liegen andere Überlegungen und Umstände zugrunde und sie enthält wesentliche inhaltliche Abänderungen zum ursprünglichen Vorschlag.

4. Der Ausschuss übt ferner folgende ausführende Funktionen aus:

- a) er setzt die allgemeinen Zielvorgaben des Gemeinderates um, indem er sämtliche zur Durchführung der Ratsbeschlüsse erforderlichen Verwaltungsakte und –maßnahmen setzt;
- b) er schließt die Ankäufe und Veräußerungen auch von Immobilien, die Tauschgeschäfte, die Vergabe von Aufträgen und Konzessionen gemäß Grundsatzbeschlüssen des Gemeinderates ab;
- c) er fasst die Beschlüsse über aktive und passive Streitverfahren;
- d) er fasst im Dringlichkeitsverfahren Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes; diese müssen dem Gemeinderat bei sonstigem Verfall binnen der darauf folgenden 60 (sechzig) Tage zur Ratifizierung vorgelegt werden. Verfallene Beschlüsse können nicht erneut gefasst werden; in diesem Fall entscheidet der Gemeinderat über allfällige Auswirkungen der verfallenen Maßnahme. Falls der Gemeinderat den zur Ratifizierung vorgelegten Beschluss abändert oder die Bestätigung verweigert, trifft er gleichzeitig die zur

- e dei rapporti giuridici eventualmente sorti sulla base delle deliberazioni modificate o non ratificate;
- e) procede al conferimento di incarichi professionali se non diversamente disposto da regolamenti;
  - f) procede alla costituzione di commissioni diverse da quelle la cui nomina è riservata al Consiglio comunale;
  - g) procede alle assunzioni di personale, bandendo i relativi concorsi, in conformità alla disciplina generale e alle piante organiche deliberate dal Consiglio, salvo quanto previsto all'articolo 15 comma 4 per il/la segretario/a generale;
  - h) nomina il direttore/la direttrice delle istituzioni e approva la nomina del direttore/della direttrice delle aziende speciali, da sottoporre a voto di conferma da parte del Consiglio comunale;
  - i) riferisce semestralmente sui risultati del controllo di gestione;
  - l) compie tutti gli atti di amministrazione nel rispetto delle competenze consiliari determinate dall'articolo 26 del decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L e successive modifiche, dalle leggi statali, regionali e provinciali e dal presente Statuto.
  - m) delibera la nomina, la designazione e la revoca dei/delle propri/e rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati;
  - n) nomina i membri dell'organo tecnico collegiale che adotta i provvedimenti disciplinari.

5. È ammessa l'attribuzione di funzioni particolari a singoli/e consiglieri/e comunali secondo le modalità stabilite all'articolo 15, comma 11.

### **Articolo 27 Convocazione della Giunta comunale**

1. La Giunta comunale è convocata, senza formalità, dal/la sindaco/a o da chi lo/la sostituisce.
2. Il/la sindaco/a dirige e coordina l'attività della Giunta, ne assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegialità delle decisioni.
3. La Giunta non può deliberare validamente se non con l'intervento di almeno 4 (quattro) componenti ed a maggioranza assoluta dei votanti e delle votanti.

- Regelung der dadurch entstehenden Rechtswirkungen und Rechtsbeziehungen notwendigen Maßnahmen;
- e) er beschließt die Vergabe von Aufträgen an FreiberuflerInnen, wenn in Verordnungen nicht anders vorgesehen;
  - f) er bestellt die Kommissionen, deren Ernennung nicht dem Gemeinderat vorbehalten ist;
  - g) er beschließt die Personalaufnahmen und die entsprechenden Wettbewerbsausschreibungen in Übereinstimmung mit dem allgemeinen Dienstrecht und mit dem vom Rat genehmigten Stellenplan; davon unberührt bleiben die Bestimmungen laut Artikel 15 Absatz 4 für den Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin;
  - h) er ernennt den Direktor bzw. die Direktorin der Einrichtungen und genehmigt die Ernennung des Direktors bzw. der Direktorin der Sonderbetriebe, die dem Gemeinderat zur Bestätigung vorzulegen ist;
  - i) er berichtet halbjährlich über die Ergebnisse der Gebarungskontrolle;
  - l) er führt, unter Wahrung der Kompetenzen des Gemeinderates, sämtliche Verwaltungsakte im Sinne von Artikel 26 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 in geltender Fassung, der Staats-, Regional- und Landesgesetzgebung sowie im Sinne der vorliegenden Satzung aus;
  - m) er beschließt die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreterinnen und Vertreter in Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen;
  - n) er ernennt die Mitglieder des Fachgremiums für die Disziplinarmaßnahmen.

5. Einzelnen Ratsmitgliedern können nach der Vorgangsweise laut Artikel 15 Absatz 11 besondere Funktionen übertragen werden.

### **Artikel 27 Einberufung des Gemeindeausschusses**

1. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister bzw. von der Bürgermeisterin oder von der Person, die diese/diesen ersetzt, formlos einberufen.
2. Der/die BürgermeisterIn leitet und koordiniert die Tätigkeit des Ausschusses, er/sie gewährleistet dessen einheitlichen politisch-administrativen Kurs und die Kollegialität als Grundlage der Entscheidungen.
3. Für die Beschlussfähigkeit des Ausschusses ist die Anwesenheit von wenigstens 4 (vier) Ausschussmitgliedern erforderlich und die Beschlüsse gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Abstimmenden dafür stimmt.

4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche. Le deliberazioni devono essere pubblicate e rese accessibili ai cittadini e alle cittadine. Nella Giunta comunale le votazioni hanno luogo in forma palese. La votazione deve avvenire in forma segreta quando si tratti di qualità e di attitudini di persone. Non sono ammesse astensioni dal voto. In caso di parità di voti nessuna deliberazione si intende adottata e la votazione viene ripetuta per una sola volta. Ripetendosi la parità di voti, l'argomento viene rinviato ad un'altra seduta.

5. Qualora il numero degli assessori e delle assessore si riducesse a 5, ai sensi del comma 1 dell'art. 25, in caso di ulteriore parità di voti, il voto del/della sindaco/a prevale.

6. Per particolari argomenti il/la sindaco/a può consentire la partecipazione di tecnici e tecniche, consulenti e funzionari/e di uffici, al fine di approfondire l'esame dell'argomento in discussione, nei modi disciplinati dal Regolamento.

### **Articolo 28 La presidenza**

1. La Giunta comunale è istituzionalmente presieduta dal/la sindaco/a.
2. In caso di sua assenza o impedimento la convocazione e la presidenza spettano al/la vicesindaco/a e, in sua mancanza, all'assessore/a titolare delle funzioni vicarie a norma dell'articolo 29, commi 5 e 6.

### **Articolo 29 Gli assessori e le assessore**

1. Le cause di ineleggibilità ed incompatibilità alla carica di assessore/a comunale sono stabilite dalla legge regionale.
2. Gli/le assessori/e comunali hanno gli stessi diritti ed oneri di cui al comma 5 del precedente articolo 23 e comunque previsti dalla legge regionale, con esclusione della facoltà di presentare mozioni, interrogazioni ed interpellanze.
3. Il/la sindaco/a può ripartire tra i/le componenti della Giunta gli affari del Comune e la firma dei relativi provvedimenti in base al documento programmatico approvato dal Consiglio comunale. Il/la sindaco/a può delegare per iscritto a singoli/e assessori/e determinate attribuzioni. Per le attribuzioni inerenti alle politiche

4. Die Sitzungen des Ausschusses sind nicht öffentlich. Die Beschlüsse müssen aber veröffentlicht und den Bürgern und Bürgerinnen zugänglich gemacht werden. Im Gemeindevorschuss erfolgen die Abstimmungen in offener Form. Wenn über Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen befunden werden soll, muss geheim abgestimmt werden und Stimmenthaltungen sind nicht zulässig. Bei Stimmgleichheit kommt kein Beschluss zustande und die Abstimmung wird ein einziges Mal wiederholt. Bei nochmaliger Stimmgleichheit wird die Angelegenheit vertagt.

5. Sollte die Anzahl der ReferentInnen im Sinne von Artikel 25 Absatz 1 auf fünf reduziert werden, überwiegt bei nochmaliger Stimmgleichheit die Stimme des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin.

6. Bei den Sitzungen kann der/die BürgermeisterIn für die Vertiefung besonderer Angelegenheiten nach den Bestimmungen der einschlägigen Geschäftsordnung Fachleute, BeraterInnen und Beamte und Beamtinnen heranziehen.

### **Artikel 28 Der Vorsitz**

1. Der/die BürgermeisterIn führt den institutionellen Vorsitz im Gemeindevorschuss.
2. Im Falle seiner bzw. ihrer Abwesenheit oder Verhinderung beruft der Vizebürgermeister bzw. die Vizebürgermeisterin oder, bei dessen bzw. deren Abwesenheit, gemäß Artikel 29 Absätze 5 und 6 der stellvertretende Gemeindeferent bzw. die stellvertretende Gemeindeferentin die Sitzung ein; dies gilt auch für den Vorsitz.

### **Artikel 29 Die Gemeindeferentinnen und Gemeindeferenten**

1. Die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe für das Amt eines Gemeindeferenten bzw. einer Gemeindeferentin werden durch das Regionalgesetz geregelt.
2. Die Gemeindeferenten und Gemeindeferentinnen haben die in Artikel 23 Absatz 5 genannten Rechte und Pflichten; in jedem Falle gelten die Bestimmungen des Regionalgesetzes. Davon ausgenommen ist die Befugnis, Beschlussanträge, Anfragen und Aufschlussbegehren einzubringen.
3. Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin kann die Aufgabenbereiche der Stadtgemeinde und die Unterzeichnung der diesbezüglichen Maßnahmen auf der Grundlage der vom Gemeinderat genehmigten programmatischen Erklärung auf die Gemeindeferenten und Gemeindeferentinnen aufteilen. Er/sie kann bestimmte

femminili, la delega deve essere conferita ad un'assessora o ad una consigliera ai sensi dell'art. 26, comma 5.

Gli assessori esterni hanno comunque diritto di partecipare, senza diritto di voto, alle sedute del Consiglio comunale; vi devono partecipare qualora nell'ordine del giorno siano inserite mozioni, interrogazioni o interpellanze riguardanti le attribuzioni delegate loro dal/la sindaco/a a norma del seguente comma.

4. Il/la sindaco/a nomina tra gli/le assessori/e il/la vicesindaco/a, che dovrà appartenere a gruppo linguistico diverso dal/la sindaco/a, al/la quale spettano le funzioni vicarie del/la sindaco/a. La nomina deve essere pubblicata e comunicata al/la presidente della Giunta provinciale ed al/la commissario/a del Governo.

5. In caso di assenza, impedimento o cessazione dalla carica del/la vicesindaco/a le funzioni vicarie sono esercitate dall'assessore/a più anziano/a di età.

6. Il/la sindaco/a può delegare ad altre/i assessore/i le funzioni vicarie da esercitarsi in caso di assenza o impedimento suo e del/la vicesindaco/a.

Befugnisse schriftlich an einzelne Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen delegieren. Für die Obliegenheiten des Ressorts Frauenfragen ist die entsprechende Vollmacht einer Gemeindereferentin oder einer Gemeinderätin im Sinne von Artikel 26 Absatz 5 zu übertragen.

Die externen Gemeindereferenten und –Referentinnen sind in jedem Fall berechtigt, ohne Stimmrecht den Sitzungen des Gemeinderates beizuwohnen. Sie sind verpflichtet, daran teilzunehmen, wenn Beschlussanträge, Anfragen oder Aufschlussbegehren auf die Tagesordnung gesetzt wurden, die Bereiche betreffen, für die ihnen die Befugnisse vom Bürgermeister bzw. von der Bürgermeisterin gemäß nachstehendem Absatz zugewiesen wurden.

4. Der/die BürgermeisterIn ernannt aus der Reihe der Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen den/die VizebürgermeisterIn, dem bzw. der die Aufgabe zufällt, den/die BürgermeisterIn zu ersetzen. Der/die VizebürgermeisterIn muss einer anderen Sprachgruppe als der/die BürgermeisterIn angehören. Die Ernennung muss kundgetan und dem Landeshauptmann bzw. der Landeshauptfrau sowie dem/der RegierungskommissarIn mitgeteilt werden.

5. Ist der Vizebürgermeister bzw. die Vizebürgermeisterin abwesend, verhindert oder aus dem Amt ausgeschieden, wird der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin durch das an Jahren älteste Ausschussmitglied ersetzt.

6. Der/die BürgermeisterIn kann andere Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen beauftragen, ihn bzw. sie und den/die VizebürgermeisterIn im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung zu ersetzen.

### **Articolo 30**

#### **Cessazione dalla carica di assessore/a**

1. I/le singoli/e assessori/e cessano dalla carica per morte, dimissioni, revoca, decadenza e nei casi disposti dalla legge.

2. Le dimissioni sono presentate al/la sindaco/a per iscritto e divengono operative dal momento della presentazione.

3. La revoca dalla carica di assessore/a è deliberata dal Consiglio su proposta documentata del/la sindaco/a quando gli/le assessori/e non osservino le linee programmatiche del documento presentato per l'elezione della Giunta o compiano atti contrari all'indirizzo politico-amministrativo stabilito dallo stesso Consiglio comunale. La votazione sulla deliberazione di revoca deve effettuarsi a mezzo di appello nominale; la revoca è operante se viene approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e.

### **Artikel 30**

#### **Amtsverfall von Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen**

1. Die einzelnen Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen scheiden durch Ableben, Rücktritt, Amtsenthebung, Amtsverfall und in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen aus dem Amt.

2. Der Rücktritt muss schriftlich beim Bürgermeister bzw. bei der Bürgermeisterin eingereicht werden und wird nach der Einreichung wirksam.

3. Die Amtsenthebung wird vom Gemeinderat auf belegten Vorschlag des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin beschlossen, wenn die Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen die Zielsetzungen der anlässlich der Ausschusswahl abgegebenen programmatischen Erklärung nicht einhalten oder im Widerspruch zu den politisch-administrativen Richtlinien des Gemeinderates handeln. Die Stimmabgabe erfolgt durch Namensaufruf und der Rücktritt gilt als angenommen, wenn der Beschluss mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder gefasst wird.

4. La decadenza è dichiarata dal Consiglio comunale nei casi previsti dalla legge. È causa di decadenza la mancata partecipazione, senza giustificato motivo, a 3 (tre) sedute consecutive della Giunta comunale.

### **Articolo 31 La mozione di sfiducia**

1. La Giunta, unitamente al/la sindaco/a, cessa dalla carica se la maggioranza assoluta dei/delle componenti del Consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno 1/4 dei/delle consiglieri/e.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al/la sindaco/a e depositata nella Segreteria comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di 10 (dieci) giorni e non oltre 30 (trenta) giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare soltanto il/la sindaco e l'intera Giunta e non può essere espressa verso i/le singoli/e assessori/e o verso il/la sindaco/a soltanto.

5. Sulla mozione di sfiducia ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il Consiglio comunale viene sciolto con decreto del/la presidente della Giunta provinciale su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

## **CAPO III**

### **Articolo 32 Il/la sindaco/a – elezione**

1. Il/la sindaco/a è eletto/a dai cittadini e dalle cittadine a suffragio universale diretto secondo le disposizioni dettate dalla legge regionale.

2. Ogni candidatura alla carica di sindaco/a deve essere accompagnata da dichiarazione preventiva in ordine alla spesa preventivata per la relativa campagna elettorale. Tale dichiarazione, da presentarsi unitamente agli atti di candidatura, deve essere resa pubblica tramite affissione all'Albo pretorio digitale del Comune durante i 30 (trenta) giorni antecedenti quello della votazione e, per i/le candidati/e ammessi/e a ballottaggio, nuovamente nei 10 (dieci) giorni antecedenti l'effettuazione dello stesso.

3. Entro 30 (trenta) giorni dal termine della campagna elettorale deve essere presentato il rendiconto delle

4. Der Amtsverfall wird vom Gemeinderat in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen erklärt. Das Ausschussmitglied verfällt vom Amt, wenn es bei 3 (drei) aufeinanderfolgenden Ausschusssitzungen unentschuldig abwesend ist.

### **Artikel 31 Der Misstrauensantrag**

1. Der Ausschuss verfällt zusammen mit dem Bürgermeister bzw. mit der Bürgermeisterin seines Amtes, wenn mit der absoluten Mehrheit der dem Rat zugewiesenen Mitglieder ein begründeter, von mindestens 1/4 der Ratsmitglieder unterzeichneter Misstrauensantrag in einer Abstimmung durch Namensaufruf angenommen wird;

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister bzw. an die Bürgermeisterin zu richten und im Sekretariat, das den Eingang bestätigt, zu hinterlegen.

3. Der Misstrauensantrag darf nicht vor Ablauf von (zehn) 10 Tagen und nicht nach Ablauf von 30 (dreißig) Tagen ab Einreichung behandelt werden.

4. Der Misstrauensantrag kann sich nur gegen den Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Gemeindereferenten und Gemeindereferentinnen oder den Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin allein.

5. Über den Misstrauensantrag findet eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf statt. Die Annahme des Misstrauensantrages hat die Auflösung des Gemeinderates durch Dekret des Landeshauptmannes bzw. der Landeshauptfrau nach gleichlautendem Beschluss der Landesregierung zur Folge.

## **ABSCHNITT III**

### **Artikel 32 Der/die BürgermeisterIn – Wahl**

1. Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin wird im Sinne des einschlägigen Regionalgesetzes in allgemeiner und direkter Wahl gewählt.

2. Jede Kandidatur für das BürgermeisterInnenamt muss von einer vorherigen Erklärung hinsichtlich der für die Wahlkampagne veranschlagten Ausgaben begleitet sein. Diese Erklärung, die zusammen mit den Bewerbungsunterlagen einzureichen ist, muss während der 30 (dreißig) Tage vor der Wahl und für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten und Kandidatinnen erneut 10 (zehn) Tage vor der Stichwahl durch Aushang an der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde veröffentlicht werden.

3. Binnen 30 (dreißig) Tagen nach Beendigung der Wahlkampagne muss eine Erklärung über die tatsächlich von

spese effettivamente sostenute da ogni candidato/a alla carica di sindaco/a. Tale rendiconto deve essere reso pubblico tramite pubblicazione all'albo pretorio digitale del Comune per 30 (trenta) giorni.

### **Articolo 33** **Il/la sindaco/a – funzioni**

1. Il/la sindaco/a è capo dell'Amministrazione comunale e ufficiale del Governo; egli/ella rappresenta il Comune, convoca e presiede la Giunta comunale, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.
2. Egli/ella esercita le funzioni attribuitegli/le dalle leggi, dal presente Statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.
3. In particolare spettano al/la sindaco/a le seguenti attribuzioni:
  - a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli/le assessori/e e coordina la loro attività;
  - b) entro 45 (quarantacinque) giorni dalla data dell'elezione della Giunta comunale presenta al Consiglio comunale, sentita la Giunta medesima, le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;
  - c) nei casi previsti dalla legge presiede i comitati e le commissioni, facendosi eventualmente sostituire dal/la vicesindaco/a o da un/a assessore/a. Qualora esistano funzionari/e dirigenti, questi/e presiedono le commissioni di gara e di concorso;
  - d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
  - e) rilascia certificati ed attestati su quanto risulta dagli atti del Comune, nei casi in cui ciò sia espressamente previsto dalla legge. Il/la sindaco/a può delegare la firma di atti di propria competenza anche al/la segretario/a generale, al/la direttore/trice generale, ove nominato/a, ed ai/alle dirigenti;

jedem Bürgermeisterkandidaten bzw. von jeder Bürgermeisterkandidatin getätigten Ausgaben eingereicht werden. Die erwähnte Erklärung muss für die Dauer von 30 (dreißig) Tagen durch Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde veröffentlicht werden.

### **Artikel 33** **Der/die BürgermeisterIn – Funktionen**

1. Der/die BürgermeisterIn ist Oberhaupt der Stadtgemeinde und AmtswalterIn der Regierung; er bzw. sie vertritt die Stadtgemeinde, beruft den Gemeindevorstand ein und führt darin den Vorsitz, überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.
2. Er bzw. sie übt die Funktionen aus, die ihm bzw. ihr durch Gesetz, durch diese Satzung und durch die Verordnungen zugewiesen sind, und überwacht zudem die Ausübung jener Aufgaben, die der Stadtgemeinde vom Staat, von der Region und vom Land übertragen worden sind.
3. Im Besonderen stehen dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:
  - a) er bzw. sie teilt den Gemeindevorständinnen bzw. Gemeindevorständen mit einschlägiger Verfügung die Amtsgeschäfte, die die verschiedenen Sachbereiche betreffen, zu und koordiniert deren Tätigkeit;
  - b) binnen 45 (fünfundvierzig) Tagen ab dem Tag der Wahl des Gemeindevorstandes legt er bzw. sie dem Gemeinderat nach Anhören des Ausschusses das Programm bezüglich der Vorhaben und Pläne vor, die im Laufe des Mandats umgesetzt werden sollen;
  - c) er bzw. sie führt in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen den Vorsitz in den Ausschüssen und in den Kommissionen, wobei er bzw. sie sich durch seinen Stellvertreter bzw. seine Stellvertreterin oder durch einen Gemeindevorstand bzw. eine Gemeindevorständin vertreten lassen kann. Falls leitende Beamte bzw. Beamtinnen vorhanden sind, führen diese den Vorsitz in den Kommissionen für Ausschreibungen und Wettbewerbe;
  - d) er bzw. sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
  - e) in den Fällen, in denen dies ausdrücklich vom Gesetz vorgesehen ist, stellt er bzw. sie Bescheinigungen über Sachlagen aus, die aus den Amtsunterlagen der Stadtgemeinde hervorgehen. Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin kann auch den Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin, den Generaldirektor bzw. die Generaldirektorin, sofern ernannt, und die leitenden Beamten bzw. Beamtinnen beauftragen, die Unterlagen, die in seine bzw. ihre Zuständigkeit fallen, zu unterzeichnen;

- |   |   |
|---|---|
| <p>f) rappresenta il Comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;</p> <p>g) quale ufficiale del Governo esercita le funzioni assegnategli/le dalle leggi dello Stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune dalla Regione o dalla Provincia autonoma;</p> <p>h) ha competenza sulla variazione degli orari dei servizi pubblici nonché degli orari dei negozi che svolgono attività commerciale;</p> <p>i) presiede, ove prevista, una consulta per lo studio sugli orari di apertura;</p> <p>j) indice la consultazione popolare tramite referendum consultivo, propositivo e abrogativo così come disciplinato dall'articolo 63 del presente Statuto.</p> | <p>f) er bzw. sie vertritt die Stadtgemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Stadtgemeinde ein;</p> <p>g) als AmtswalterIn der Regierung nimmt er bzw. sie die Funktionen wahr, die ihm bzw. ihr von den Staatsgesetzen übertragen sind. Er bzw. sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, die der Stadtgemeinde von der Region oder vom Land übertragen worden sind;</p> <p>h) er bzw. sie ist zuständig für die Abänderung der Öffnungszeiten der öffentlichen Dienste und der Geschäfte;</p> <p>h) sofern ein Beirat für die Öffnungszeiten eingesetzt ist, führt er bzw. sie darin den Vorsitz;</p> <p>j) er/sie beraumt die Volksbefragung mittels beratender, gesetzeseinführender und abschaffender Volksabstimmung in Anwendung der Bestimmungen laut Artikel 63 dieser Satzung an.</p> |
|---|---|

#### **CAPO IV**

##### **Articolo 34 Il Municipio**

1. Ove la Regione Trentino–Alto Adige proceda con propria legge a mente degli articoli 41 e 42 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, alla istituzione di nuovo Comune mediante fusione di comuni contigui si applicano le norme contenute nello stesso articolo 41 sopraindicato.

#### **ABSCHNITT IV**

##### **Artikel 34 Die Ortsgemeinde**

1. Falls die Region Trentino-Südtirol per Gesetz im Sinne der Artikel 41 und 42 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 die Gründung einer neuen Gemeinde durch Zusammenschluss aneinander-grenzender Gemeinden veranlasst, werden die Bestimmungen nach genanntem Artikel 41 angewandt.

**TITOLO IV**  
ORGANIZZAZIONE DELLA STRUTTURA  
AMMINISTRATIVA DEL COMUNE

- CAPO I – Organizzazione degli uffici e del personale**
- CAPO II – Incarichi e collaborazioni esterne**
- CAPO III – Il/la segretario/a generale e il/la vicesegretario/a**

**CAPO I**

**Articolo 35**

**Il regolamento di organizzazione – contenuto**

1. Il Comune, in armonia con i principi generali stabiliti dalla legislazione regionale e dal presente Statuto, disciplina con apposito regolamento la struttura organizzativa del Comune in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità della gestione, secondo principi di professionalità e responsabilità, nel rispetto dei limiti di classificazione dell'Ente stabiliti da leggi e regolamenti vigenti.
2. Il regolamento di cui al precedente comma nell'ambito dei principi stabiliti dalla legge:
  - a) individua i servizi e gli uffici nell'ambito delle ripartizioni e i principi della loro organizzazione;
  - b) disciplina le modalità di coordinamento dell'attività del/la segretario/a generale e della dirigenza;
  - c) regola i rapporti per incarichi e collaborazioni esterni/e.
3. Il regolamento di cui al comma 1 disciplina altresì l'attribuzione alla dirigenza di responsabilità gestionali per l'attuazione degli obiettivi fissati dagli organi istituzionali dell'Ente e stabilisce le modalità dell'attività di coordinamento tra il/la segretario/a generale e la stessa.

Nell'attribuzione delle competenze alla dirigenza deve essere rispettato il principio di distinzione tra la funzione di indirizzo e di controllo politico-amministrativo spettante agli organi elettivi e la gestione amministrativa spettante ad essa.

**TITEL IV**  
VERWALTUNGSaufbau DER STADTGEMEINDE

- ABSCHNITT I – Ämterordnung und Personal**
- ABSCHNITT II – Beauftragungen und externe MitarbeiterInnen**
- ABSCHNITT III – Der/die GeneralsekretärIn und der/die VizegeneralsekretärIn**

**ABSCHNITT I**

**Artikel 35**

**Die Organisationsordnung – Inhalt**

1. Die Stadtgemeinde regelt in Übereinstimmung mit den allgemeinen Grundsätzen der regionalen Gesetzgebung und dieser Satzung in einer einschlägigen Organisationsordnung den Verwaltungsaufbau der Stadtgemeinde. Dabei richtet sie sich nach den Grundsätzen der Verwaltungsautonomie, der Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Gebarung sowie nach den Kriterien der beruflichen und fachlichen Qualifikation und der Haftung; die Regelung erfolgt unter Beachtung der Klassifizierung der Stadtgemeinde nach Maßgabe der geltenden Gesetze und Verordnungen.
  2. Im Rahmen der gesetzlich festgelegten Grundsätze werden durch die Organisationsordnung nach vorstehendem Absatz folgende Sachgebiete geregelt:
    - a) die Bestimmung der Ämter und Dienststellen innerhalb der verschiedenen Abteilungen und die grundsätzliche Organisation derselben;
    - b) die Koordinierung der Tätigkeit des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin und der leitenden Beamten bzw. Beamtinnen;
    - c) die rechtlichen Beziehungen bei Beauftragungen außenstehender Fachleute.
  3. Die Organisationsordnung gemäß Absatz 1 regelt ebenso die Betrauung der leitenden Beamten und Beamtinnen mit der Führungshaftung für die Erreichung der von den institutionellen Organen der Stadtgemeinde festgelegten Ziele; sie bestimmt, in welcher Weise die Koordinierung zwischen dem Generalsekretär bzw. der Generalsekretärin und den leitenden Beamten bzw. Beamtinnen erfolgt.
- Bei der Zuweisung der Befugnisse an die leitenden Beamten bzw. Beamtinnen muss die grundsätzliche Unterscheidung zwischen der politischen Weisungs- und Kontrollfunktion, die den gewählten Organen zusteht, und den Aufgaben der Verwaltungsführung, die den Beamten

bzw. Beamtinnen zusteht, gewahrt bleiben.

### **Articolo 36** **Controlli interni**

1. Il Comune istituisce ed attua controlli interni, individuando strumenti e metodologie adeguati, al fine di:
  - a) garantire attraverso il controllo di regolarità amministrativa e contabile, la legittimità, regolarità e correttezza dell'azione amministrativa;
  - b) verificare, attraverso il controllo di gestione, efficacia, efficienza ed economicità dell'azione amministrativa, allo scopo di ottimizzare, anche mediante tempestivi interventi di correzione, il rapporto tra costi e risultati;
  - c) valutare le prestazioni del personale, in particolare di qualifica dirigenziale, fatte salve le specifiche norme della contrattazione collettiva vigenti in materia;
  - d) valutare, attraverso il controllo strategico, l'adeguatezza delle scelte compiute in sede di attuazione dei piani, programmi ed altri strumenti di indirizzo politico, in termini di congruenza tra risultati conseguiti ed obiettivi predefiniti.
2. Sono individuate e disciplinate dal Regolamento di organizzazione le strutture alle quali affidare gli strumenti di attuazione del sistema dei controlli interni ed i relativi rapporti con gli organi di governo, con il/la segretario/a generale e con il/la direttore/trice generale, ove nominato/a.

## **CAPO II**

### **Articolo 37** **Incarichi e collaborazioni esterne**

1. La copertura dei posti di responsabili degli uffici, di qualifiche dirigenziali o di alta specializzazione può aver luogo mediante contratto a tempo determinato di diritto pubblico o, con deliberazione motivata, di diritto privato, fermi restando i requisiti richiesti dalla qualifica da ricoprire.
2. Il Regolamento determina la modalità di costituzione dei rapporti e la loro durata, disciplina eventuali proroghe o l'anticipata cessazione degli stessi.
3. Comunque il rapporto non potrà in nessun modo

### **Artikel 36** **Interne Kontrollen**

1. Die Stadtgemeinde führt interne Kontrollen durch und bestimmt dafür geeignete Instrumente und Verfahren. Ihr Ziel ist es,
  - a) durch die Kontrolle über die Einhaltung der Verwaltungs- und Buchhaltungsvorschriften die Rechtsgültigkeit, Vorschriftsmäßigkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit sicherzustellen;
  - b) durch die Gebarungskontrolle die Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zu prüfen und dadurch – auch durch rechtzeitige Korrekturen – das Verhältnis zwischen Kosten und Ergebnissen zu optimieren;
  - c) die Leistungen des Personals insbesondere der Leitungsebene vorbehaltlich der spezifischen Bestimmungen des geltenden einschlägigen Kollektivvertrages zu bewerten;
  - d) durch die strategische Kontrolle zu bewerten, ob die Entscheidungen, die bei der Umsetzung von Plänen, Programmen und anderen politischen Steuerungsinstrumenten getroffen wurden, hinsichtlich der Kongruenz zwischen erreichten Ergebnissen und gesetzten Zielen angemessen sind.
2. In der Organisationsordnung werden die Verwaltungseinheiten, denen die Mittel zur Umsetzung des internen Kontrollsystems anvertraut werden, und deren Beziehungen zu den Regierungsorganen, zum Generalsekretär bzw. zur Generalsekretärin und, sofern ernannt, zum Generaldirektor bzw. zur Generaldirektorin festgelegt und geregelt.

## **ABSCHNITT II**

### **Artikel 37** **Beauftragungen und externe MitarbeiterInnen**

1. Die Stellen der Verantwortlichen der Dienste oder Ämter, die Führungsringe oder die Stellen für hochqualifiziertes Personal können durch befristeten öffentlich-rechtlichen Vertrag oder mit begründetem Beschluss durch privatrechtlichen Vertrag besetzt werden. Die BewerberInnen müssen die für die Besetzung des Ranges verlangten Voraussetzungen erfüllen.
2. Die Organisationsordnung bestimmt den Modus der Einstellungen, die Dauer der Aufträge und regelt etwaige Verlängerungen oder deren vorzeitige Auflösung.
3. Vorbehaltlich gegenteiliger Gesetzesbestimmungen kann

essere convenuto o trasformato a tempo indeterminato, salva ogni contraria disposizione di legge.

4. L'esercizio della facoltà di ricorso ai contratti di cui al comma 1 è riservata alla competenza della Giunta comunale.

5. Il conferimento degli incarichi di cui al comma 1 comporta l'attribuzione di trattamento economico aggiuntivo rispetto a quanto previsto dagli accordi di comparto, che cessa con l'interruzione o la conclusione del contratto.

6. Il Regolamento può prevedere collaborazioni esterne, ai sensi degli articoli 2222 e 2229 del codice civile, ad alto contenuto di professionalità, per il perseguimento di obiettivi determinati e con convenzioni a termine, determinandone il relativo corrispettivo economico. I rapporti conseguenti non potranno superare la durata del programma e comunque il raggiungimento degli obiettivi. Per il conferimento degli incarichi di collaborazione esterna si applica il comma 4 del presente articolo.

der Auftrag keinesfalls in ein unbefristetes Dienstverhältnis umgewandelt oder eine dahingehende Vereinbarung getroffen werden.

4. Die Zuständigkeit für die Beauftragung mittels Vertrag gemäß Absatz 1 liegt beim Gemeindevausschuss.

5. Mit der Auftragserteilung gemäß Absatz 1 ist die Zuerkennung einer Vergütung zusätzlich zu der in den Bereichsabkommen festgelegten Besoldung verbunden. Diese erlischt mit der Unterbrechung oder der Beendigung des Auftrags.

6. In der Organisationsordnung kann festgelegt werden, dass für die Erreichung bestimmter Zielvorgaben auch auf die befristete Mitarbeit von außenstehenden Fachleuten mit besonderer Qualifikation im Sinne der Artikel 2222 und 2229 des Zivilgesetzbuches zurückgegriffen werden kann. Das entsprechende Entgelt wird in diesem Fall ebenso in der Organisationsordnung geregelt. Diese Aufträge dürfen die Dauer des geplanten Vorhabens nicht überschreiten und laufen in jedem Fall bei Erreichung der Zielsetzungen aus. Für die Beauftragung externer Fachleute findet die Bestimmung laut Absatz 4 dieses Artikels Anwendung.

### **CAPO III**

#### **Articolo 38**

##### **Il/la segretario/a generale – attribuzioni e compiti**

1. Il/la segretario/a generale è il/la funzionario/a più elevato/a in grado del Comune. Viene nominato/a dal Consiglio comunale nel rispetto delle norme fissate dalla legge regionale e deve essere iscritto/a nell'apposito albo per la Provincia di Bolzano.

2. Nell'organizzazione burocratica del Comune il/la segretario/a generale occupa il posto apicale.

#### **Articolo 39**

##### **Il/la vicesegretario/a – attribuzioni e compiti**

1. Il/la vicesegretario/a generale coadiuva il/la segretario/a generale nell'esercizio delle sue funzioni. Regge la Segreteria comunale in caso di vacanza del/la suo/a titolare fino a copertura del posto stesso da parte del/la nuovo/a segretario/a generale, così come lo/la sostituisce nel caso di assenza o impedimento temporaneo. Il/la vicesegretario/a generale deve appartenere ad un gruppo linguistico diverso da quello a cui appartiene il/la segretario/a generale. Se il relativo concorso risultasse deserto per due volte consecutive, il

### **ABSCHNITT III**

#### **Artikel 38**

##### **Der/die GeneralsekretärIn – Befugnisse und Aufgabenbereich**

1. Der/die GeneralsekretärIn ist der ranghöchste Beamte bzw. die ranghöchste Beamtin der Stadtgemeinde. Er/sie wird vom Gemeinderat nach den Bestimmungen des einschlägigen Regionalgesetzes ernannt und muss in dem entsprechenden, für die Provinz Bozen eingerichteten Verzeichnis eingetragen sein.

2. Im Organisationsaufbau der Stadtgemeinde bekleidet der Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin die oberste Führungsposition.

#### **Artikel 39**

##### **Der/die VizegeneralsekretärIn – Kompetenz- und Aufgabenbereiche**

1. Der/die VizegeneralsekretärIn unterstützt den Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin in seiner/ihrer Amtsführung. Ist die Stelle des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin vakant, leitet er/sie bis zu deren Besetzung durch den neuen Stelleninhaber bzw. die neue Stelleninhaberin das Generalsekretariat. Ebenso übernimmt der/die VizegeneralsekretärIn die Funktionen des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin bei dessen/deren zeitweiligen Abwesenheit oder Verhinderung. Der/die VizegeneralsekretärIn muss einer anderen

posto può essere attribuito a candidato/a dell'altro gruppo linguistico.

2. Al/la vicesegretario/a generale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del Comune.

Sprachgruppe als jener des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin angehören. Sollten zwei aufeinanderfolgende Wettbewerbe für die entsprechende Stellenbesetzung ergebnislos verlaufen, kann die Stelle einem Bewerber bzw. einer Bewerberin der anderen Sprachgruppe zugewiesen werden.

2. Dem Vizegeneralsekretär bzw. der Vizegeneralsekretärin untersteht ein eigener Dienstbereich, den er/sie eigenverantwortlich leitet.

## **TITOLO V**

### **Articolo 40 Responsabilità verso il Comune ed i terzi**

1. Le responsabilità degli amministratori e delle amministratrici, della dirigenza nonché dei funzionari e delle funzionarie nei confronti del Comune e di terzi, sono stabilite dalle leggi e dai regolamenti.
2. Il/la sindaco/a, il/la segretario/a generale, il/la direttore/trice generale, ove nominato/a, i/le dirigenti, i/le responsabili di servizi che vengano a conoscenza, direttamente o in seguito a rapporto cui sono tenuti gli organi inferiori, di fatti che diano luogo a responsabilità patrimoniale devono farne denuncia al/la procuratore/trice generale della Corte dei conti, indicando tutti gli elementi raccolti per l'accertamento della responsabilità e la determinazione dei danni.

## **TITOLO VI**

### **GESTIONE DI FUNZIONI E SERVIZI PUBBLICI – ACCORDI DI PROGRAMMA**

- CAPO I – Gestione comunale dei servizi pubblici locali**
- CAPO II – Forme associative di gestione**
- CAPO III – Accordi di programma**

## **CAPO I**

### **Articolo 41 I servizi pubblici locali**

## **TITEL V**

### **Artikel 40 Haftung gegenüber der Stadtgemeinde und gegenüber Dritten**

1. Die Haftung der VerwalterInnen, der Führungskräfte und der leitenden Beamten und Beamtinnen gegenüber der Stadtgemeinde und Dritten wird durch das Gesetz und die Verordnungen geregelt.
2. Erfahren der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin, der Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin, der Generaldirektor bzw. die Generaldirektorin, sofern ernannt, die Führungskräfte oder die Verantwortlichen der Dienste direkt oder durch die Berichterstattung, zu der die untergeordneten Stellen verpflichtet sind, von Vorfällen bzw. Tatbeständen, die eine Vermögenshaftung zur Folge haben, müssen sie beim Generalstaatsanwalt bzw. der Generalstaatsanwältin des Rechnungshofes unter Angabe aller zur Feststellung der Verantwortung und zur Ermittlung des Schadens gesammelten Daten und Fakten Anzeige erstatten.

## **TITEL VI**

### **ÖFFENTLICHE VERWALTUNG UND FÜHRUNG DER ÖFFENTLICHEN DIENSTE – PROGRAMMVEREINBARUNGEN**

- ABSCHNITT I – Führung örtlicher öffentlicher Dienste durch die Stadtgemeinde**
- ABSCHNITT II – Führung öffentlicher Dienste im Verbund mit anderen Trägern**
- ABSCHNITT III – Programmvereinbarungen**

## **ABSCHNITT I**

### **Artikel 41 Die örtlichen öffentlichen Dienste**

1. Il Comune nell'ambito delle proprie competenze gestisce servizi pubblici.
  2. Costituisce servizio pubblico comunale l'esercizio di una funzione avente ad oggetto la produzione di beni o attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo economico, civile e culturale della comunità locale.
  3. I servizi riservati in via esclusiva al Comune sono stabiliti dalla legge.
  4. Per la gestione dei servizi pubblici locali il Comune adotta uno o più regolamenti.
5. Il Comune gestisce i servizi pubblici locali in economia, in concessione a terzi, a mezzo azienda speciale, a mezzo istituzione, a mezzo di società di capitali a partecipazione pubblica locale, con le modalità di cui ai successivi articoli ed ai regolamenti comunali.
6. Le deliberazioni costitutive delle istituzioni, gli statuti delle società di capitale, partecipate dal Comune sia in modo maggioritario che minoritario, delle aziende speciali e dei consorzi-azienda, nonché i contratti di servizio delle società di capitali che gestiscono servizi pubblici locali stabiliscono le modalità di indirizzo, di vigilanza e controllo sulla loro attività da parte del Comune e devono contenere norme atte a garantire la pubblicità degli atti fondamentali attinenti alla gestione dei servizi loro assegnati e prevedere modalità volte ad assicurare il controllo da parte dell'utenza e la rappresentazione delle sue esigenze.

#### **Articolo 42 Gestione in economia**

1. Il Comune può assumere la gestione diretta in economia di un servizio pubblico locale solo ove questo si presenti di modeste dimensioni ed assuma caratteristiche tali da escludere l'opportunità del ricorso alla costituzione di un'istituzione o di un'azienda.
2. Si ha gestione in economia quando l'attività, che di regola viene disimpegnata da imprenditori/trici esterni/e all'Amministrazione, viene da questa organizzata e svolta direttamente per mezzo dei propri uffici e servizi.
3. La gestione in economia di un servizio pubblico dovrà essere regolata da apposito regolamento che indichi precisi criteri per assicurare l'economicità e l'efficienza della gestione.
4. I risultati previsionali e della gestione dovranno essere evidenziati in appositi quadri da allegare rispettivamente al bilancio preventivo e al conto consuntivo.

1. Die Stadtgemeinde verwaltet im Rahmen ihrer Zuständigkeit öffentliche Dienste.
2. Aufgabe des örtlichen öffentlichen Dienstes ist die Produktion von Gütern und Tätigkeiten, die sozialen Zwecken dienen und die wirtschaftliche, gesellschaftliche und kulturelle Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft fördern sollen.
3. Die ausschließlich der Stadtgemeinde vorbehaltenen Dienste werden durch Gesetz bestimmt.
4. Für die Führung der örtlichen öffentlichen Dienste erlässt die Stadtgemeinde eine oder mehrere Verordnungen.
5. Die Stadtgemeinde führt die öffentlichen Dienste in Eigenregie, durch Konzessionsvergabe an Dritte, durch Sonderbetriebe, durch Einrichtungen, durch Kapitalgesellschaften mit Beteiligung der örtlichen öffentlichen Hand nach Maßgabe der nachstehenden Artikel und der Gemeindeverordnungen.
6. In den Beschlüssen zur Gründung von Einrichtungen, in den Satzungen der Kapitalgesellschaften, an denen die Stadtverwaltung mehrheitlich oder minderheitlich beteiligt ist, der Sonderbetriebe und der Betriebskonsortien sowie in den Dienstleistungsverträgen der Kapitalgesellschaften, die örtliche öffentliche Dienste versehen, werden die Ausrichtungsbefugnis, die Überwachung und die Kontrolle über ihre Tätigkeit durch die Stadtverwaltung geregelt. Diese Dokumente müssen Bestimmungen enthalten, die gewährleisten, dass die wesentlichen Akte über die Führung der übertragenen Dienste öffentlich zugänglich sind und es müssen ferner Verfahren vorgesehen sein, die das Kontrollrecht der Kundinnen und Kunden und die Vertretung ihrer Bedürfnisse sichern.

#### **Artikel 42 Führung in Eigenregie**

1. Die Stadtgemeinde kann nur dann die direkte Führung eines örtlichen öffentlichen Dienstes in Eigenregie übernehmen, wenn die Gründung einer Einrichtung oder eines Betriebes wegen des geringen Umfangs oder der Merkmale des Dienstes unzweckmäßig und deshalb auszuschließen ist.
2. Eine Führung in Eigenregie liegt vor, wenn die Tätigkeit, die in der Regel von externen Unternehmern und Unternehmerinnen ausgeübt wird, von der Stadtgemeinde selbst organisiert und direkt durch ihre eigenen Ämter und Dienste abgewickelt wird.
3. Die Führung eines öffentlichen Dienstes in Eigenregie muss durch eine einschlägige Verordnung geregelt sein, in der präzise Maßstäbe zur Sicherstellung der Wirtschaftlichkeit und Effizienz der Verwaltung festgelegt sein müssen.
4. Gebarungsansätze und Betriebsergebnis müssen aus entsprechenden Übersichten hervorgehen, die dem Haushaltsvoranschlag bzw. der Endabrechnung beigelegt werden.

Al conto consuntivo dovrà essere allegato uno specifico conto patrimoniale ed economico del servizio.

5. Nel caso di assunzione diretta di pubblico servizio saranno osservate le disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 4 ottobre 1986, n. 902 e successive modifiche.

Nella deliberazione di assunzione diretta di un servizio già affidato in appalto o in concessione dovranno essere indicate le notizie di cui all'articolo 3 del citato decreto del Presidente della Repubblica n. 902/86 e successive modifiche.

### **Articolo 43 Concessione a terzi**

1. Il Comune può assicurare la gestione di un servizio pubblico locale mediante concessione a terzi, quando ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale lo richiedano.

2. Si ha concessione a terzi quando l'organizzazione e lo svolgimento dell'attività vengono assicurate mediante affidamento ad imprenditori/trici esterni/e all'Amministrazione.

3. I contratti per l'affidamento della gestione a terzi sono disciplinati dalla legislazione della Provincia autonoma di Bolzano. Tuttavia quando particolari circostanze relative alla natura dei servizi lo richiedano è ammesso il ricorso alla trattativa privata, limitatamente ai casi previsti dalla legge.

4. Il contratto dovrà almeno stabilire le norme volte a disciplinare:

- a) l'efficacia, l'efficienza e la qualità del servizio prodotto;
- b) i tempi, la misura e le modalità dell'erogazione del servizio;
- c) la disciplina delle tariffe da applicare all'utenza;
- d) il canone dovuto per la concessione ovvero la partecipazione del Comune agli utili dell'impresa;
- e) i corrispettivi dovuti dal/la concessionario/a per gli immobili ed impianti eventualmente ceduti dall'Amministrazione;
- f) la disciplina della manutenzione degli impianti per l'intero periodo della concessione;
- g) le modalità per il trasferimento al Comune, alla scadenza del contratto, degli immobili e degli impianti, anche se di pertinenza del/la concessionario/a;
- h) le modalità di svolgimento della vigilanza sul funzionamento del servizio;
- i) le penalità per l'inosservanza degli obblighi contrattuali;
- l) i casi di decadenza e le modalità per la definizione delle relative controversie;

Der Endabrechnung muss die Vermögensrechnung sowie die Erfolgsrechnung des Dienstes beigelegt werden.

5. Im Falle der direkten Übernahme eines öffentlichen Dienstes sind die Bestimmungen des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 902 vom 4. Oktober 1986 in geltender Fassung zu beachten.

Im Beschluss über die Übernahme in Eigenregie eines Dienstes, der vorher durch Verpachtung oder Konzessionsvergabe von Dritten geführt wurde, müssen die Angaben nach Artikel 3 des genannten Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 902/86 in geltender Fassung angeführt sein.

### **Artikel 43 Konzessionsvergabe an Dritte**

1. Die Stadtgemeinde kann die Führung eines örtlichen öffentlichen Dienstes durch Konzessionsvergabe an Dritte gewährleisten, wenn dies aus technischen, wirtschaftlichen oder sozialen Gründen angebracht ist.

2. Konzessionsvergabe an Dritte liegt vor, wenn die Stadtgemeinde die Organisation und die Abwicklung der Tätigkeit externen UnternehmerInnen überträgt.

3. Die Verträge für die Führung der Dienste durch Dritte sind durch die Landesgesetze geregelt. Ausschließlich in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen ist der Rückgriff auf die freihändige Vergabe zulässig, wenn es besondere Umstände im Hinblick auf die Art der Dienste erfordern.

4. Der Vertrag muss zumindest Folgendes regeln:

- a) die Wirksamkeit, Effizienz und Qualität der Dienstleistung;
- b) die Fristen für die Erbringung der Dienstleistungen sowie deren Umfang und Erbringungsmodalitäten;
- c) die Tarife, die den Kundinnen und Kunden gegenüber angewandt werden;
- d) die für die Vergabe geschuldete Konzessionsgebühr d. h. die Beteiligung der Stadtgemeinde am Ertrag des Unternehmens;
- e) die vom Konzessionär bzw. von der Konzessionärin geschuldete Entschädigung für eventuell von der Stadtgemeinde abgetretene Immobilien und Anlagen;
- f) die Instandhaltung der Anlagen für die gesamte Konzessionsdauer;
- g) die Modalitäten für die Übertragung der Immobilien und Anlagen an die Stadtgemeinde bei Fälligkeit des Vertrages, auch wenn diese dem Konzessionär bzw. der Konzessionärin gehören;
- h) die Modalitäten für die Überwachung der Dienstleistungen;
- i) die Vertragsstrafen für die Missachtung von vertraglichen Verpflichtungen;
- l) die Verfallsgründe und die Vorgangsweise für die Beilegung der damit verbundenen Streitigkeiten;

m) la regolamentazione dell'esercizio dell'eventuale facoltà di riscatto.

5. È comunque fatto obbligo in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L di seguire i criteri di massima trasparenza nell'amministrazione della cosa pubblica ivi comprese le modalità di concessione a terzi.

#### **Articolo 44**

##### **Gestione a mezzo azienda speciale**

1. Il Comune, ove uno o più servizi assumono rilevanza economica ed imprenditoriale, può assicurarne la gestione mediante la costituzione di aziende speciali.

2. La deliberazione consiliare di costituzione è adottata a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e al Comune.

3. Le aziende speciali, dotate di personalità giuridica ed autonomia imprenditoriale, sono enti strumentali del Comune, dotati di proprio Statuto.

4. Il Consiglio comunale, a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e, ne delibera la costituzione e ne approva lo Statuto, nel quale deve essere previsto un apposito organo di revisione, nonché forme autonome di verifica della gestione e la composizione del consiglio di amministrazione.

5. Sono organi dell'azienda speciale il consiglio di amministrazione, il/la presidente, il direttore/la direttrice.

6. Il consiglio di amministrazione è composto da un numero di componenti non superiore a 7 (sette), compreso il/la presidente, da nominare tra coloro che, in possesso dei requisiti di eleggibilità a consiglieri/e comunali, siano dotati di particolare competenza tecnico-amministrativa per studi compiuti o per funzioni svolte presso enti pubblici o privati. La nomina viene effettuata con il sistema del voto limitato. La carica di consigliere/a di amministrazione non è cumulabile con quella di consigliere/a comunale.

La composizione deve corrispondere alla consistenza dei gruppi linguistici risultante dall'ultimo censimento, ai sensi dell'articolo 99 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L e dell'articolo 15 comma 5 del presente Statuto. Il consiglio di amministrazione rimane in carica fino alla data in cui rimane in carica il Consiglio comunale e comunque sino alla nomina del nuovo consiglio di amministrazione per i soli atti di ordinaria amministrazione.

Sulla base di una mozione motivata presentata da almeno un quarto dei consiglieri e delle consigliere comunali in carica, il consiglio di amministrazione o

m) die Möglichkeit der Ausübung des etwaigen Ablöserechts.

5. In jedem Falle besteht die Pflicht, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 das Kriterium der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten zu befolgen; dies betrifft auch die Vorgangsweise bei der Konzessionsvergabe an Dritte.

#### **Artikel 44**

##### **Führung öffentlicher Dienste durch Sonderbetriebe**

1. Die Stadtgemeinde kann einen oder mehrere Dienste, wenn sie wirtschaftlich oder unternehmerisch relevant sind, durch die Gründung von Sonderbetrieben sicherstellen.

2. Die Gründung eines Sonderbetriebs wird vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder beschlossen.

3. Die Sonderbetriebe sind Hilfseinrichtungen der Stadtgemeinde mit Rechtspersönlichkeit, unternehmerischer Autonomie und eigenem Statut.

4. Der Gemeinderat beschließt die Gründung des Sonderbetriebes und genehmigt das entsprechende Statut mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder. Das Statut sieht ein eigenes Revisionsorgan sowie eigenständige Formen zur Prüfung der Gebarung vor und bestimmt die Zusammensetzung des Verwaltungsrates.

5. Organe des Sonderbetriebes sind der Verwaltungsrat, der/die PräsidentIn und der/die DirektorIn.

6. Der Verwaltungsrat besteht aus höchstens 7 (sieben) Mitgliedern einschließlich des Präsidenten bzw. der Präsidentin. Diese müssen die Voraussetzungen für die Wählbarkeit zu Gemeinderatsmitgliedern erfüllen und besondere verwaltungstechnische Fachkenntnisse haben, die sie durch entsprechende Studien oder die Ausübung von Funktionen in öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft erworben haben. Die Ernennung erfolgt mit dem Wahlmodus des beschränkten Stimmrechts. Ein Verwaltungsratsmitglied darf nicht gleichzeitig dem Gemeinderat angehören.

Die Zusammensetzung muss in Anwendung von Artikel 99 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 und von Artikel 15 Absatz 5 der vorliegenden Satzung der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgegangen ist. Die Mandatsperiode des Verwaltungsrates entspricht der Amtsdauer des Gemeinderates, für die bloße Abwicklung der ordentlichen Amtsgeschäfte bleibt er im Amt, bis der neue Verwaltungsrat ernannt ist.

Der Verwaltungsrat bzw. einzelne Mitglieder desselben können mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder infolge eines begründeten

singoli/e componenti dello stesso possono essere revocati/e dal Consiglio comunale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnate.

La surrogazione dei/delle componenti cessati/e deve avvenire entro 45 (quarantacinque) giorni.

7. Il direttore/la direttrice viene nominato/a per la durata di 3 (tre) anni dal consiglio di amministrazione con contratto di diritto privato che è prorogabile di triennio in triennio. Non è richiesta la residenza anagrafica nel Comune. Al direttore/alla direttrice compete la responsabilità gestionale.

8. L'azienda speciale deve informare la propria attività a criteri di efficienza, efficacia ed economicità; ha l'obbligo del pareggio del bilancio e dell'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

9. Spetta al Comune conferire il capitale di dotazione, determinare le finalità e gli indirizzi, approvare gli atti fondamentali, verificare i risultati di gestione, provvedere alla copertura degli eventuali costi sociali.

10. Nell'ambito degli indirizzi programmatici e di gestione dettati dal Consiglio comunale e nel rispetto dei principi di autonomia imprenditoriale, sono approvati dalla Giunta comunale i sotto elencati atti fondamentali adottati dal consiglio di amministrazione dell'azienda:

- a) i regolamenti aziendali;
- b) il piano programma;
- c) il bilancio pluriennale ed il bilancio preventivo economico, nonché la relativa relazione previsionale;
- d) il conto consuntivo;
- e) la nomina del/la direttore/trice;
- f) le deliberazioni comportanti spese a carico di più esercizi;
- g) le convenzioni con gli altri enti locali che comportino l'estensione fuori del territorio comunale dei servizi istituzionali;

h) la partecipazione a società di capitali o la costituzione di società i cui fini sociali coincidano anche in parte con quelli dell'azienda.

11. La Giunta comunale esercita la vigilanza sul consiglio di amministrazione nonché sugli atti aziendali ai fini del riscontro della loro rispondenza agli indirizzi programmatici dell'Amministrazione e verifica i risultati della gestione, con le modalità previste nel regolamento di funzionamento della Giunta comunale.

12. È comunque fatto obbligo in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L di seguire i criteri di massima trasparenza nell'amministrazione della cosa pubblica ivi comprese le modalità di concessione a terzi.

diesbezüglichen Beschlussantrags, der von wenigstens einem Viertel der amtierenden Ratsmitglieder eingebracht werden muss, abberufen werden.

Die Ersetzung der aus dem Amt geschiedenen Mitglieder muss binnen 45 (fünfundvierzig) Tagen erfolgen.

7. Der/die DirektorIn wird vom Verwaltungsrat mittels privatrechtlichen Vertrags für die Dauer von 3 (drei) Jahren ernannt. Der Vertrag kann für jeweils weitere drei Jahre verlängert werden. Der meldeamtliche Wohnsitz in der Stadtgemeinde ist nicht erforderlich. Der/die DirektorIn ist für die Geschäftsführung verantwortlich.

8. Der Sonderbetrieb muss seine Tätigkeit nach Kriterien der Effizienz, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit ausrichten. Er ist verpflichtet, durch den Ausgleich von Aufwendungen und Einnahmen einschließlich Zuweisungen den Haushaltsausgleich zu erreichen.

9. Es obliegt der Stadtgemeinde, das Betriebskapital einzubringen, den Betriebszweck zu bestimmen und die Leitlinien festzulegen, die grundlegenden Akte zu genehmigen, die Ergebnisse der Gebarung zu prüfen und etwaige Sozialkosten zu decken.

10. Im Rahmen der vom Gemeinderat festgelegten Programmvorgaben und Leitlinien und unter Wahrung des Prinzips der unternehmerischen Autonomie genehmigt der Gemeindevorstand die nachstehenden, vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs gefassten Grundsatzbeschlüsse:

- a) die Ordnungsbestimmungen des Betriebs;
- b) das Programm;
- c) die einjährigen und mehrjährigen Handelsbilanzvorschläge sowie den entsprechenden Begleitbericht;
- d) die Abschlussrechnung;
- e) die Ernennung des Direktors bzw. der Direktorin;
- f) die Beschlüsse, die Ausgaben zu Lasten mehrerer Geschäftsjahre bewirken;
- g) die Vereinbarungen mit den anderen Gebietskörperschaften, die mit einer Ausdehnung der institutionellen Dienste auf Gebiete außerhalb des Gemeindegebietes verbunden sind;
- h) die Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder die Gründung von Gesellschaften, deren Zielsetzungen sich auch nur zum Teil mit jenen des Betriebes decken.

11. Der Gemeindevorstand nimmt die Aufsicht über den Verwaltungsrat und über die Maßnahmen des Betriebs wahr, um deren Übereinstimmung mit den Programmvorgaben der Gemeindeverwaltung nach der in der Geschäftsordnung des Gemeindevorstandes vorgesehenen Vorgangsweise und die Gebarungsergebnisse zu überprüfen.

12. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 besteht in jedem Falle die Pflicht zur Einhaltung des Kriteriums der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten; dies betrifft auch die Vorgangsweise bei der Konzessionsvergabe an Dritte.

## **Articolo 45**

### **Gestione a mezzo istituzione**

1. Il Comune, ove l'attività assuma i caratteri di servizio sociale senza rilevanza imprenditoriale, può assicurarne la gestione mediante la costituzione di un'apposita Istituzione.
  2. L'Istituzione è organismo strumentale del Comune dotato di autonomia gestionale, la cui organizzazione ed il cui ordinamento sono disciplinati dal presente Statuto e dal regolamento comunale.
  3. Sono organi dell'Istituzione, il Consiglio di amministrazione, il/la presidente, il/la direttore/trice.
  4. I/le componenti del Consiglio di amministrazione sono nominati/e dalla Giunta comunale, tra persone particolarmente qualificate in relazione al servizio da gestire. La carica di consigliere/a di amministrazione non è cumulabile con quella di consigliere/a comunale.
  5. Il/la presidente è eletto/a dal Consiglio di amministrazione nel proprio seno, con le modalità previste dal regolamento comunale.
  6. Il/la direttore/trice è nominato/a e revocato/a dalla Giunta comunale. Può essere scelto tra i/le dipendenti comunali. Ad esso/a compete la responsabilità gestionale.
  7. Lo stato giuridico, il trattamento economico, la disciplina, la formazione e la cessazione del rapporto di lavoro, sono disciplinati dal regolamento comunale.
- Al/la direttore/trice e al restante personale dell'Istituzione si applicano le norme dei contratti collettivi e degli accordi di comparto del personale degli enti locali.
8. La deliberazione consiliare di costituzione della Istituzione è adottata a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e al Comune. Con essa il Comune conferisce il capitale di dotazione, approva il regolamento per il funzionamento degli organi, delle strutture, degli uffici, per la disciplina della contabilità, determina la dotazione del personale, determina le finalità e gli indirizzi.

La possibilità di stipulare convenzioni con le associazioni di volontariato e le cooperative sociali è consentita.

9. Il Collegio dei revisori e delle revisore dei conti esercita le sue funzioni anche nei confronti delle Istituzioni.
10. È comunque fatto obbligo, in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L relativi all'amministrazione della cosa pubblica, di osservare i criteri di massima trasparenza e favorire l'accesso alla cittadinanza ad atti inerenti a tale attività.

## **Artikel 45**

### **Führung öffentlicher Dienste durch Einrichtungen**

1. Die Stadtgemeinde kann die Führung von Sozialdiensten ohne unternehmerische Bedeutung durch die Errichtung einer eigens gegründeten Einrichtung sicherstellen.
2. Die Einrichtung ist ein Hilfsorgan der Stadtgemeinde mit Selbstverwaltung; Aufbau und Ordnung der Einrichtung sind durch diese Satzung und durch die Verordnung der Stadtgemeinde geregelt.
3. Organe der Einrichtung sind der Verwaltungsrat, der/die PräsidentIn und der/die DirektorIn.
4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden vom Gemeindevorstand ernannt. Sie müssen unter jenen Personen ausgewählt werden, die für den zu verwaltenden Dienst besonders qualifiziert sind. Ein Verwaltungsratsmitglied darf nicht gleichzeitig auch dem Gemeinderat angehören.
5. Der/die PräsidentIn wird vom Verwaltungsrat aus den eigenen Reihen nach der in der Gemeindeverordnung festgelegten Verfahrensweise gewählt.
6. Der/die DirektorIn wird vom Gemeindevorstand ernannt und abberufen. Auch ein Gemeindebediensteter bzw. eine Gemeindebedienstete kann dazu bestellt werden. Der/die DirektorIn ist für die Verwaltungsführung verantwortlich.
7. Seine bzw. ihre rechtliche Stellung, die Besoldung, das Dienstrecht, die Gründung und Auflösung des Dienstverhältnisses sind durch die Gemeindeverordnung geregelt.  
Dem Direktor bzw. der Direktorin sowie dem restlichen Personal der Einrichtung gegenüber werden die Bestimmungen der Kollektivverträge und der Bereichsabkommen für die Gemeindebediensteten angewandt.
8. Der Ratsbeschluss über die Gründung der Einrichtung wird mit der absoluten Stimmenmehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Mitglieder gefasst. Mit diesem Beschluss genehmigt die Stadtgemeinde die Einbringung des Betriebskapitals, die Verordnung für die Tätigkeit der Organe sowie der Organisationseinheiten und Ämter und die Regelung der Buchhaltung und ferner legt sie die personelle Ausstattung fest und bestimmt die Zielsetzungen und Leitsätze der Einrichtung.  
Es ist erlaubt, mit den ehrenamtlichen Verbänden und mit den Sozialgenossenschaften Vereinbarungen abzuschließen.
9. Das RechnungsprüferInnenkollegium übt seine Funktionen auch gegenüber den Einrichtungen aus.
10. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 besteht in jedem Falle die Pflicht zur Einhaltung des Kriteriums der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten und zur Gewährleistung des Zugangs der Bürgerinnen und Bürger

zu den Verwaltungsakten.

**Articolo 46**  
**Gestione a mezzo**  
**società di capitale**

1. Il Comune, qualora in relazione alla natura del servizio da erogare si renda opportuna la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati e di società di cooperative, può assicurarne la gestione mediante costituzione di società di capitale a partecipazione pubblica locale.

2. La deliberazione consiliare di costituzione della società deve indicare le ragioni di pubblico interesse che la determinano, nonché le ragioni della vantaggiosità della soluzione.

La deliberazione è adottata con la maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e al Comune.

3. Le modalità di costituzione, l'organizzazione, i rapporti tra Comune e società, anche di natura gestionale e finanziaria, sono disciplinati dall'articolo 15, comma 5 del presente Statuto e da regolamento comunale.

4. È comunque fatto obbligo, in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, di seguire i criteri di massima trasparenza nell'amministrazione della cosa pubblica.

**Artikel 46**  
**Führung öffentlicher Dienste**  
**durch Kapitalgesellschaften**

1. Die Stadtgemeinde kann die öffentlichen Dienste durch Gründung einer Kapitalgesellschaft mit Beteiligung der örtlichen öffentlichen Hand führen, wenn wegen der Art des zu leistenden Dienstes die Beteiligung anderer öffentlicher oder privater Träger und Genossenschaften angezeigt ist.

2. Im Ratsbeschluss zur Gründung der Gesellschaft müssen das öffentliche Interesse, das der Entscheidung zugrunde liegt, sowie der Vorteil dieser Lösung angegeben sein.

Der Beschluss wird mit der absoluten Stimmenmehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Mitglieder gefasst.

3. Die Verfahrensweise für die Gesellschaftsgründung, der Organisationsaufbau, die Beziehungen zwischen Stadtgemeinde und Gesellschaft sowohl führungs-technischer als auch finanzieller Art sind in Artikel 15 Absatz 5 dieser Satzung sowie durch Gemeindeverordnung geregelt.

4. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 besteht in jedem Falle die Pflicht zur Einhaltung des Kriteriums der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten.

## CAPO II

### Articolo 47

#### Gestione a mezzo convenzioni pubbliche

1. Il Comune, al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi, può assicurarne la gestione mediante forme associative con altri comuni, con l'Amministrazione provinciale, con altri enti pubblici locali o soggetti privati.
2. Le funzioni e i servizi devono essere determinati e la forma associativa diretta a realizzare un'azione coordinata.
3. A tal fine il Consiglio comunale, a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e al Comune, delibera apposita convenzione nella quale devono essere indicati le finalità perseguite, le forme di consultazione degli enti associati, i loro rapporti finanziari, i reciproci obblighi e garanzie, il termine temporale di efficacia.  
In essa devono altresì essere indicate le eventuali sanzioni, anche di natura patrimoniale, a carico degli enti inadempienti agli obblighi della convenzione.
4. Lo Stato e la Regione, nelle materie di propria competenza, per la gestione di uno specifico servizio o per la realizzazione di un'opera, possono imporre, a tempo determinato, forme associative obbligatorie con altri comuni e con la Provincia di Bolzano, regolamentate da un disciplinare-tipo predisposto dagli stessi enti impositori.
5. Le convenzioni costituiscono accordi amministrativi ai sensi dell'articolo 15 della legge 7 agosto 1990, n. 241.
6. È comunque fatto obbligo, in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, di seguire i criteri di massima trasparenza nell'amministrazione della cosa pubblica, ivi comprese le modalità di concessione a terzi.

### Articolo 48

#### Gestione a mezzo consorzio

1. Il Comune può assicurare la gestione di uno o più servizi in forma associata con altri comuni, con la Provincia di Bolzano o altri enti pubblici mediante la costituzione di un consorzio-azienda secondo le norme previste per le aziende speciali di cui all'articolo 69 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, in quanto compatibili.
2. A tal fine il Consiglio comunale, con la maggioranza assoluta dei componenti, approva la relativa

## ABSCHNITT II

### Artikel 47

#### Führung öffentlicher Dienste durch öffentlich-rechtliche Vereinbarungen

1. Zur Koordinierung von Funktionen und Diensten kann die Stadtgemeinde diese im Verbund mit anderen Gemeinden, mit der Landesverwaltung oder mit anderen öffentlichen Gebietskörperschaften oder mit Privatpersonen führen.
2. Die Funktionen und die Dienste müssen festgelegt sein, und die Form des Verbundes muss den Zweck der Koordinierung der Tätigkeiten verfolgen.
3. Dazu beschließt der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der ihm zugewiesenen Mitglieder den Abschluss einer eigenen Vereinbarung. Darin müssen die Zielsetzungen, die Formen der Absprachen zwischen den Körperschaften des Verbunds, deren finanzielle Beziehungen, die gegenseitigen Verpflichtungen und Garantien sowie die Laufzeit festgelegt sein.  
Ebenso müssen darin etwaige Strafen auch vermögensrechtlicher Natur zu Lasten der Körperschaften, die die Auflagen der Vereinbarung nicht erfüllen, angegeben sein.
4. Auf Sachgebieten in ihrer Zuständigkeit können der Staat und die Region zur Führung eines bestimmten Dienstes oder zur Ausführung eines öffentlichen Bauvorhabens befristet Formen der Pflichtvereinbarung mit anderen Gemeinden und mit der Südtiroler Landesverwaltung nach einer von der verpflichtenden Körperschaft aufgestellten Musterregelung auferlegen.
5. Die Vereinbarungen stellen Verwaltungsabkommen im Sinne von Artikel 15 des Gesetzes Nr. 241 vom 7. August 1990 dar.
6. In jedem Falle ist, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005, das Kriterium der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten zu befolgen; dies betrifft auch die Vorgangsweise bei der Konzessionsvergabe an Dritte.

### Artikel 48

#### Führung der Dienste mittels Konsortien

1. Die Stadtgemeinde kann ein Betriebskonsortium zur Führung eines oder mehrerer Dienste gemeinsam mit anderen Gemeinden, mit der Südtiroler Landesverwaltung oder mit anderen öffentlichen Körperschaften nach den für die Sonderbetriebe vorgesehenen Bestimmungen von Artikel 69 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005, soweit vereinbar, bilden.
2. Zu diesem Zwecke genehmigt der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der Ratsmitglieder zusammen mit dem

convenzione, la quale dovrà prevedere la trasmissione agli enti aderenti degli atti fondamentali del consorzio, unitamente allo statuto consortile.

3. Sono organi del consorzio l'Assemblea, il Consiglio di amministrazione ed il/la presidente.

4. L'Assemblea è composta dai sindaci e dalle sindache dei Comuni aderenti, e dal/la presidente della Provincia di Bolzano se associata, o loro delegati/e, ciascuno/a con responsabilità pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto consortile. Lo statuto consortile può prevedere una diversa e più ampia composizione dell'assemblea al fine di garantire la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici. I/le componenti dell'assemblea consortile rappresentanti il Comune di Merano rimangono in carica fino alla data in cui rimane in carica il Consiglio comunale che li/le ha nominati/e. La surroga deve avvenire entro 45 (quarantacinque) giorni dal giuramento del/la nuovo/a sindaco/a.

I/le stessi/e componenti possono però essere revocati/e dal loro mandato, sulla base di una mozione motivata presentata da almeno un quarto dei consiglieri e delle consigliere comunali in carica ed approvata con il voto della maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e. La surroga deve avvenire entro 45 (quarantacinque) giorni da tale voto.

L'Assemblea è organo di indirizzo ed approva gli atti fondamentali del Consiglio di amministrazione previsti dallo statuto consortile.

5. Il Consiglio di amministrazione, la cui composizione è disciplinata dalla convenzione e dallo statuto consortile, è eletto dall'assemblea.

Il Consiglio di amministrazione è organo di gestione dell'attività del consorzio.

6. La convenzione e lo statuto consortili possono prevedere la figura del/la direttore/trice con espressa responsabilità gestionale.

7. È comunque fatto obbligo, in ossequio ai principi dettati dall'articolo 13 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, di seguire i criteri di massima trasparenza nell'amministrazione della cosa pubblica ivi comprese le modalità di concessione a terzi.

### CAPO III

Statut des Konsortiums die entsprechende Vereinbarung, in der die Übermittlung der grundlegenden Akten des Konsortiums an die beteiligten Körperschaften vorzusehen ist.

3. Organe des Konsortiums sind die Vollversammlung, der Verwaltungsrat und der/die PräsidentIn.

4. Die Vollversammlung besteht aus den Bürgermeistern bzw. Bürgermeisterinnen der beteiligten Gemeinden und aus dem Südtiroler Landeshauptmann bzw. der Landeshauptfrau, wenn das Land beteiligt ist, oder aus von diesen bevollmächtigten Personen, wobei jedes Mitglied im Verhältnis zu dem im Statut des Konsortiums und in der Vereinbarung festgelegten Beteiligungsanteil haftet. Das Statut des Konsortiums kann eine andere und größere Zusammensetzung der Vollversammlung vorsehen, um die Vertretung der Sprachgruppen nach dem Proporz zu gewährleisten. Die Mitglieder der Vollversammlung, welche die Stadtgemeinde Meran vertreten, bleiben während der Amtsdauer des Gemeinderates, der sie entsandt hat, im Amte. Die Ersetzung hat binnen 45 (fünfundvierzig) Tagen ab der Vereidigung des neuen Bürgermeisters bzw. der neuen Bürgermeisterin zu erfolgen.

Die Mitglieder der Vollversammlung können jedoch mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder infolge eines begründeten diesbezüglichen Beschlussantrags, der von wenigstens einem Viertel der amtierenden Ratsmitglieder eingebracht werden muss, abberufen werden. Die Ersetzung der aus dem Amt geschiedenen Mitglieder muss binnen 45 (fünfundvierzig) Tagen nach der Abberufung erfolgen.

Die Vollversammlung ist das Leitungsorgan und genehmigt die grundlegenden, im Statut des Konsortiums vorgesehenen Akte des Verwaltungsrates.

5. Der Verwaltungsrat, dessen Zusammensetzung durch die Vereinbarung und durch das Statut des Konsortiums geregelt ist, wird von der Vollversammlung gewählt.

Der Verwaltungsrat ist das geschäftsführende Organ des Konsortiums.

6. Die Vereinbarung und das Statut des Konsortiums können einen Direktor bzw. eine Direktorin, der bzw. die ausdrücklich für die Verwaltungsführung verantwortlich ist, vorsehen.

7. In jedem Falle ist, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen laut Artikel 13 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005, das Kriterium der höchsten Transparenz bei der Verwaltung der öffentlichen Angelegenheiten zu befolgen; dies betrifft auch die Vorgangsweise bei der Konzessionsvergabe an Dritte.

### ABSCHNITT III

**Articolo 49**  
**Accordi di programma**

1. Compatibilmente con la legislazione della Provincia autonoma di Bolzano in materia di lavori pubblici e di programmazione economica, per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata del Comune e di altri soggetti pubblici, il/la sindaco/a, in relazione alla competenza primaria o prevalente del Comune sull'opera o sugli interventi o sui programmi d'intervento, promuove la conclusione di un accordo di programma per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. A tal fine il/la sindaco/a convoca una conferenza tra i/le rappresentanti di tutte le Amministrazioni interessate.

3. L'accordo, consistente nel consenso unanime delle Amministrazioni interessate, è approvato con atto formale del/la sindaco/a ed è pubblicato nel Bollettino della Regione.

4. L'accordo, qualora adottato con decreto del/la Presidente della Giunta provinciale di Bolzano, produce gli effetti di intesa di cui all'articolo 81 del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del comune interessato.

L'adesione del/la sindaco/a allo stesso accordo riguardante variazioni urbanistiche deve essere ratificata dal Consiglio comunale entro 30 (trenta) giorni, a pena di decadenza.

5. La disciplina degli accordi di programma di cui al presente articolo, e prevista dall'articolo 65 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, si applica a tutti gli accordi di programma previsti da leggi vigenti e relativi ad opere, interventi o programmi d'intervento di competenza comunale.

6. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi viene esercitata secondo l'articolo 65, ultimo comma del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L.

**TITOLO VII**  
**DEMANIO – PATRIMONIO –**  
**FINANZA – CONTABILITÀ**

**Artikel 49**  
**Programmvereinbarungen**

1. Für die Ausarbeitung und Ausführung von Projekten, Maßnahmen oder Maßnahmenprogrammen, die zu ihrer vollständigen Verwirklichung des gemeinsamen, koordinierten Vorgehens der Stadtgemeinde zusammen mit anderen öffentlichen Rechtsträgern bedürfen, leitet der/die BürgermeisterIn bei primärer oder vorwiegender Zuständigkeit für das Projekt oder die Maßnahmen oder die Maßnahmenprogramme, soweit mit der Gesetzgebung der Autonomen Provinz Bozen vereinbar, den Abschluss einer Programmvereinbarung in die Wege, durch welche die Koordinierung der Vorgangsweise sichergestellt und die Fristen, die Modalitäten, die Finanzierung und alle weiteren damit zusammenhängenden Einzelheiten bestimmt werden.

2. Zu diesem Zwecke beruft der/die BürgermeisterIn eine Konferenz der VertreterInnen aller beteiligten Verwaltungen ein.

3. Die Vereinbarung, die die einhellige Zustimmung der beteiligten Verwaltungen erhalten hat, wird durch einen förmlichen Akt des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

4. Ist die Vereinbarung durch Dekret des Landeshauptmanns bzw. der Landeshauptfrau genehmigt worden, so zeitigt sie die Wirkungen der Absprache im Sinne von Artikel 81 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 616 vom 24. Juli 1977; das heißt, sie bewirkt die sich eventuell daraus ergebenden Änderungen der Bauleitpläne und ersetzt die Baugenehmigungen, vorausgesetzt, die betreffende Gemeinde ist damit einverstanden.

Die Zustimmung des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin zur Vereinbarung muss, falls diese zu Änderungen der Bauleitpläne führt, bei sonstigem Verfall binnen 30 (dreißig) Tagen vom Gemeinderat bestätigt werden.

5. Die in diesem Artikel festgelegte und im Artikel 65 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 vorgesehene Regelung der Programmvereinbarungen wird für alle von den geltenden Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Programmvereinbarungen für Projekte, Maßnahmen oder Maßnahmenprogramme angewandt, die in die Zuständigkeit der Stadtgemeinde fallen.

6. Die Aufsicht über die Durchführung der Programmvereinbarung und die etwaigen Ersatzmaßnahmen wird in Anwendung von Artikel 65 letzter Absatz des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 ausgeübt.

**TITEL VII**  
**ÖFFENTLICHES GUT – VERMÖGEN –**  
**FINANZ– UND RECHNUNGSWESEN**

## **Articolo 50 Patrimonio**

1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, il Comune intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la copertura delle spese per singoli servizi pubblici mediante entrate derivanti da prestazioni pecuniarie dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.
2. La consistenza del patrimonio del Comune deve essere esattamente accertata e resa evidente nell'inventario. Il Comune intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi. Il patrimonio infruttifero dovrà essere alienato oppure ceduto in uso ai cittadini e alle cittadine.

## **Articolo 51 Economato**

1. Il Regolamento di contabilità dovrà prevedere che, nell'ambito della normativa regolante il servizio di economato, si provveda in economia diretta all'acquisto di beni di consumo con applicazione delle norme in atto presso l'Amministrazione della Provincia autonoma di Bolzano ed al conferimento di incarichi per prestazioni di servizio da parte di terzi, purché i suddetti provvedimenti riguardino la gestione ordinaria.
2. La direzione e la vigilanza del servizio di economato dovranno essere affidate ad un apposito funzionario/ad un'apposita funzionaria.
3. Il pagamento dei conti e delle fatture per forniture e prestazioni da parte di terzi nell'ambito del servizio di economato dovrà essere disposto, previo accertamento della regolarità della documentazione ed a seguito di precedenti deliberazioni di impegno da parte della Giunta comunale, dal/la competente funzionario/a.

## **Articolo 52 Revisione economico-finanziaria**

1. Il collegio dei revisori e delle revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, al quale compete la vigilanza sulla regolarità di tutta la gestione contabile e finanziaria dell'Amministrazione. Il collegio dei revisori e delle revisore dei conti esercita la funzione di controllo interno, di collaborazione, formula proposte al Consiglio comunale ed esercita infine una funzione di consulenza.
2. Il collegio dei revisori e delle revisore dei conti può partecipare alle sedute del Consiglio comunale e della Giunta comunale. A tale scopo dovranno loro essere comunicati gli inviti alle rispettive sedute.

## **Artikel 50 Vermögen**

1. Im Rahmen der Finanzhoheit, die den Gemeinden gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Stadtgemeinde grundsätzlich die größtmögliche Deckung der Ausgaben für einzelne öffentliche Dienste mit entsprechenden Einnahmen, die für die konkrete Nutzung derselben zu entrichten sind, an.
2. Die Vermögensbestände der Stadtgemeinde sind genauestens zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Stadtgemeinde strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an. Nicht ertragsfähige Güter sind zu veräußern oder den Bürgern und Bürgerinnen zur Nutzung zu überlassen.

## **Artikel 51 Ökonomat**

1. Die Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen muss vorsehen, dass im Rahmen der gesetzlichen Regelung des Ökonomatsdienstes der direkte Ankauf von Verbrauchsgütern unter Anwendung der entsprechenden Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen und die Auftragserteilung für die Ausführung von Diensten durch Dritte in Eigenregie vorgenommen werden, soweit es sich um Maßnahmen der gewöhnlichen Verwaltungstätigkeit handelt.
2. Die Leitung bzw. Überwachung des Ökonomatsdienstes ist einem/einer eigens dazu bestimmten Beamten bzw. Beamtin zu übertragen.
3. Die Zahlung der Rechnungen für Lieferungen und Leistungen Dritter im Rahmen des Ökonomatsdienstes wird nach Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und infolge vorheriger Verpflichtungsbeschlüsse des Gemeindefachausschusses vom zuständigen Beamten bzw. von der zuständigen Beamtin angewiesen.

## **Artikel 52 Rechnungsprüfung**

1. Das RechnungsprüferInnenkollegium ist ein technisches Hilfsorgan der Stadtgemeinde, dem die Überwachung der Ordnungsmäßigkeit der gesamten buchhalterischen und finanziellen Geschäftsführung der Stadtverwaltung obliegt. Das RechnungsprüferInnenkollegium übt die Funktion der internen Kontrolle, der Zusammenarbeit und der Beratung sowie die Funktion, dem Gemeinderat Vorschläge zu unterbreiten, aus.
2. Das RechnungsprüferInnenkollegium kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindefachausschusses teilnehmen. Zu diesem Zwecke müssen ihnen die Einladungen zu den jeweiligen Sitzungen zugestellt werden.

3. Ai fini dell'esercizio delle loro funzioni i revisori e le revisore dei conti hanno libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

4. Il Consiglio comunale può incaricare il collegio dei revisori e delle revisore di esaminare, se del caso, singoli provvedimenti di rilevanza contabile.

5. In sede di approntamento del bilancio di previsione dovrà essere presente il collegio dei revisori e delle revisore. In tale occasione i/le medesimi/e possono presentare osservazioni e proposte.

6. Al collegio dei revisori e delle revisore dovrà essere consegnata una copia completa del bilancio di previsione nonché comunicate tutte le deliberazioni relative a variazioni di bilancio.

7. Il collegio dei revisori e delle revisore viene convocato dal/la suo/a presidente; la convocazione non è legata a particolari formalità. Le funzioni di segretario/a vengono esercitate dal/la revisore/a meno anziano/a. La legalità delle sedute è data con la presenza di due revisori/e.

8. Impregiudicati i casi previsti dalla legge, non può essere nominato/a quale revisore/a dei conti chi sia parente od affine in linea ascendente o discendente fino al quarto grado con il/la sindaco/a o con assessori/e, chi abbia una lite pendente col Comune o con le sue aziende e chi abbia assunto incarichi professionali da parte del Comune e delle aziende da esso dipendenti.

9. Ai/alle revisori/e, oltre alle spese per l'accesso agli uffici comunali, spettano i compensi previsti dalle vigenti disposizioni di legge.

### **Articolo 53**

#### **Controllo interno della gestione economica**

1. Al fine di ricavare dati ed elementi per il controllo dell'economicità e della produttività, per singoli servizi pubblici o per parti di essi, appositamente evidenziati nel bilancio di previsione, deve essere eseguita una analisi dei costi. Il procedimento ed i contenuti della menzionata analisi dei costi formeranno oggetto del Regolamento comunale di contabilità. I/le revisori/e dei conti esaminano i risultati della citata analisi e sottopongono all'Amministrazione comunale proposte per la loro utilizzazione e per il miglioramento delle procedure di rilevamento dei dati stessi.

2. Su richiesta di almeno 1/4 dei consiglieri/e comunali i/le revisori/e forniscono delucidazioni in ordine alle predette proposte.

3. Für die Ausübung ihrer Funktionen haben die RechnungsprüferInnen freien Zugriff zu allen Akten und Unterlagen der Stadtgemeinde.

4. Der Gemeinderat kann das RechnungsprüferInnenkollegium fallweise beauftragen, einzelne buchhalterisch relevante Maßnahmen zu prüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages ist das RechnungsprüferInnenkollegium beizuziehen. Dieses kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem RechnungsprüferInnenkollegium sind eine vollständige Ausfertigung des Haushaltsvoranschlages auszuhändigen und sämtliche Beschlüsse über Haushaltsänderungen mitzuteilen.

7. Das RechnungsprüferInnenkollegium wird vom Präsidenten bzw. von der Präsidentin einberufen; für die Einberufung sind keine besonderen Formalitäten zu befolgen. Die Funktion des Schriftführers bzw. der Schriftführerin wird vom jüngsten Rechnungsprüfer bzw. von der jüngsten Rechnungsprüferin wahrgenommen. Die Beschlussfähigkeit ist bei Anwesenheit von zwei Rechnungsprüferinnen bzw. Rechnungsprüfern gegeben.

8. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als RechnungsprüferIn nicht gewählt werden, wer mit dem Bürgermeister bzw. mit der Bürgermeisterin oder mit Gemeindereferenten bzw. Gemeindereferentinnen in auf- und absteigender Linie bis zum 4. Grad verwandt oder verschwägert ist, wer einen anhängigen Rechtsstreit mit der Stadtgemeinde oder mit deren Betrieben hat oder wer von der Stadtgemeinde und von den von der Stadtgemeinde abhängigen Betrieben Arbeitsaufträge übernommen hat.

9. Den Rechnungsprüferinnen bzw. Rechnungsprüfern steht neben der Spesenvergütung für den Zugang zu den Gemeindeämtern die in den geltenden Gesetzesbestimmungen festgesetzte Vergütung zu.

### **Artikel 53**

#### **Interne Gebarungskontrolle**

1. Für die im Haushaltsvoranschlag eigens hervorgehobenen Gemeindedienste oder Teile davon ist eine Kostenanalyse zu führen, um Daten für die Überprüfung der Wirtschaftlichkeit und Produktivität zu ermitteln. Verfahren und Inhalt der Kostenanalyse werden durch die Verordnung über das Rechnungswesen der Stadtgemeinde geregelt. Die RechnungsprüferInnen prüfen die durch die Kostenanalyse ermittelten Daten und unterbreiten der Stadtverwaltung Vorschläge für deren Auswertung und für die Verbesserung des Verfahrens zur Datenermittlung.

2. Auf Antrag von wenigstens 1/4 der Gemeinderatsmitglieder erläutern die RechnungsprüferInnen die genannten Vorschläge.

**TITOLO VIII  
FORME DI PARTECIPAZIONE –  
RAPPORTI CON ALTRI ENTI**

**CAPO I – Forme di partecipazione  
CAPO II – Gli istituti di partecipazione**

**CAPO III – Decentramento  
CAPO IV – Rapporti con altri enti**

**CAPO I**

**Articolo 54  
Diritti di partecipazione e di informazione**

1. Il Comune promuove, sostiene e favorisce la partecipazione di tutte le cittadine e i cittadini all'attività politica ed amministrativa della comunità.
2. La partecipazione delle cittadine e dei cittadini, accompagnata e supportata dai diritti di informazione, di accesso agli atti e degli obblighi sulla trasparenza, si svolge con l'aiuto di forme di democrazia partecipativa, in base ai diritti referendari (democrazia diretta) e attraverso l'attività delle consultazioni comunali.
2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare, quando dai successivi articoli non siano espressamente riservati ai soli elettori e alle sole elettrici, spettano oltre che ai cittadini e alle cittadine residenti nel Comune anche alle persone che con lo stesso si trovano in costante e stabile rapporto per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

**Articolo 55  
Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni**

1. Il Comune sostiene ed assiste le categorie socialmente più deboli, favorisce le libere forme associative e cooperative ai sensi dell'articolo 4 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, ed in modo particolare quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione della partecipazione dei giovani e delle giovani minorenni e delle persone anziane, promuovendo il lavoro giovanile e le pari opportunità delle donne.

**TITEL VIII  
FORMEN DER BETEILIGUNG – BEZIEHUNGEN ZU  
ANDEREN KÖRPERSCHAFTEN**

**ABSCHNITT I – Formen der Beteiligung  
ABSCHNITT II – Die Einrichtungen der  
Bürgerbeteiligung  
ABSCHNITT III – Dezentralisierung  
ABSCHNITT IV – Beziehungen zu anderen  
Körperschaften**

**ABSCHNITT I**

**Artikel 54  
Beteiligungs- und Informationsrecht**

1. Die Stadtgemeinde fördert, unterstützt und begünstigt die Beteiligung aller Bürgerinnen und Bürger am politischen Geschehen und an der Verwaltung der Gemeinde.
2. Die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger wird zusammen mit dem Recht auf Information, auf Zugriff zu den Verwaltungsakten und mit der Verpflichtung zur Transparenz durch Formen der Demokratie, das Recht auf Volksabstimmungen (direkte Demokratie) und durch die Arbeit der kommunalen Beiräte gewährleistet.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte sind die Beteiligungsrechte der BürgerInnen und Bürger – sofern diese nach den nachfolgenden Artikeln nicht ausdrücklich allein den Wählerinnen und Wählern vorbehalten sind – außer den in der Stadtgemeinde ansässigen Bürgerinnen und Bürgern auch jenen Personen zuerkannt, die wegen ihrer Arbeit oder aus schulischen oder dienstlichen Gründen ständige Beziehungen zur Stadtgemeinde haben.

**Artikel 55  
Beziehungen zwischen der Stadtgemeinde und freien Gemeinschaften und Genossenschaften**

1. Die Stadtgemeinde unterstützt die sozial schwächeren Gruppen und bietet ihnen Hilfeleistungen; sie fördert freie Gemeinschaften und Genossenschaften im Sinne von Artikel 4 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 und insbesondere jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheiten und der Umwelt, zur Förderung der Beteiligung Minderjähriger sowie älterer Menschen, zur Förderung der Jugendarbeit sowie der Chancengleichheit für die Frau eingerichtet worden sind.

2. In tale ambito il Comune riconosce e favorisce le comunità ed assicura la loro partecipazione alla vita del Comune.

Al fine di attuare il principio del coinvolgimento delle forme associative previsto dall'articolo 75 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L è istituito l'Albo delle associazioni.

Un apposito Regolamento disciplinerà il funzionamento dell'Albo con particolare riguardo alle modalità di accesso allo stesso da parte delle associazioni.

3. Fermo restando il carattere di volontariato nell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

5. La valorizzazione delle libere forme associative può avvenire mediante concessione di contributi finalizzati, concessione in uso di locali o terreni di proprietà comunale, volte a favorire lo sviluppo socio-economico, politico e culturale della comunità locale. Gli organismi di partecipazione assumono funzioni di supporto e consultive su tutte le questioni sottoposte al loro esame.

6. Il Comune assicura comunque a tutti i cittadini e a tutte le cittadine, gruppi e organismi sociali, il diritto di riunione ed assemblea per il libero svolgimento, in forma democratica, di attività politiche, sociali, sportive e ricreative.

7. Il Comune promuove forme di consultazione della cittadinanza, su provvedimenti di comune interesse, nelle forme stabilite dall'articolo 62.

#### **Articolo 56 Consulte**

1. Per facilitare l'aggregazione di interessi diffusi o per favorire l'autonoma espressione di richieste od esigenze delle formazioni sociali nelle competenti sedi istituzionali,

2. In dieser Beziehung anerkennt und unterstützt die Stadtgemeinde die Gemeinschaften und gewährleistet ihre Beteiligung am Verwaltungsgeschehen der Stadtgemeinde. Damit der Grundsatz der Einbeziehung der Vereine gemäß Artikel 75 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 umgesetzt wird, richtet die Stadtgemeinde ein Verzeichnis der Vereine und Verbände ein.

Eine einschlägige Verordnung regelt die Führung dieses Verzeichnisses und insbesondere die Bedingungen für die Eintragung der Vereine und Verbände.

3. Vorbehaltlich der freiwilligen Tätigkeit der Gemeinschaften können folgende Formen der Beteiligung genutzt werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen sowie zu den Diensten und Einrichtungen der Stadtgemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaften am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, die die Ziele und Zwecke der Gemeinschaften betreffen;
- c) Möglichkeit der Übertragung kommunaler Aufgaben an die Gemeinschaften mittels Vereinbarung ebenso wie die Beteiligung der Gemeinschaften an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Gremien und Kommissionen.

4. Die Stadtgemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die gleiche Behandlung der Gemeinschaften.

5. Die Förderung der freien Formen des Zusammenschlusses kann durch die Gewährung von projektbezogenen Zuschüssen wie durch die Gebrauchsüberlassung von Räumlichkeiten oder Grundstücken im Eigentum der Stadtgemeinde zur Förderung der sozioökonomischen, politischen und kulturellen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft erfolgen. Die Einrichtungen für die BürgerInnenbeteiligung haben eine unterstützende und beratende Funktion im Hinblick auf alle Angelegenheiten, die ihnen zur Prüfung unterbreitet werden.

6. Die Stadtgemeinde erkennt in jedem Falle allen Bürgerinnen und Bürgern, Gruppierungen und sozialen Einrichtungen das Recht zu, sich zu versammeln und zusammenzuschließen um sich in demokratischer Form politisch und sozial zu engagieren und um gemeinsam Sport zu treiben und ihre Freizeit zu gestalten.

7. Die Stadtverwaltung fördert die Befragung der Bürgerinnen und Bürger über Angelegenheiten von allgemeinem Interesse im Rahmen der unter Artikel 62 vorgesehenen Befragungsformen.

#### **Artikel 56 Beiräte**

1. Um die Bündelung verbreiteter Interessen zu erleichtern oder die eigenständige Vertretung von Forderungen oder Bedürfnissen seitens der Gesellschaftsgruppen in den

il Comune promuove la costituzione di consulte per aree di attività o di interesse (quali ad esempio la Consulta comunale elettiva per le cittadine ed i cittadini stranieri extra UE ed apolidi residenti a Merano, la Consulta delle persone anziane, la Consulta delle associazioni operanti nell'ambito delle attività culturali, la Consulta dei/delle giovani, il Consiglio dei bambini e delle bambine, la Consulta dell'ambiente, la Conferenza dei/delle presidenti dei quartieri ecc.).

2. Con uno o più regolamenti si provvede a disciplinare la composizione nonché l'articolazione per settori di attività e di interesse delle consulte, in modo da assicurarne la rappresentatività, la trasparenza e la concreta funzionalità.

3. Le consulte partecipano alla formazione delle scelte politico-amministrative del Comune. Le norme regolamentari dovranno prevedere i casi in cui tale consultazione è obbligatoria nonché le modalità di svolgimento della medesima. Le consulte possono presentare istanze, petizioni e proposte ai sensi dei successivi articoli nonché partecipare alle consultazioni disciplinate dal successivo articolo 62.

#### **Articolo 57**

##### **Partecipazione dei/delle cittadini/e stranieri/e immigrati/i alla vita pubblica**

1. Al fine di fornire ai/alle cittadine/e stranieri/e regolarmente soggiornanti nel territorio comunale un'occasione di dibattito, per la partecipazione e la formulazione di proposte sui temi della vita pubblica locale che li riguardano più da vicino, è istituita la "Consulta comunale elettiva per le cittadine ed i cittadini stranieri extra UE ed apolidi residenti a Merano", formata da componenti eletti/e a suffragio diretto, con voto libero e segreto, con funzioni consultive e propositive nei confronti del Consiglio e della Giunta comunali.

2. Il numero dei/delle componenti la "Consulta comunale elettiva per le cittadine ed i cittadini stranieri extra UE ed apolidi residenti a Merano", i requisiti per l'elettorato attivo e passivo, le modalità di presentazione delle liste e delle candidature, la disciplina relativa all'organizzazione delle votazioni sono demandate ad apposito regolamento.

3. La disciplina delle modalità di funzionamento, dei poteri e delle procedure per la presentazione delle proposte, sono inoltre demandate ad apposito statuto.

## **CAPO II**

zuständigen Gremien der öffentlichen Verwaltung zu fördern, unterstützt die Stadtverwaltung die Bildung von Beiräten für Tätigkeits- oder Interessensbereiche wie z. B. der Beirat der in Meran ansässigen Nicht-EU-BürgerInnen und staatenlosen BürgerInnen, der SeniorInnenbeirat, der Beirat der im Bereich Kultur tätigen Vereine, der Jugendbeirat, der Kindergemeinderat, der Umweltbeirat, die Konferenz der Stadtviertelpräsidentinnen und Stadtviertelpräsidenten usw.

2. Die Zusammensetzung der Beiräte und deren Gliederung nach Aufgaben- und Interessensbereichen werden in einer oder mehreren Verordnungen geregelt, um deren Repräsentativität, Transparenz und konkrete Arbeitsfähigkeit sicherzustellen.

3. Die Beiräte nehmen an den politischen und administrativen Entscheidungen der Stadtverwaltung teil. In den Verordnungsbestimmungen müssen die Fälle vorgesehen sein, in denen die Beiräte befragt werden müssen und auch in welcher Form dies geschehen soll. Die Beiräte können Eingaben, Petitionen und Vorschläge im Sinne der folgenden Artikel einbringen sowie an den im nachstehenden Artikel 62 geregelten Abstimmungen teilnehmen.

#### **Artikel 57**

##### **Beteiligung der eingewanderten ausländischen StaatsbürgerInnen am öffentlichen Leben**

1. Der Beirat der in Meran ansässigen Nicht-EU-BürgerInnen und staatenlosen BürgerInnen wurde eingerichtet, um den ausländischen StaatsbürgerInnen, die mit Aufenthaltsrecht im Gemeindegebiet leben, ein Diskussionsforum zu bieten, damit sie teilhaben können und Vorschläge zu Themen des örtlichen öffentlichen Lebens, die sie näher betreffen, einbringen können. Dieser Beirat besteht aus direkt in einer freien und geheimen Wahl gewählten Mitgliedern, steht dem Gemeinderat und dem Gemeindevorstand beratend zur Seite und bringt Vorschläge ein.

2. Die Anzahl der Mitglieder des Beirates der in Meran ansässigen Nicht-EU-BürgerInnen und staatenlosen BürgerInnen, die Voraussetzungen für das aktive und passive Wahlrecht, die Verfahren für die Einbringung der Listen und Kandidaturen sowie für die Abhaltung der Wahl werden in einer entsprechenden Verordnung geregelt.

3. Auch die Arbeitsweise, die Befugnisse und die Verfahren für die Einbringung der Vorschläge werden in einer entsprechenden Satzung geregelt.

## **ABSCHNITT II**

**Articolo 58**  
**Gli istituti di partecipazione**

1. Il comune garantisce a tutti i/le titolari dei diritti di partecipazione di potersi avvalere dei seguenti strumenti di democrazia diretta e di democrazia partecipativa:

- a) istanze e petizioni
- b) proposte e richieste
- c) referendum
- d) consultazioni popolari
- e) istruttoria pubblica

**Articolo 59**  
**Istanze e petizioni**

1. Tutti/e i/le titolari dei diritti di partecipazione possono presentare, sia come singoli/e che in forma associata, istanze e petizioni al/la sindaco/a.

2. Con le istanze si possono chiedere spiegazioni particolari e dettagliate su ben precisi atti o comportamenti dell'Amministrazione comunale e degli enti, società, organi da essa dipendenti o con essa legati da un rapporto convenzionale per l'esercizio di servizi pubblici.

Con le petizioni si possono altresì segnalare esigenze rilevanti per la collettività comunale o per parti di essa.

3. Il/la sindaco/a è tenuto/a a rispondere in modo adeguato e motivato, secondo le forme ed i termini previsti dal regolamento per la partecipazione.

Spetta altresì al regolamento sulla partecipazione stabilire in quali casi è eventualmente richiesto un numero minimo di firme per la presentazione di istanze, nonché ogni altra modalità necessaria per l'applicazione di questa disposizione.

**Articolo 60**  
**Proposte e richieste**

1. Tutti/e i/le titolari dei diritti di partecipazione possono presentare, in forma singola o associata, secondo le modalità previste dal regolamento sulla partecipazione, proposte e richieste specifiche.

2. Le proposte e le richieste possono essere presentate al/la sindaco/a e devono essere dirette alla puntuale adozione di atti amministrativi finalizzati al raggiungimento di obiettivi di interesse generale.

3. I tempi, le forme ed i modi con i quali devono essere prese in esame le proposte e le richieste di cui ai commi precedenti sono disciplinate dal regolamento sulla

**Artikel 58**  
**Die Einrichtungen der Bürgerbeteiligung**

1. Die Gemeinde gewährleistet allen Personen, denen das Recht auf BürgerInnenbeteiligung zuerkannt ist, die Möglichkeit nachstehende Mittel der direkten Demokratie und der Bürgerbeteiligung wahrnehmen zu können:

- a) Eingaben und Petitionen
- b) Vorschläge und Anträge
- c) Volksabstimmungen
- d) Volksbefragungen
- e) öffentliche Anhörung

**Artikel 59**  
**Eingaben und Petitionen**

1. Alle Personen, die zur BürgerInnenbeteiligung berechtigt sind, können sowohl als Einzelperson als auch im Zusammenschluss mit anderen Eingaben und Petitionen an den Bürgermeister bzw. an die Bürgermeisterin richten.

2. Mittels Eingaben können besondere und ausführliche Erläuterungen über genau bestimmte Akte oder Verhaltensweisen der Stadtverwaltung oder der Körperschaften, Gesellschaften und Organe, die von ihr abhängen oder mit ihr durch eine Vereinbarung zwecks Ausübung öffentlicher Dienste verbunden sind, verlangt werden.

Durch Petitionen kann auf Bedürfnisse, die für die örtliche Gemeinschaft oder für Teile davon relevant sind, hingewiesen werden.

3. Der/die BürgermeisterIn muss die Eingaben und Petitionen in den von der einschlägigen Ordnungsbestimmung vorgesehenen Formen und Fristen in angemessener Weise und mit Angabe der Begründungen beantworten.

In der einschlägigen Verordnung müssen auch die Fälle geregelt werden, in denen eventuell eine Mindestzahl an Unterschriften für die Einreichung von Eingaben erforderlich ist, sowie jede weitere Verfahrensvorschrift hinsichtlich der Anwendung der vorliegenden Bestimmung.

**Artikel 60**  
**Vorschläge und Anträge**

1. Alle Personen, die zur BürgerInnenbeteiligung berechtigt sind, können nach der Verfahrensweise laut einschlägiger Ordnungsbestimmung sowohl als Einzelperson als auch im Zusammenschluss mit anderen spezifische Vorschläge und Anträge einbringen.

2. Die Vorschläge und Anträge können dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin unterbreitet werden und müssen den Erlass von Verwaltungsmaßnahmen zur Erreichung von Zielen allgemeinen Interesses zum Zweck haben.

3. Fristen, Formen und Verfahrensweise für die Bearbeitung der genannten Vorschläge und Anträge sind durch die einschlägige Verordnung geregelt.

partecipazione.

In ogni caso il regolamento deve prevedere i casi, i tempi e i modi nei quali l'organo al quale è diretta la proposta o la richiesta deve convocare il/la proponente o il/la richiedente.

### **Articolo 61** **Il referendum popolare**

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere propositivo, abrogativo e confermativo.

2. Su materie rientranti nella propria competenza il Consiglio comunale può disporre l'indizione del referendum popolare tra gli elettori e le elettrici che al giorno della votazione abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e che abbiano diritto al voto per l'elezione del Consiglio medesimo.

3. In caso di referendum propositivo o abrogativo, la maggioranza richiesta è dei 2/3 dei/delle consiglieri/e.

4. Il referendum propositivo o abrogativo può essere altresì richiesto anche dai cittadini e dalle cittadine che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età mediante istanza firmata da almeno il 4% degli/le elettori/trici iscritti/e nelle liste elettorali del Comune a norma dell'articolo 15 del decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 1/L.

Le firme in calce alla richiesta di referendum dovranno essere autenticate dai soggetti di cui all'articolo 14 della legge n. 53/1990 e successive modifiche.

5. Lo stesso numero di elettori/trici di cui al precedente comma, può richiedere l'indizione di un referendum per l'abrogazione totale o parziale di delibere del Consiglio e della Giunta comunali di interesse generale della popolazione.

6. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale. Vengono perciò fin d'ora esclusi i referendum riguardanti:

- a) materie che non rientrano nella competenza dell'Amministrazione comunale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) questioni di natura religiosa;
- d) questioni elettorali e del personale;
- e) argomenti che nel corso degli ultimi 3 (tre) anni abbiano già formato oggetto di referendum popolare;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema

In jedem Fall müssen in der Verordnung die Fälle, die Fristen und die Verfahrensweise in Bezug auf die Vorladung der EinbringerInnen des Vorschlages oder des Antrags festgelegt werden.

### **Artikel 61** **Die Volksabstimmung**

1. Es können einführende, abschaffende und bestätigende Volksabstimmungen abgehalten werden.

2. Über Sachbereiche, die in seiner Zuständigkeit liegen, kann der Gemeinderat eine Volksabstimmung veranlassen. Daran können sich jene BürgerInnen beteiligen, die am Tag der Abstimmung das 16. Lebensjahr vollendet haben und berechtigt sind, an der Gemeinderatswahl teilzunehmen.

3. Für die einführende oder abschaffende Volksabstimmung ist die 2/3-Mehrheit der Ratsmitglieder erforderlich.

4. Die einführende oder abschaffende Volksabstimmung kann auch von den Bürgerinnen und Bürgern, die ihr sechzehntes Lebensjahr vollendet haben, mittels Antrag veranlasst werden. Der Antrag muss von mindestens 4 % der im Sinne von Artikel 15 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 in den WählerInnenlisten der Stadtgemeinde eingetragenen Wählerinnen und Wähler unterzeichnet sein.

Die Unterschriften müssen von den in Artikel 14 des Gesetzes Nr. 53/1990 in geltender Fassung genannten RechtsträgerInnen beglaubigt sein.

5. Die gleiche wie im vorhergehenden Absatz genannte Anzahl an Wählerinnen und Wählern kann die Abhaltung einer Volksabstimmung zur Abschaffung eines Teiles oder zur vollständigen Abschaffung von Beschlüssen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses, die von allgemeinem Interesse für die Bevölkerung sind, beantragen.

6. Die Volksabstimmung muss auf der Grundlage einer oder mehrerer klar und eindeutig formulierter Fragen erfolgen und darf nur Maßnahmen von allgemeinem Interesse betreffen. Von der Volksabstimmung von vorne herein ausgeschlossen sind daher folgende Angelegenheiten:

- a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit der Stadtverwaltung fallen;
- b) Fragen, die die Sprachgruppen betreffen;
- c) Religionsfragen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Angelegenheiten, die in den letzten 3 (drei) Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;
- f) Fragen, die das Rechnungs- und Steuerwesen der

tributario comunale;

- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

7. La raccolta delle firme per l'istanza di referendum ad iniziativa popolare deve essere preceduta dal giudizio tecnico espresso dalla Commissione per i procedimenti di cui all'articolo 16 della legge regionale 9 dicembre 2014, n. 11 e successive modifiche alla quale venga inoltrata richiesta scritta da un apposito comitato promotore composto da non meno di 5 (cinque) cittadini/e aventi i requisiti di cui al comma 2 del presente articolo.

8. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dall'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

Ottenuta la conferma dell'ammissibilità e l'adesione minima richiesta nella successiva raccolta di firme, la proposta di referendum è presentata al/la sindaco/a che provvede affinché la relativa consultazione si svolga entro i 6 (sei) mesi successivi.

9. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio non oltre le tre settimane antecedenti la votazione a tutte le elettrici e tutti gli elettori di materiale informativo prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum.

10. Il referendum abrogativo non è indetto se il Consiglio o la Giunta comunali, entro 30 giorni dalla notifica dell'ammissibilità, a seconda dell'organo il cui atto è oggetto della consultazione referendaria, modifica o abroga la disposizione normativa o il provvedimento di cui è proposta l'abrogazione ovvero accoglie la proposta del comitato promotore. L'atto deliberativo del Consiglio o della Giunta comunali è sottoposto alla Commissione per i procedimenti di cui al comma 7, la quale, sentito il comitato promotore, valuta se la nuova disciplina sia sostanzialmente innovativa rispetto a quella precedente. In quest'ultimo caso dichiara che il referendum non deve più avere luogo. Qualora ritenga che la disciplina non sia sostanzialmente innovativa, procede, sentito il comitato proponente, a riformulare il quesito e fa indire il referendum.

Stadtgemeinde betreffen;

- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

7. Der Unterschriftensammlung für den Antrag auf Volksabstimmung muss das Fachgutachten der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen im Sinne von Artikel 16 des Regionalgesetzes Nr. 11 vom 9. Dezember 2014 in geltender Fassung vorausgehen; der Antrag auf dieses Gutachten muss schriftlich abgefasst sein und von einem eigenen Unterstützungskomitee, das sich aus wenigstens 5 (fünf) Bürgerinnen und Bürgern mit den Voraussetzungen nach Absatz 2 dieses Artikels zusammensetzt, an die genannte Kommission gerichtet werden.

8. Für die Sammlung der vorgeschriebenen Unterschriften ist eine Frist von 180 aufeinander folgenden Kalendertagen vorgesehen. Diese Frist läuft ab dem Tag der Zustellung der begründeten Entscheidung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung an die Vertreterin bzw. den Vertreter der AntragstellerInnen.

Nach der Bestätigung der Zulässigkeit und der Beteiligung der erforderlichen Mindestzahl bei der anschließenden Unterschriftensammlung wird der Antrag auf Volksabstimmung dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin vorgelegt; Diese/r veranlasst, dass die Volksabstimmung binnen der darauffolgenden 6 (sechs) Monate abgehalten wird.

9. Die Mitteilung über die Einberufung einer Volksabstimmung muss die präzise formulierten Fragen, den Ort und die Uhrzeit der Abstimmung enthalten. Die Stadtverwaltung sorgt dafür, dass allen Wählerinnen und Wählern bis spätestens drei Wochen vor der Abstimmung Informationsmaterial zugesandt wird, das die verschiedenen Standpunkte im Hinblick auf die Volksabstimmung erläutert. Dieses Material muss von einer neutralen Kommission ausgearbeitet werden.

10. Die abschaffende Volksabstimmung wird nicht abgehalten, wenn der Gemeinderat oder der Gemeindeausschuss je nach Gremium, über dessen Maßnahme die Befragung abgehalten werden soll, innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Zustellung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung die Änderung oder Aufhebung der Bestimmung oder der Maßnahme, deren Abschaffung vorgeschlagen wird, beschließt bzw. dem Vorschlag des Unterstützungskomitees stattgibt. Der Beschluss des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses wird der im Absatz 7 genannten Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen vorgelegt. Dieses Kollegialorgan prüft nach Anhören des Gutachtens des Unterstützungskomitees, ob die neue Regelung im Vergleich zur vorhergehenden eine wesentliche Verbesserung darstellt. Wenn ja, erklärt das Gremium, dass die Volksabstimmung nicht mehr erforderlich ist. Sollte das Gremium die Ansicht vertreten, dass die Regelung keine wesentliche Verbesserung darstellt, formuliert es die Frage nach Anhören des Einbringerkomitees neu und veranlasst die Volksabstimmung.

11. Nel caso di referendum propositivo l'Amministrazione è vincolata ad adeguarsi ai risultati dello stesso e ad adottare sollecitamente i conseguenti provvedimenti qualora ad esso abbia partecipato almeno il 20 % degli/delle aventi diritto al voto e sia stato approvato dalla maggioranza dei/delle votanti.

12. Nel caso di referendum abrogativo, l'Amministrazione è vincolata ad adeguarsi ai risultati dello stesso, qualora ad esso abbia partecipato il 20 % degli/delle aventi diritto al voto e sia stato approvato dalla maggioranza dei votanti. Il Consiglio comunale o la Giunta comunale, in relazione alla propria competenza rispetto all'atto oggetto di referendum, sono tenuti entro 3 (tre) mesi dalla prima seduta utile a deliberare sulle modifiche da apportare all'atto cui l'abrogazione si riferisce.

Durante tale periodo la disposizione normativa o il provvedimento abrogato restano in vigore. Qualora la deliberazione non sia intervenuta entro detto periodo l'efficacia abrogatrice dovuta al referendum ha comunque corso.

13. Il referendum popolare può essere limitato a determinate circoscrizioni, esso può inoltre essere effettuato da più Amministrazioni comunali, p.es. con Comuni limitrofi, previo accordo delle relative modalità.

### **Articolo 61 bis Il referendum confermativo**

1. Entro i trenta giorni di pubblicazione all'Albo pretorio digitale del Comune può essere richiesto referendum confermativo delle modifiche apportate allo Statuto, purché queste non derivino da adeguamenti imposti dalla legge. In tal caso l'entrata in vigore dello Statuto viene sospesa. La decisione in ordine all'ammissibilità del referendum viene assunta entro i successivi 30 giorni.

2. Il numero di sottoscrizioni richiesto per la richiesta di indizione del referendum confermativo è pari al 4 % degli/le elettori/trici iscritti/e nelle liste elettorali del Comune a norma dell'articolo 15 del decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 1/L.

3. Le sottoscrizioni vengono raccolte entro 180 (centottanta) giorni dalla notifica della decisione di ammissione del referendum.

4. Ai fini della validità del referendum confermativo non è necessaria la partecipazione di un numero minimo di aventi diritto al voto.

11. Die Ergebnisse der einführenden Volksabstimmung sind für die Stadtverwaltung bindend, wenn sich mindestens 20 % der Wahlberechtigten daran beteiligt haben und die Mehrheit der Abstimmenden dafür gestimmt hat. Die Stadtverwaltung ist dann gehalten, unverzüglich die entsprechenden Maßnahmen zu ergreifen.

12. Wenn sich wenigstens 20 % der Wahlberechtigten an einer abschaffenden Volksabstimmung beteiligt haben und sich die Mehrheit für die Abschaffung ausgesprochen hat, ist das Ergebnis der Volksabstimmung für die Stadtverwaltung bindend. Der Gemeinderat oder der Gemeindevorstand, wenn der Sachverhalt der Volksabstimmung in dessen Zuständigkeit fällt, beschließt binnen drei Monaten ab der ersten möglichen Sitzung die Änderungen an der Maßnahme, um deren Abschaffung es geht.

Die abgeschaffte Bestimmung oder Maßnahme bleibt während dieses Zeitraumes in Kraft. Sollte der Beschluss nicht innerhalb dieses Zeitraumes gefasst werden, wird die auf die Volksabstimmung zurückzuführende Abschaffung in jedem Falle wirksam.

13. Die Volksabstimmung kann auch auf bestimmte Wahlbezirke beschränkt werden; sie kann auch von mehreren Gemeindeverwaltungen, zum Beispiel gemeinsam mit den umliegenden Gemeinden, nach Vereinbarung des entsprechenden Verfahrens abgehalten werden.

### **Artikel 61-bis Die bestätigende-Volksabstimmung**

1. Innerhalb von dreißig Tagen ab der Veröffentlichung an der Amtstafel der Stadtgemeinde kann eine bestätigende Volksabstimmung zu den Satzungsänderungen, die nicht unter die gesetzlich vorgesehenen Anpassungen fallen, beantragt werden. In diesem Fall wird das Inkrafttreten der Satzung ausgesetzt. Die Entscheidung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung wird innerhalb der darauf folgenden dreißig Tage getroffen.

2. Um die Abhaltung einer bestätigenden Volksabstimmung zu beantragen, sind die Unterschriften von 4 % der Wahlberechtigten, die im Sinne von Artikel 15 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 in den Wählerlisten eingetragen sind, vorge-schrieben.

3. Für die Unterschriftensammlung ist eine Frist von 180 (hundertachtzig) Tagen ab dem Datum der Zustellung der Entscheidung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung vorgesehen.

4. Für die Gültigkeit der bestätigenden Volksabstimmung ist keine Mindestbeteiligung von Wahlberechtigten erforderlich.

5. Le modifiche statutarie sottoposte a referendum confermativo non entrano in vigore se non sono approvate alla maggioranza dei voti validi.

6. Per il referendum confermativo trovano altresì applicazione le disposizioni di cui all'articolo 61, salvo quanto disposto dal presente articolo.

### **Articolo 62** **La consultazione popolare**

1. Con apposito regolamento si disciplinano e garantiscono forme di consultazione dei/delle residenti che al giorno della votazione abbiano compiuto il 16° anno di età, estese ad altre categorie di interessati/e o limitate a frazioni della popolazione, in ragione dell'oggetto della consultazione. La consultazione può, tra l'altro, avvenire attraverso assemblee, questionari, mezzi informatici o telematici e sondaggi d'opinione. La consultazione riguardante questioni di stretta inerenza a problematiche tipiche dell'età adolescenziale può essere estesa anche a cittadini/e che abbiano compiuto il 14° anno di età.

2. La consultazione può essere promossa dalla Giunta comunale, dalla maggioranza assoluta dei/delle componenti del Consiglio comunale, su istanza di un terzo dei/delle componenti medesimi/e.

3. Il Consiglio comunale è tenuto ad esaminare le risultanze della consultazione di cui ai precedenti commi 1 e 2, in apposita e pubblica seduta, entro 30 (trenta) giorni dalla loro formale acquisizione. Quando ricorrono particolari ragioni di urgenza o di tutela della funzionalità dei lavori del Consiglio comunale, è ammesso un solo rinvio non superiore a 30 (trenta) giorni, trascorsi i quali l'oggetto è iscritto di diritto al primo punto dell'ordine del giorno della seduta immediatamente successiva.

4. Le consultazioni aventi ad oggetto iniziative, attività o provvedimenti che comportano, anche indirettamente, nuove spese o minori entrate devono rendere esplicito il costo presunto, sia in sede di proposta della consultazione, ai fini dell'ammissibilità, sia nella formulazione del quesito sottoposto alla valutazione popolare, e devono indicare le modalità per la relativa copertura. A tal fine, l'ufficio competente, nei casi e nelle forme previsti dal regolamento di cui al comma 1, presta la propria collaborazione ai soggetti proponenti e fornisce loro le informazioni necessarie.

5. Le spese delle consultazioni saranno a carico del Comune.

### **Articolo 63** **L'istruttoria pubblica**

5. Die Satzungsänderungen, die einer bestätigenden Volksabstimmung unterworfen werden, treten nicht in Kraft, wenn sie nicht von der Mehrheit der gültigen Stimmen genehmigt werden

6. Für die bestätigende/ablehnende Volksabstimmung gelten auch die Bestimmungen von Artikel 61, sofern in diesem Artikel nicht anders geregelt.

### **Artikel 62** **Die Volksbefragung**

1. Die Formen der Befragung ansässiger BürgerInnen, die am Tag der Abstimmung das 16. Lebensjahr vollendet haben, werden durch eine eigene Verordnung gewährleistet und geregelt und können je nach Sachverhalt der Abstimmung auch auf andere InteressentInnengruppen ausgedehnt oder auf Teile der Bevölkerung beschränkt werden. Die Volksbefragung kann unter anderem durch Versammlungen, Fragebögen, EDV-gestützte oder telematische Mittel und Meinungsumfragen durchgeführt werden. Geht es um Fragen, die eng mit den typischen Problemen des Jugendalters zusammenhängen, kann sich die Volksbefragung auch an BürgerInnen richten, die das 14. Lebensjahr vollendet haben.

2. Eine Volksbefragung kann vom Gemeindeausschuss, von der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Gemeinderates auf Antrag eines Drittels der Mitglieder veranlasst werden.

3. Der Gemeinderat ist verpflichtet, die Ergebnisse der unter den Absätzen 1 und 2 genannten Volksbefragung binnen 30 (dreißig) Tagen ab formellem Erhalt in einer eigenen öffentlichen Sitzung zu prüfen. Aus besonderen Dringlichkeitsgründen oder um die ordnungsgemäße Arbeitstätigkeit des Gemeinderates zu gewährleisten, ist eine einzige Vertagung um höchstens 30 (dreißig) Tage zulässig. Nach Ablauf dieser Frist wird dieses Thema von Rechts wegen als erster Punkt auf die Tagesordnung der unmittelbar darauf folgenden Sitzung gesetzt.

4. Bei Volksbefragungen, die Initiativen, Vorhaben oder Maßnahmen zum Thema haben, die – auch indirekt – neue Ausgaben oder einen Einnahmefall zur Folge haben, müssen die voraussichtlichen Kosten sowohl bei der Einbringung des Vorschlags für die Volksbefragung zwecks Zulässigkeit als auch bei der Formulierung der Frage, die der Bevölkerung unterbreitet wird, ausdrücklich angeführt und die Vorgangsweise zur finanziellen Deckung genannt werden. Zu diesem Zweck arbeitet das zuständige Amt in den Fällen und in den Formen, die in der unter Absatz 1 genannten Verordnung angeführt sind, mit den EinbringerInnen zusammen und stellt die nötigen Informationen zur Verfügung.

5. Die Ausgaben für die Volksbefragungen werden von der Stadtverwaltung getragen.

### **Artikel 63** **Die öffentliche Anhörung**

1. Nei procedimenti amministrativi concernenti la formazione di atti normativi o amministrativi di carattere generale l'adozione del provvedimento finale può essere preceduta da istruttoria pubblica.

Un'istruttoria pubblica viene indetta prima dell'approvazione dei piani di sviluppo comunale, di piani urbanistici comunali e di progetti che superano l'importo di € 9.000.000,00 (nove milioni).

2. Sull'indizione dell'istruttoria pubblica decide il Consiglio comunale su proposta della Giunta comunale o di un terzo dei/delle componenti del Consiglio comunale.

L'istruttoria pubblica sarà altresì indetta quando ne facciano richiesta almeno 250 (*duecentocinquanta*) elettori/elettrici iscritti/e nelle liste elettorali del Comune a norma dell'articolo 15 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 1/L.

3. L'istruttoria si svolge nella forma di pubblico contraddittorio, cui possono partecipare, per il tramite di un/a esperto/a, oltre alla Giunta comunale ed ai Gruppi consiliari, Comitati di quartiere, associazioni, gruppi di cittadine e cittadini portatori/trici di un interesse non individuale.

4. Con regolamento si disciplinano le modalità di raccolta delle firme per la richiesta, le forme di pubblicità, le modalità di svolgimento dell'istruttoria, che deve essere conclusa entro tempi certi.

5. Sono fatte salve le forme di partecipazione ai procedimenti di amministrazione giuridica generale previste dalla legislazione vigente.

6. L'atto amministrativo finale tiene conto degli esiti dell'istruttoria pubblica.

#### **Articolo 64** **L'azione popolare**

1. Ciascun/a elettore/trice del Comune può far valere innanzi alle giurisdizioni amministrative le azioni e i ricorsi che spettano al Comune.

2. La Giunta comunale, in esecuzione dell'ordine del/la giudice che integra il contraddittorio, delibera la costituzione del Comune in giudizio e l'impegno della relativa spesa fatta salva, in caso di soccombenza, la rivalsa a carico di chi ha promosso l'azione o il ricorso.

1. Bei Verwaltungsverfahren, die sich auf die Abfassung von normativen Maßnahmen oder Verwaltungsmaßnahmen allgemeiner Natur beziehen, kann der Ausarbeitung der endgültigen Maßnahme eine öffentliche Anhörung vorausgehen.

Eine öffentliche Anhörung ist jedenfalls vor der Genehmigung von Gemeinde-Entwicklungs-Plänen, von Bauleitplänen oder von Projekten, die ein Auftragsvolumen von € 9.000.000,00 (neun Millionen) überschreiten, durchzuführen.

2. Der Gemeinderat entscheidet auf Vorschlag des Gemeindevorschusses oder eines Drittels der Mitglieder des Gemeinderates über die Abhaltung der öffentlichen Anhörung. Die öffentliche Anhörung wird ferner abgehalten, wenn mindestens 250 (*zweihundertfünfzig*) der WählerInnen, die in die Wählerlisten der Stadtgemeinde gemäß Artikel 15 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 1/L vom 1. Februar 2005 eingetragen sind, dies beantragen.

3. Die Anhörung findet öffentlich statt. Daran können neben dem Gemeindevorschuss und den Ratsfraktionen Stadtviertelkomitees, Vereine und Verbände sowie Gruppen von Bürgerinnen und Bürgern, die keine Einzelinteressen vertreten, teilnehmen, indem sie sich von einer Fachperson vertreten lassen.

4. Das Verfahren für die Sammlung der Unterschriften für den Antrag, die Veröffentlichungsformen sowie die Vorgehensweise für die Abwicklung der Anhörung, die in einem bestimmten Zeitraum abgeschlossen werden muss, werden in einer Verordnung geregelt.

5. Die in der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Formen der Beteiligung an den Verfahren der allgemeinen rechtlichen Verwaltung werden unverändert übernommen.

6. Im abschließenden Verwaltungsakt werden die Ergebnisse der öffentlichen Anhörung berücksichtigt.

#### **Artikel 64** **Die BürgerInnenklage**

1. Alle wahlberechtigten Bürgerinnen und Bürger der Stadtgemeinde können bei den Verwaltungsgerichten Klagen und Rekurse einreichen, die in die Zuständigkeit der Stadtgemeinde fallen.

2. Der Gemeindevorschuss beschließt, in Durchführung der richterlichen Anordnung der Teilnahme der Stadtgemeinde am kontradiktorischen Verfahren, die Einlassung der Stadtgemeinde in das Gerichtsverfahren und die entsprechende Ausgabenverpflichtung, vorbehaltlich des Rückgriffs auf den/die KlägerIn oder BeschwerdeführerIn im Falle ihres/seines Unterliegens.

**Articolo 65**  
**Publicità degli atti amministrativi –**  
**diritto di accesso – e diritto di informazione**

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del/la sindaco/a che ne vieti l'esibizione in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. Ai cittadini e alle cittadine del Comune, singoli/e o associati/e, è assicurato il diritto di accesso agli atti amministrativi; è assicurato altresì il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi, salve le disposizioni in materia di bollo nonché i diritti di ricerca, segreteria e visura.

Per ogni settore, servizio o unità operativa l'Amministrazione comunale, mediante l'ordinamento degli uffici e dei servizi, conferisce ai/alle responsabili dei procedimenti i poteri in merito al rilascio della documentazione richiesta.

3. L'Amministrazione comunale costituirà un apposito Ufficio di pubbliche relazioni abilitato a ricevere reclami e suggerimenti dell'utenza, per il miglioramento dei servizi.

4. Il Comune riconosce a tutte le titolari e i titolari dei diritti di partecipazione, sia come singoli/e che in forma associata, il diritto di essere informati/e sull'attività dell'Amministrazione.

L'accesso dell'utenza e dei cittadini e delle cittadine potrà essere facilitato anche mediante l'istituzione di uffici o sportelli polivalenti.

5. Il Comune rende pubbliche a mezzo stampa e tramite altri mezzi di informazione e comunicazione tutte le notizie utili ad assicurare la massima trasparenza sull'attività dell'Amministrazione.

**Articolo 66**  
**Difensore/a civico**

1. È istituito l'ufficio del/la "difensore/a civico/a" a garanzia del buon andamento e dell'imparzialità dell'attività dell'Amministrazione comunale mediante convenzione con il/la difensore/a civico/a operante nell'ambito della Amministrazione provinciale ovvero mediante convenzione con uno o più comuni ai sensi

**Artikel 65**  
**Offenkundigkeit der Verwaltungsakten –**  
**Recht auf Aktenzugriff – Information**

1. Sämtliche Rechtsakten der Stadtgemeinde sind öffentlich, mit Ausnahme der ausdrücklich vom Gesetz vorgesehenen vertraulichen Akten sowie jener Rechtsakten, deren Aushändigung aufgrund einer zeitweiligen und begründeten Erklärung des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin untersagt ist, weil deren Verbreitung das Recht von Personen, Gruppen oder Unternehmen auf Wahrung der Vertraulichkeit verletzen könnte.

2. Den einzelnen wie den in Interessensgruppen zusammengeschlossenen Bürgerinnen und Bürgern der Stadtgemeinde ist das Recht auf Zugriff zu den Verwaltungsakten sowie auf Ausfertigung von Aktenkopien nach vorheriger Zahlung der reinen Ausfertigungskosten zuerkannt; aufrecht bleiben die geltenden Bestimmungen auf dem Gebiet der Stempelgebühren sowie der Gebühren für Nachforschungen, Sekretariat und Einsichtnahme.

Für jeden Amtsbereich, jede Dienststelle oder Organisationseinheit überträgt die Stadtverwaltung den Verfahrensverantwortlichen nach den Bestimmungen der Ämterordnung die Befugnis zur Aushändigung der beantragten Unterlagen.

3. Die Stadtgemeinde richtet ein eigenes Amt für Öffentlichkeitsarbeit ein, wo Beschwerden und Anregungen der BürgerInnen für eine Verbesserung der Dienstleistungen entgegengenommen werden.

4. Die Stadtgemeinde erkennt allen, die Partizipationsrecht haben, seien es nun Einzelne oder zusammengeschlossene Interessensgruppen, das Recht zu, über die Tätigkeiten der Stadtverwaltung informiert zu werden.

Der Zugang der BürgerInnen und NutzerInnen von Diensten kann auch durch die Einrichtung von Anlaufstellen für mehrfache Belange erleichtert werden.

5. Die Stadtgemeinde gibt über die Presse und andere Medien alle nützlichen Informationen über die Tätigkeiten der Stadtverwaltung, die zur Gewährleistung einer größtmöglichen Transparenz erforderlich sind, bekannt.

**Artikel 66**  
**Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin**

1. Zur Gewährleistung der Unparteilichkeit und der guten Führung der Stadtverwaltung wird das Amt des Volksanwaltes bzw. der Volksanwältin eingeführt. Dies erfolgt auf der Grundlage einer Vereinbarung mit dem Volksanwalt bzw. der Volksanwältin, der/die im Rahmen der Landesverwaltung tätig ist, oder auf der Grundlage

dell'articolo 33 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, se questi accettano di servirsi del/la difensore/a civico/a operante nel Comune di Merano.

2. Il/la difensore/a civico/a, di propria iniziativa o a richiesta di cittadini/e singoli/e o associati/e, nonché di formazioni ed organismi sociali e sindacali, e comunque di chiunque vi abbia interesse, interviene presso l'Amministrazione comunale e gli enti o aziende da essa dipendenti, per assicurare il tempestivo e regolare svolgimento del procedimento amministrativo e l'adozione degli atti e provvedimenti conseguenti.

3. Nell'esercizio delle proprie funzioni il/la difensore/a civico/a è "pubblico/a ufficiale" e non ha alcuna dipendenza gerarchica o funzionale dagli organi comunali.

Egli/ella ha possibilità di accesso agli atti, provvedimenti, documenti ed uffici comunali; convoca i/le titolari di settore, dei servizi e degli uffici al fine di acquisire elementi di conoscenza, dandone contemporanea comunicazione al/la sindaco/a e al/la segretario/a generale; relaziona periodicamente al Consiglio comunale, e comunque entro il mese di gennaio di ciascun anno, circa l'attività svolta nell'anno precedente, evidenziando i casi esaminati, i risultati raggiunti, le eventuali disfunzioni di carattere tecnico-amministrativo riscontrate nello svolgimento dell'azione politico-amministrativa, proponendo suggerimenti e correttivi.

4. Al/la difensore/a civico/a spetta un'indennità di funzione da fissarsi da parte del Consiglio comunale.

#### **Articolo 67**

##### **Elezione – durata in carica – revoca**

1. Il/la difensore/a civico/a, se diverso/a da quello/a operante nell'ambito dell'Amministrazione provinciale, è eletto/a dal Consiglio comunale, a scrutinio segreto, a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e, tra i cittadini e le cittadine residenti nel Comune che abbiano compiuto il 40° anno di età e non superato il 70°, in possesso di provata esperienza e cultura giuridico-amministrativa e di comprovata moralità, nella seduta immediatamente successiva a quella di elezione della Giunta comunale.

2. Valgono per il/la difensore/a civico/a gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri e le consigliere comunali.

einer Vereinbarung mit einer oder mehreren Gemeinden im Sinne von Artikel 33 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005, wenn diese Gemeinden dem von der Stadtgemeinde Meran verpflichteten Volksanwalt bzw. der Volksanwältin zustimmen.

2. Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin schreitet auf eigene Initiative oder auf Betreiben von einzelnen oder in Interessensgruppen zusammengeschlossenen Bürgerinnen und Bürgern sowie von Sozial- und Gewerkschaftsverbänden oder von wie auch immer Betroffenen bei der Stadtverwaltung und bei den von ihr abhängigen Körperschaften und Betrieben ein, um die rasche und ordnungsgemäße Abwicklung des Verwaltungsverfahrens sicherzustellen und die Ergreifung der daraus folgenden Rechtsakte und Verwaltungsmaßnahmen zu gewährleisten.

3. In der Ausübung seiner/ihrer Funktionen ist der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin eine Amtsperson und steht in keinem Abhängigkeitsverhältnis zu den Organen der Stadtgemeinde.

Er/sie hat Zugang zu den Akten, Maßnahmen und Unterlagen der Gemeindeämter; er/sie lädt die Verantwortlichen der Amtsbereiche, der Dienststellen und der Ämter vor, um Kenntnis über bestimmte Sachverhalte zu erhalten, wobei er/sie gleichzeitig den/die BürgermeisterIn und den/die GeneralsekretärIn davon in Kenntnis setzt; er/sie legt dem Gemeinderat in regelmäßigen Zeitabschnitten einen Bericht vor und berichtet in jedem Falle innerhalb Januar eines jeden Jahres über seine/ihre Tätigkeit im Vorjahr, über die bearbeiteten Fälle, über die Ergebnisse und über etwaige verwaltungstechnische Missstände, die er/sie bei der Abwicklung der politisch-administrativen Tätigkeit festgestellt hat; er/sie legt ferner Anregungen und Verbesserungsvorschläge vor.

4. Dem Volksanwalt bzw. der Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

#### **Artikel 67**

##### **Wahl – Amtsdauer – Abberufung**

1. Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin wird – falls es sich um eine andere Person handelt als jene, die im Rahmen der Landesverwaltung tätig ist – vom Gemeinderat in geheimer Abstimmung mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder unter den ansässigen Bürgerinnen und Bürgern der Gemeinde gewählt, die das 40. Lebensjahr vollendet und das 70. Lebensjahr nicht überschritten haben, nachweislich verwaltungsrechtliche Kenntnis und Erfahrung haben und nachweislich als vertrauenswürdig gelten. Die Wahl erfolgt gleich in der Sitzung nach jener für die Wahl des Gemeindefachausschusses.

2. Für den Volksanwalt bzw. die Volksanwältin gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder.

Prima di assumere le funzioni il/la difensore/a civico/a presta giuramento innanzi al/la sindaco/a secondo il regolamento.

3. Il/la difensore/a civico/a dura in carica 5 (cinque) anni; cessa comunque dall'ufficio allo scadere del Consiglio comunale che lo/la ha eletto/a; può essere rieletto/a una sola volta; svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del/della nuovo/a eletto/a.

4. Egli/ella può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su incarico di singoli/e cittadini/e o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini e delle cittadine, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli/lei può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

5. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'Amministrazione il/la difensore/a civico/a li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili, e nel caso di persistenza degli stessi, egli/lei provvede ad informare gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori e delle amministratrici.

6. Il/la difensore/a civico/a vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini e delle cittadine da parte dell'Amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

7. Nell'esercizio delle sue funzioni il/la difensore/a civico/a si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli/le.

8. In caso di dimissioni o decadenza, il Consiglio comunale provvede entro 30 (trenta) giorni alla surrogazione.

### **Articolo 68**

#### **Tutore/tutrice dei e delle minori**

1. Il Comune istituisce la figura del tutore/della tutrice delle persone minori di età, al/la quale è attribuito il compito di collaborare con il/la sindaco/a o assessore/a delegato/a, con gli enti e le associazioni competenti, al fine di tutelare gli interessi dei/delle minori, con particolare riguardo alla proposizione di progetti idonei a creare una politica a loro favore.

2. Il regolamento disciplina le modalità di nomina, le incompatibilità, le prerogative ed i rapporti con gli organi istituzionali, e fissa l'eventuale indennità da corrispondere.

### **CAPO III**

Bevor der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin sein bzw. ihr Amt antritt, leistet er/sie nach den Bestimmungen der Verordnung den Eid vor dem/der BürgermeisterIn.

3. Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin bleibt 5 (fünf) Jahre im Amt; er/sie verfällt in jedem Fall wenn der Gemeinderat, der ihn/sie gewählt hat, verfällt; er/sie kann nur einmal wiedergewählt werden; er/sie übt seine/ihre Funktionen bis zum Amtsantritt seines/ihrer Nachfolgers bzw. seiner/ihrer Nachfolgerin aus.

4. Er/sie kann auf eigene Initiative oder auf Betreiben bzw. im Auftrag einzelner BürgerInnen oder von Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten BürgerInnenbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und –zwecke vertreten.

5. Wenn der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin Missstände oder Fehlverhalten der Verwaltung feststellt, weist er/sie zuerst die verantwortlichen Ämter darauf hin; bei andauerndem Missstand informiert er/sie die Kontrollorgane und weist dabei auch auf die vermögensrechtliche Haftung der VerwalterInnen hin.

6. Der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der BürgerInnen seitens der Stadtverwaltung und deren Einrichtungen und Sonderbetriebe.

7. Bei der Ausübung seines/ihrer Amtes bedient sich der Volksanwalt bzw. die Volksanwältin der kommunalen Einrichtungen und des ihm/ihr zugewiesenen Personals.

8. Im Falle des Rücktritts oder Amtsverfalls des Volksanwaltes bzw. der Volksanwältin wählt ihn/sie der Gemeinderat binnen 30 (dreißig) Tagen neu.

### **Artikel 68**

#### **Kinder- und Jugendanwalt bzw. Jugendanwältin**

1. Die Stadtverwaltung führt das Amt des Kinder- und Jugendanwaltes bzw. der Kinder- und Jugendanwältin ein. Er/sie hat die Aufgabe, mit dem Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin oder dem beauftragten Gemeindeferenten bzw. der beauftragten Gemeindeferentin und den zuständigen Körperschaften und Vereinen zusammenzuarbeiten, um die Interessen der Kinder und Jugendlichen zu wahren. Dabei wird der Einbringung von Projekten, die zur Schaffung einer Kinder- und Jugendpolitik geeignet sind, besonderes Augenmerk gewidmet.

2. In der Verordnung werden die Vorgangsweise für die Ernennung, die Unvereinbarkeit, die Sonderrechte und die Beziehungen zu den Gremien der Verwaltung geregelt und die eventuell zustehende Vergütung festgelegt.

### **ABSCHNITT III**

### **Articolo 69**

#### **Circoscrizioni comunali – istituzione e funzioni**

1. La parte del territorio comunale con insediamenti abitativi può essere ripartita in circoscrizioni dal Consiglio comunale. I confini delle circoscrizioni verranno fissati tenendo conto o dei quartieri cittadini con tradizione storica oppure dei nuovi insediamenti omogenei ed assicurando che vi sia coincidenza con la delimitazione delle sezioni elettorali e che entro i confini di ogni circoscrizione risiedano almeno 2.000 (duemila) persone.
2. Le strutture e le funzioni delle circoscrizioni saranno regolate con apposito regolamento approvato dal Consiglio comunale.
3. Le circoscrizioni vengono dotate di personale e fornite di mezzi per lo svolgimento delle funzioni loro assegnate.
4. Qualora nell'esercizio delle funzioni delegate si presentino gravi inconvenienti, il/la sindaco/a provvede secondo regolamento a revocare le funzioni delegate alle rispettive circoscrizioni, assegnando le medesime all'apparato burocratico centrale del Comune.
5. La Giunta comunale provvede alla vigilanza ed al coordinamento delle funzioni delegate alle circoscrizioni.

### **Articolo 70**

#### **Disposizioni sul funzionamento**

1. Sono organi delle circoscrizioni:
  - a) il Consiglio circoscrizionale;
  - b) il/la presidente del Consiglio circoscrizionale.
2. Il Consiglio circoscrizionale è composto da 5 (cinque) componenti eletti/e a suffragio diretto secondo le norme stabilite per l'elezione del Consiglio comunale ed in concomitanza con il rinnovo dello stesso. Il Consiglio circoscrizionale rappresenta democraticamente le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del Comune. I/le componenti del Consiglio circoscrizionale non possono essere contemporaneamente consiglieri e consigliere comunali o componenti di un altro Consiglio circoscrizionale.
3. Nell'esercizio delle loro funzioni i/le componenti del Consiglio circoscrizionale hanno, nei confronti degli uffici comunali, delle aziende speciali del Comune e delle altre istituzioni comunali, incondizionato diritto di informazione, di rilascio di copie di atti, provvedimenti e documenti riguardanti la circoscrizione, secondo le norme di dettaglio contenute nel regolamento.
4. Il Consiglio circoscrizionale elegge nella sua prima seduta ed in votazione palese con la maggioranza dei

### **Artikel 69**

#### **Die Stadtviertel – Einrichtung und Funktionen**

1. Das besiedelte Stadtgebiet kann vom Gemeinderat in Stadtviertel aufgegliedert werden. Die Festlegung der Gebietsbereiche erfolgt unter Berücksichtigung entweder der historisch gewachsenen Stadtteile oder auch der homogenen Neubausiedlungen, wobei die Übereinstimmung mit den Gebietsabgrenzungen der Wahlbezirke gegeben sein muss und in jedem Stadtviertel mindestens 2.000 (zweitausend) Personen ansässig sein müssen.
2. Einrichtungen und Funktionen der Stadtviertel werden durch eigene, vom Gemeinderat erlassene Ordnungsbestimmungen geregelt.
3. Die Stadtviertel werden für die Abwicklung der ihnen zugewiesenen Obliegenheiten mit Personal und Mitteln ausgestattet.
4. Falls bei der Ausübung der an die Stadtviertel delegierten Funktionen schwerwiegende Zwischenfälle auftreten, entzieht der/die BürgermeisterIn dem jeweiligen Stadtviertel gemäß Verordnung die übertragenen Funktionen und weist diese dem zentralen Verwaltungsapparat der Stadtgemeinde zu.
5. Die Aufsicht und die Koordinierung der an die Stadtviertel delegierten Funktionen obliegen dem Gemeindeausschuss.

### **Artikel 70**

#### **Regelung der Tätigkeit**

1. Die Organe der Stadtviertel sind:
  - a) der Stadtviertelrat
  - b) der/die PräsidentIn des Stadtviertelrates.
2. Dem Stadtviertelrat gehören 5 (fünf) Mitglieder an. Diese werden nach den für die Gemeinderatswahl geltenden Bestimmungen und gleichzeitig mit den Gemeinderatswahlen in direkter Wahl gewählt. Der Stadtviertelrat ist die Instanz zur demokratischen Vertretung der Belange der Bevölkerung des Stadtviertels im Rahmen der Einheit der Stadtgemeinde. Die Mitglieder des Stadtviertelrates dürfen nicht gleichzeitig dem Gemeinderat oder einem anderen Stadtviertelrat angehören.
3. In der Ausübung ihres Amtes haben die Mitglieder des Stadtviertelrates gegenüber den Gemeindeämtern, den Sonderbetrieben der Stadtgemeinde und den übrigen kommunalen Einrichtungen uneingeschränktes Recht auf Information, auf Aushändigung der Abschriften von Akten, Maßnahmen und Unterlagen, die das Stadtviertel betreffen; dieses Recht ist durch nähere, in der Verordnung festgelegte Einzelbestimmungen geregelt.
4. Der Stadtviertelrat wählt in seiner ersten Sitzung in offener Abstimmung mit der absoluten Stimmenmehrheit

voti dei/delle componenti assegnati/e il/la presidente del Consiglio circoscrizionale.

5. Il/la presidente del Consiglio circoscrizionale è il/la portavoce ufficiale della circoscrizione. Egli/Ella presiede il Consiglio circoscrizionale ed esercita le funzioni assegnategli/le dal regolamento di decentramento. Egli/Ella esercita altresì le funzioni che gli/le vengono delegate dal/la sindaco/a quale ufficiale di Governo.

6. Le deliberazioni del Consiglio circoscrizionale divengono esecutive dopo il decorso di 10 (dieci) giorni dalla loro pubblicazione all'albo della circoscrizione ed all'Albo pretorio digitale del Comune.

7. Il Consiglio circoscrizionale può essere sciolto dal Consiglio comunale quando, nonostante diffida scritta da parte del/la sindaco/a, rimasta infruttuosa, persista in posizioni di illegittimità, quando non sia in grado di eleggere il/la proprio/a presidente e quando abbia perduto, per dimissioni o per altre cause, oltre la metà dei propri e delle proprie componenti.

8. Nel periodo fra lo scioglimento del Consiglio circoscrizionale e l'insediamento del nuovo Consiglio, le funzioni del Consiglio circoscrizionale vengono esercitate dalla Giunta comunale e quelle del/la presidente del Consiglio circoscrizionale dal/la sindaco/a.

#### **Articolo 71**

##### **I rapporti del Consiglio circoscrizionale con il Consiglio comunale**

1. Spetta al Consiglio circoscrizionale il diritto di iniziativa nei confronti del Consiglio comunale, al quale esso può sottoporre proposte di deliberazione riguardanti gli interessi della circoscrizione. Le relative proposte devono essere approvate a maggioranza dal Consiglio circoscrizionale.

Nella seduta del Consiglio comunale nella quale vengono trattate le relative proposte, il/la presidente del Consiglio circoscrizionale ha diritto di essere sentito/a e di illustrare a voce le proposte medesime.

2. Il Consiglio circoscrizionale può rivolgere interrogazioni ed interpellanze al/la sindaco/a, che dovrà fornire risposta entro 60 (sessanta) giorni.

3. Il regolamento di decentramento determina i provvedimenti del Comune, per i quali dovrà essere richiesto il parere dei Consigli circoscrizionali. Del menzionato parere dovrà essere tenuto conto nelle rispettive deliberazioni degli organi comunali e del medesimo dovrà essere fatta esplicita menzione.

4. Le proposte di deliberazione del Consiglio comunale di cui all'articolo 26, comma 3, lettera b) del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, devono essere tempestivamente comunicate ai Consigli

der ihm zugewiesenen Mitglieder den Präsidenten bzw. die Präsidentin des Stadtviertelrates.

5. Der/die PräsidentIn des Stadtviertelrates ist der/die offizielle SprecherIn des Stadtviertels. Er/sie führt den Vorsitz im Stadtviertelrat und übt die Funktionen aus, die ihm/ihr durch die Verordnung über die Dezentralisierung übertragen sind. Ebenso nimmt er/sie die Funktionen wahr, die ihm/ihr der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin als AmtswalterIn der Regierung überträgt.

6. Die Beschlüsse des Stadtviertelrates werden nach Ablauf der Frist von 10 (zehn) Tagen ab Veröffentlichung an der Amtstafel des Stadtviertels und an der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde rechtskräftig.

7. Der Stadtviertelrat kann vom Gemeinderat aufgelöst werden, wenn dieser trotz schriftlicher und vergeblicher Mahnung seitens des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin in einer rechtswidrigen Haltung verharret, wenn er nicht in der Lage ist, den Präsidenten bzw. die Präsidentin zu wählen oder wenn über die Hälfte seiner Mitglieder infolge Rücktritts oder aus anderen Gründen ausscheidet.

8. In der Zeit zwischen der Auflösung des Stadtviertelrates und der Amtseinführung des neuen Stadtviertelrates werden die Funktionen des Rates vom Gemeindevorstand und die Funktionen des Präsidenten bzw. der Präsidentin vom Bürgermeister bzw. von der Bürgermeisterin ausgeübt.

#### **Artikel 71**

##### **Beziehungen des Stadtviertelrates zum Gemeinderat**

1. Der Stadtviertelrat hat Initiativrecht gegenüber dem Gemeinderat und kann diesem in Belangen des Stadtviertels Beschlussvorlagen unterbreiten. Die Beschlussvorlagen müssen vom Stadtviertelrat mehrheitlich genehmigt werden.

In der Gemeinderatssitzung, in der die Beschlussvorlagen behandelt werden, hat der/die PräsidentIn des Stadtviertels das Recht, angehört zu werden und die Vorlagen selbst mündlich zu erläutern.

2. Der Stadtviertelrat kann Anfragen und Aufschlussbegehren an den Bürgermeister bzw. an die Bürgermeisterin richten. Der/die BürgermeisterIn muss binnen 60 (sechzig) Tagen darauf antworten.

3. Die Verordnung über die Dezentralisierung bestimmt die Maßnahmen, für die ein Gutachten der Stadtviertelräte eingeholt werden muss. Vorstehendes Gutachten muss in den entsprechenden Beschlüssen der Gemeindeorgane berücksichtigt und ausdrücklich erwähnt werden.

4. Die Vorlagen für die Gemeinderatsbeschlüsse nach Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe b) des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 müssen den Stadtviertelräten rechtzeitig übermittelt

circostrizionali, affinché gli stessi ne siano opportunamente informati ed affinché essi possano presentare osservazioni e proposte.

## **CAPO IV**

### **Articolo 72 I rapporti con la Provincia**

1. Il Comune partecipa alla programmazione economica, territoriale ed ambientale della Provincia di Bolzano; formula a tal fine proposte raccolte e coordinate dalla Provincia, la quale accerta la compatibilità degli strumenti di pianificazione territoriale comunale con le previsioni del piano territoriale di coordinamento.

2. Nell'ambito della programmazione comunale saranno comunque rispettati gli indirizzi generali di assetto del territorio e le procedure dettate dalla legislazione provinciale.

### **Articolo 73 I rapporti con la Provincia ed altri enti**

1. Il Comune, nell'ambito della legge regionale, attua forme di cooperazione con i Comuni siti nella Provincia e con la Provincia di Bolzano al fine di realizzare un efficiente sistema delle autonomie locali al servizio dello sviluppo economico, sociale e civile.

2. Il Comune di Merano e la Provincia di Bolzano concorrono congiuntamente alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi dello Stato e della Provincia e provvedono, per le rispettive competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

3. Ove ne ravvisi l'opportunità il Comune, in collaborazione con la Provincia e sulla base dei programmi della Provincia stessa, può esercitare attività e realizzare opere di rilevante interesse pubblico, anche intercomunale, nel settore economico, produttivo, commerciale, turistico, sociale, culturale e sportivo.

Per la gestione di dette attività ed opere il Comune, d'intesa con la Provincia di Bolzano, può adottare le forme gestionali previste per i servizi pubblici di cui al presente statuto.

4. Qualora il Comune di Merano sia individuato come sede di circondario provinciale, esso favorisce l'istituzione e l'allocatione degli uffici e dei servizi

werden, damit diese entsprechend informiert sind und Bemerkungen und Vorschläge einbringen können.

## **ABSCHNITT IV**

### **Artikel 72 Die Beziehungen der Stadtgemeinde zum Land**

1. Die Stadtgemeinde wirkt bei der Wirtschafts-, Raumordnungs- und Umweltplanung der Südtiroler Landesverwaltung mit; sie formuliert diesbezüglich Vorschläge, die von der Landesverwaltung gesammelt und koordiniert werden; das Land prüft auch die territorialen Planungsinstrumente der Stadtgemeinde auf ihre Vereinbarkeit mit den Vorgaben des Landesraumordnungsplanes.

2. Im Rahmen der Kommunalplanung werden auf jeden Fall die allgemeinen Richtlinien zur Raumordnung und die von den Landesgesetzen festgelegten Verfahren befolgt.

### **Artikel 73 Die Beziehungen zum Land und zu anderen Körperschaften**

1. Die Stadtgemeinde verwirklicht im Rahmen der Regionalgesetzgebung Formen der Zusammenarbeit mit den Südtiroler Gemeinden und mit der Südtiroler Landesverwaltung, um ein effizientes System der Lokalautonomien im Dienste des wirtschaftlichen, sozialen und allgemeinen Aufschwungs zu schaffen.

2. Die Stadtgemeinde Meran und die Provinz Bozen tragen gemeinsam zur Bestimmung der Planungs- und Programmziele des Staates und des Landes bei und sorgen im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten für deren Konkretisierung und Durchführung.

3. In Zusammenarbeit mit der Landesverwaltung kann die Stadtgemeinde, falls sie es für angebracht erachtet, auf der Grundlage der Programme der Landesverwaltung auf dem Gebiet der Wirtschaft, der Produktion, des Handels, des Fremdenverkehrs, der Kultur und des Sports tätig werden und Arbeiten von bedeutendem öffentlichen – auch übergemeindlichem – Interesse durchführen.

Zur Führung dieser Tätigkeiten und Einrichtungen kann die Stadtgemeinde im Einvernehmen mit dem Land Südtirol die Verwaltungsformen anwenden, die laut vorliegender Satzung für die öffentlichen Dienste vorgesehen sind.

4. Wird die Stadtgemeinde Meran als Sitz für Bezirksniederlassungen des Landes bestimmt, unterstützt sie die Einrichtung und Unterbringung der Landesämter

provinciali, anche presso proprie strutture, con oneri finanziari a carico dell'Amministrazione provinciale.

**Articolo 74**  
**Rapporti con la Comunità comprensoriale del Burgraviato**

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei consiglieri e delle consigliere assegnati/e, può delegare alla Comunità comprensoriale del Burgraviato l'esercizio di funzioni comunali nel pubblico interesse locale.
2. Il Comune conserva comunque poteri di indirizzo e di controllo sull'esercizio delle funzioni delegate.

**Articolo 75**  
**Potestà regolamentare**

1. Il Comune, per l'attuazione delle funzioni e degli Istituti di cui al presente titolo, adotta uno o più regolamenti.

**TITOLO IX**  
**DISPOSIZIONI FINALI**  
**E TRANSITORIE**

**Articolo 76**  
**Entrata in vigore**

1. Il presente Statuto, adottato dal Consiglio comunale con la procedura di cui all'articolo 3, comma 2 del decreto del presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 3/L, è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione Trentino Alto Adige e pubblicato all'Albo pretorio digitale per 30 (trenta) giorni consecutivi.
2. Entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione all'Albo pretorio digitale del Comune di Merano.
3. Esaurite le pubblicazioni di cui al precedente comma il presente Statuto è altresì trasmesso alla Giunta regionale del Trentino Alto Adige ed al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano.

**Articolo 77**  
**Revisione**

1. Alle modificazioni e revisioni del presente Statuto si

und Landesdienste auch in eigenen Strukturen, wobei die entsprechenden Kosten von der Landesverwaltung getragen werden.

**Artikel 74**  
**Die Beziehungen zur Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt**

1. Der Gemeinderat kann im öffentlichen Interesse der Stadt der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kommunale Aufgaben übertragen. Der entsprechende Beschluss ist mit der absoluten Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder zu fassen.
2. Die Stadtgemeinde behält dabei auf jeden Fall Kontroll- und Weisungsbefugnis für die Ausführung der übertragenen Aufgaben bei.

**Artikel 75**  
**Verordnungsgewalt**

1. Für die Durchführung und die Verwirklichung der in diesem Titel genannten Aufgaben und Einrichtungen erlässt die Stadtgemeinde eine oder mehrere Verordnungen.

**TITEL IX**  
**SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

**Artikel 76**  
**Inkrafttreten der Satzung**

1. Die vorliegende Satzung wird durch Beschluss des Gemeinderats nach dem Verfahren laut Artikel 3 Absatz 2 des Dekrets des Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht und an der digitalen Amtstafel für 30 (dreißig) aufeinanderfolgende Tage veröffentlicht.
2. Sie tritt am dreißigsten Tage nach ihrer Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel der Stadtgemeinde Meran in Kraft.
3. Nach der Veröffentlichung laut vorstehendem Absatz wird die vorliegende Satzung dem Ausschuss der Region Trentino-Südtirol und dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen übermittelt.

**Artikel 77**  
**Satzungsänderungen**

1. Für die Abänderung und die Überarbeitung der

applicano le stesse procedure dettate per la sua adozione.

2. Nessuna modifica statutaria può essere adottata nel semestre antecedente l'elezione per il rinnovo del Consiglio comunale, fatta eccezione per gli adeguamenti a nuove disposizioni di legge.

3. Le iniziative di modifica o revisione statutarie respinte dal Consiglio comunale non possono essere rinnovate nel corso della durata in carica dello stesso Consiglio.

### **Articolo 78 Abrogazione**

1. La deliberazione di abrogazione totale dello Statuto non è valida se non è accompagnata dalla proposta di deliberazione di un nuovo Statuto che sostituisca il precedente.

2. L'approvazione della proposta di deliberazione di abrogazione totale dello Statuto comporta l'approvazione del nuovo Statuto.

3. All'abrogazione totale dello Statuto si applicano le norme di cui al precedente articolo 77.

4. Sino all'entrata in vigore del nuovo Statuto continuano ad applicarsi le norme dello Statuto abrogato.

Gemeindegatzung wird dasselbe Verfahren angewandt wie für die Erstverabschiedung.

2. Im Halbjahr vor der Neuwahl des Gemeinderates kann keine Satzungsänderung beschlossen werden; davon ausgenommen sind Anpassungen an neue Gesetzesbestimmungen.

3. Anträge auf Abänderung bzw. Überarbeitung der Satzung, die vom Gemeinderat abgewiesen wurden, können während der Amtsperiode des Gemeinderates, der sie abgelehnt hat, nicht erneut eingebracht werden.

### **Artikel 78 Abschaffung**

1. Der Beschluss für die vollständige Abschaffung der Satzung ist ungültig, wenn nicht gleichzeitig eine Beschlussvorlage für eine neuen Satzung vorgelegt wird, die die alte ersetzen soll.

2. Die Genehmigung der Beschlussvorlage zur gänzlichen Abschaffung der Satzung ist mit der Genehmigung der neuen Satzung verbunden.

3. Für die vollständige Abschaffung der Satzung gelten die Bestimmungen des vorstehenden Artikels 77.

4. Bis zum Inkrafttreten der neuen Satzung werden die Bestimmungen der abgeschafften Satzung angewandt.